

مادانامی ادبیات، نقد، فلسفه  
پیش شماره: مهرماه ۹۱



Print & Distribution  
H&S Media  
[info@handsmedia.com](mailto:info@handsmedia.com)

تلفن: ۰۲۱-۸۸۸۸۸۸۸۸  
contact@naamomken.org  
تمامی حقوق این اثر برای نشر شعرپاریس محفوظ است.  
مسئولیت مقالات با نویسنده آن است.  
ناممکن در ویرایش و انتشار آثار آزاد است و شیوه  
واژه نگاری متون از ناممکن است.

پیش شماره - مهرماه ۹۱  
ناشر: اچ اند اس مدیا تحت امتیاز نشر پاریس  
شابک: ۹۷۸-۱۷۸۰۱۳۲۰۱-۲  
شماره ثبت: ۶۷۷۵ - ۲۰۵۰  
سردبیر: پرهام شهرجری  
با همکاری: امید شمس، شاهین کوهساری،  
پدرام مجیدی  
طراح گرافیک: کورش پیگپور

شعری از کوچک اسکندر | برگردان: فرزند لیس | ..... ۵۱  
 | | رفنوس به روایت یک درخت | ادیس لورنت | برگردان: شاهین کوهساری | ..... ۵۵

## واکاو‌های ناممکن

| ادیبان و لیزالیم | اوداد سعید | برگردان: آرش قربانی | ..... ۶۵  
 | | حد ادیبان | حد مرگی و رابطی بین آن‌ها در آثار یازشو و دریدا | بت گیلدینگ | ..... ۷۳  
 | نقد سنتی در این نظر ریب (مسخ) است | آیدین ضیایی | ..... ۸۹  
 | | غلوطا نابدل (اوختای) | جعفر بزرگ امین | ..... ۹۸

## فکرهای ناممکن

| سرگونی یارادوکس زنون | مهران حاتم | ..... ۱۱۱  
 | | آنگاه که نشانه به شش بدل می شود... | مهدی سلیمی | ..... ۱۱۶  
 | ..... ۱۲۴

## داستان‌های ناممکن

| | بردسی ساختاریک آینه | نوید حنوزی | ..... ۱۳۳  
 | | فانتزی تراکم | فریدیا فیاضی | ..... ۱۳۷

## شعرهای ناممکن

| علی فتحی مقدم | ..... ۱  
 | | صم احمدزاده | فرزند لیس | ..... ۳  
 | | برداشت ۱ | زبیده حسینی | ..... ۴  
 | | «درخت» | زبیده حسینی | ..... ۶  
 | | هانیه ملکی | آیدین ضیایی | ..... ۸  
 | | سیل | محمد علی حسنلو | ..... ۱۰  
 | | سانسور | آیدین ضیایی | ..... ۱۱  
 | | بهزاد بهادری | آیدین ضیایی | ..... ۱۴  
 | | پیدرام مجیدی | آیدین ضیایی | ..... ۱۶  
 | | سحر آریا | آیدین ضیایی | ..... ۱۸  
 | | زناشویی‌ها (۲) | شهریار وقتی پور | ..... ۲۱  
 | | اشخی از تاتولی تکیه‌ی عطراهای عربستان | شهریار وقتی پور | ..... ۲۶  
 | | چکامه‌ی بوسه و آتش | امید شمس | ..... ۲۸  
 | | مهدی نوید | ..... ۳۱  
 | ..... ۳۴  
 | ..... ۵۰، ۲۰، ۹۷

## ترجمه‌های ناممکن

| | کج راه به خانه برگشتن | جعفر تیت | برگردان: پیدرام مجیدی | ..... ۴۷  
 | | شعری از دینل تامس | برگردان: غلامرضا صراف | ..... ۴۹

## | سخن آغازین |

حالا ناممکن پیش روی ماست.  
به رویش چشم بسته  
جایش چشم‌های بسته بودیم.  
به ممکن است حالا  
به شاید بشود هرگز  
به نکند بایستد یک روز  
ما بسته بودیم.

به نرده‌های ممکن  
ما بسته بودند.

هر چه ممکن بود آمد و رفت و نشد. ممکن بود و هیچ نبود. و ما، چشم‌های  
دوخته بودیم. هزاران سال ممکن بودیم. چشم به راه نبودن بودیم. حالا که خوب  
نگاه کرده‌ایم، دیگر نگاه نمی‌کنیم. از جریانِ ممکن باز می‌ایستیم. متوقف می‌شویم  
تا مسیرِ ناممکن را پیش بگیریم.

حالا

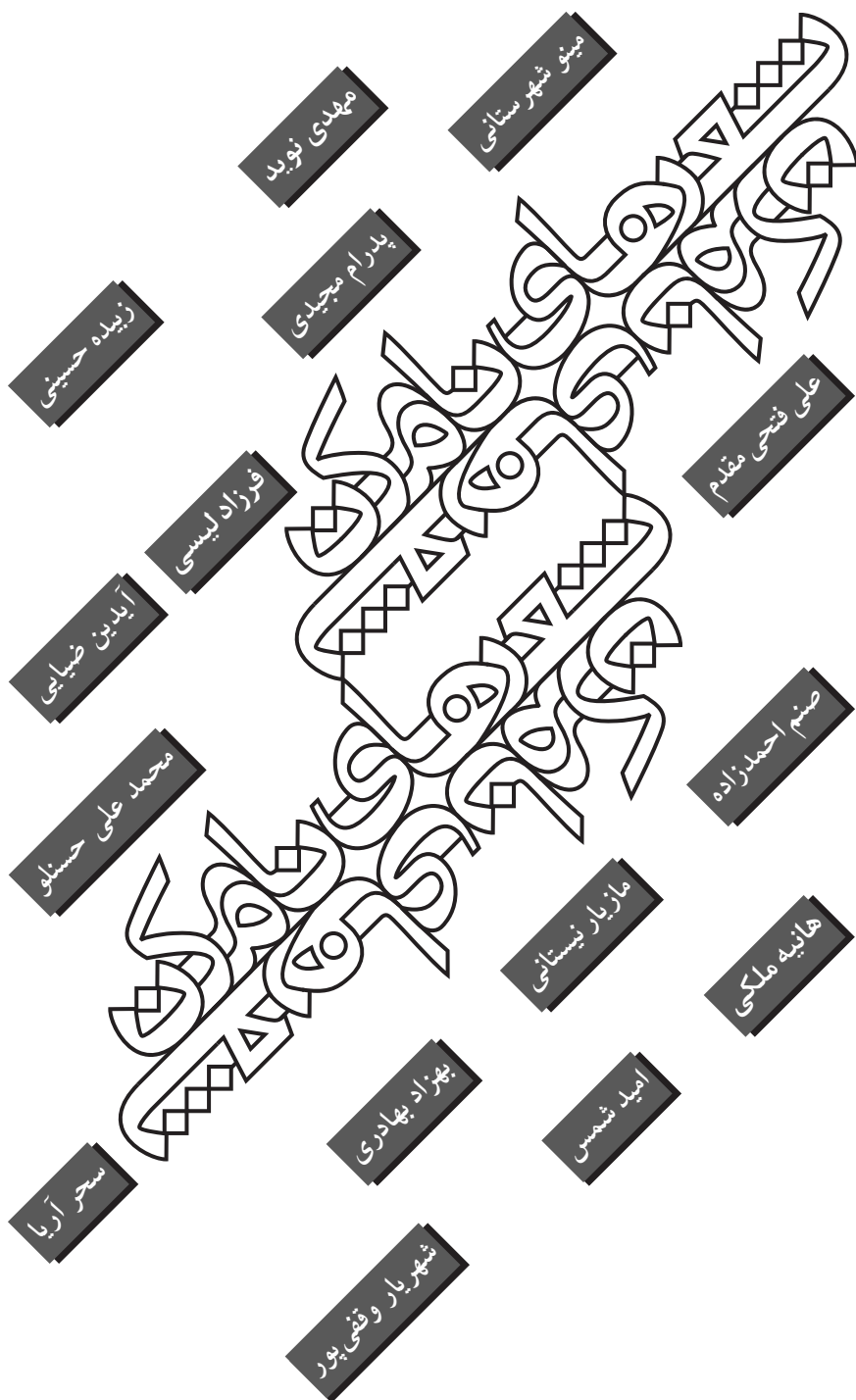
ناممکن رو به روی ماست. دستِ خالی‌ی خودِ ماست. و ما، جای خودِ ماست.

حالا

ناممکن برابرِ ماست.

پرهام شهرجردی

اول مهرماه ۱۳۹۱





## علی فتحی مقدم

مشکوکِ به قتل عام، در خبرها آمده است:  
 برداشتِ ذهنی جن‌هایی که زیر پوستم از کاندوم بیرون زده‌اند / فرصت مناسبی برای  
 تعویض روحیه‌ی ارواح بود / وَ البته! به تأخیر انداختنِ حضور آفتاب گردانی که /  
 حیثیت رختخوابِ خانوادگی بادها را تهدید می‌کرد  
 زیارویی که از ذهنم بیرون می‌زند / همیشه‌ی آشفته بستری که علیه زخم‌ها شکل  
 می‌دهد / مرا از کشف وُ شهودِ کیسه زباله‌ای که در باسن دارد / دور می‌کند / وَ این  
 روی با من بودی - تاثیر شگرفی خواهد گذاشت!  
 جایی که سُستی کمر را زمین می‌گذارم / نه در فرهنگ عامه آمده است / نه در ذوب  
 شدن یخچال‌های نامتعارفِ مکتوب  
 تن‌ها و بدون خط خوردگی می‌توان عاشق بود / وَ فرق میان گوزن خانگی لُخت را /  
 با پرده‌ای که بکارت پنجره‌اش را غلاف کرده / تشخیص داد  
 شمعی که کاندوم مرا گرم می‌کند / چیزی بیشتر از تاویل‌های ریخته در اطراف لب‌اش  
 دارد / وَ همین موضوع، فرصت مناسبی‌ست که آغوش تورا پیاده شوم / آغوش تو  
 از شناسنامه‌ام جداست! / این را همه می‌دانند / حتا زنان حامله‌ای که در جداری

رَحْمَ هایشان / سایه‌ای از کسوف افتاده بود / و خود دیدم مقابل به مثل کردن هایشان با  
 اشیاء / وقتی که شوهرانِ مرده داشتند

دیدم خلاف جریان رودخانه را / که چگونه شبیه اُردک ماهی‌ی کوچکی / پوست ماه  
 را می‌شکافتند / و شتاب انگشتان بریده‌ام لای اسپرم‌ها / تصاویری دلخراش از هنجار  
 شکنیِ ژن‌های صوتی در کف رودخانه بود

دیدم! و همین چیزها / راه رستگاری‌ی سلول‌های مغزی را / در رهایی از پيله، / و  
 پیوستن به سوزش ادراک جانوری ناشناخته می‌دانستند / اما دریغ از رعایت انسان /  
 وقتی که از آلت هایشان / گروه گروه خارج می‌شدند / و با صورت‌هایی نیمه مرعی /  
 به خلوت اشیاء هجوم می‌بردند



صنم احمدزاده

خواب شمار من شده

چشم‌های تو

کجا را نگاه می‌کنی؟

با توام

که مرا تمام

کرده‌ای

در ملافه‌های چشم سفیدت

مرا کرده‌ای

آای کشیده بی‌کلاه

با سرکشی ریخته در موهایم

مرا کرده‌ای

زنی خواب مانده

در تخت بی‌فنر

وقتی می‌پریم

دنده‌هایم به هم سلام می‌کنند

صبح را چه کرده‌ای؟

فرزاد لیلی

## | برداشت ۱ |

داشت رفته گان را بیمارزد  
 مایه از جان نگذاشت نگذارم  
 حالی که فارسی داد حال حال بیحالی می کند ترکی حال  
 برداشت  
 که کردی که کرد شرم طایفه تاریخ کنون شرم طایفه تاریخ  
 که آری کاش شرم نامش نمی کرد که عربیست که عربیست  
 برداشت سر از ما جا گذاشت آنجاست  
 آنجا رفته گان را بیمارزد برداشت کاشت از ما بود که بر ماست  
 کاشتانند می کاردمش  
 که اینجا در داش پیدا نبود در داشت  
 (مایه از جان نگذاشت نگذارم  
 شاید منی که نیاز مبرم اینکه خود اثبات کند شعر بنویسد دارد ترجمه‌ی براهنی صرف  
 آنکه هیچ گرفت ترکی نوشتن)  
 آری کاش...

دست چرخانده بود. آواز داده بود و  
صداش گم شده بود، یا چرخیده و بود و  
هم‌رنگ شده بود — رنگ شده بود. باد  
افتاده بود و باد — بادِ سفید —  
افتاده بود. تار شده بود در بی‌تابیِ پلک.

سمتی که فلق را لخته می‌کند  
سمتی که تن ساز نمی‌شود

زیبیده حسینی

## | «درخت» |

باید یکی می شدیم تا از جیب این خیابان گُر گرفته بیرون / از پیراهنی که تن کرده ست  
تیرهای برق را / بیرون...

(دکمه های از تو افتاده را / لای انگشت های کوچی باز می کنم)

بیچاره آنکه فکر کرده ست از زرق و برق خیابان ها سر از آدمهای تو در می آورد /  
مانده ام این گرگ های از دهان در آمده را روی کدام کاغذ می نویسی که هی زوزه  
می کشند جهان را؟!

من که توی این تاکسی ها چشم گم نکرده بودم /

حالا تو هی پلاک اشتباه به خوردم بده

خیابان شدیدا خیابان است

به دست هایش نرسیده ترس خورده ام

به ترس هایش نرسیده / حرص.

بگو چند خانه در من دویده ای درختان را؟

که برنزه روی و سیاه موی / برگ هایم را سپید بالا گرفته ام / یک دست جام باده و

یک دست ... /

با این مداد مگر می‌شود روی تن تو شعری نوشت که خدا خوشش بیاید درخت جان؟!  
 دست که نمی‌شوی / تنه می‌شوم  
 حالا هی پشت پا بزن کوچه‌ام را  
 دیوارهای حیاطِ نداشته‌ام را  
 پارکینگِ بوی سیگار گرفته‌ام را  
 در گیر و دار دست و پایی که در من دست داشته‌اند  
 دبستان شاخه‌های تو اینجا چه می‌کند بچه؟!  
 بیرون بزن از کوچگی‌ام  
 وتکه‌های سبز م را / در بیست و چند حلقه بچرخان/  
 من نیمکت شده‌ام /  
 و کلاغ‌ها  
 بر گور بی‌جنازه‌ی این شهر  
 قارقار می‌کنند

## مازیار نیستانی

گریستن به  
 گریه زبان آدمی ست  
 فکر می کنم به غم در صورتت  
 نشسته بر پله‌ای آنجا  
 پیر می شود

گریه زبان فارسی ست  
 می شکند لای بیت‌های سعدی  
 می گوید: «دغدغه‌های جوانی دارد آلزایمر من»

جوانی من بود  
 درختی که بریدی و نیمکتش کردی

تیز می کنم چاقویم را

کلمه پای‌اش را می‌گذارد لای زبانم

می‌گوید: «به شرط»

شرط چاقو زنت می‌شوم

تا زخمی بزنی تا زخمی بزنم

گریه خیابان‌های شلوغی دارد

می‌آورد ماه را کنار خیابان

تاریک می‌شود کلمه در صورتم.

فکر می‌کنم به غم در صورتت

و اینکه پیاز شده‌ام

زیر پوستم گریه رشد می‌کند.

## هانیه ملکی

سرِ خر را بگیر و بنشین سر درس و مشقت  
 که درد صاب مُرده‌ات از تب و لرز و مرضِ همیشه بیخِ خِرَت نیست  
 به جای سیگار به سیب فکر کن که ضامن سلامتی‌ست  
 هلوی این بودنی که ما هستیم گیر کرده در  
 بی‌پدري روزهایی که  
 اضطراب بغل گرفتن دوباره‌ی مردی‌ست از تخت شماره ۰۴ در انیستیتو کانسر ۱  
 که نفسش به اندازه‌ی یک جمله ادامه ندارد  
 مرا چپانده توی رنجی که امید را در من می‌چاله‌تر تَرَم می‌کند نم نم  
 توی تختی که پتوی پشم شیشه گاز می‌زنم



محمد علی حسنلو

## | سیبل |

توطئه‌ای در پیراهنم  
وَ او / از همیشه نزدیک‌تر  
از همیشه بیشتر / دوست داشت  
تپانچه نباشد / بر دیوار  
در من / باشد آن کسی که انگشتش را  
خلاص می‌کند  
دیوانه خانه‌ای درون پوستم  
وَ دیوانه‌ای که می‌گفت:  
بگذار بازی را شروع کنیم  
مهره‌هایمان را از سکوت  
بیرون بیاوریم

سرم، گیج گاهی سرگردان  
دست‌هایم

در گذشت روزها بی ضامن شده‌اند

خون

جریان دیگر مرگ است در من

متحرک و بی صدا

گوری را در تنم می‌کند

شکلِ دیگرِ مرا، بین

تپله‌هایی که در چشمم / گلوله می‌شدند

می‌خواستم

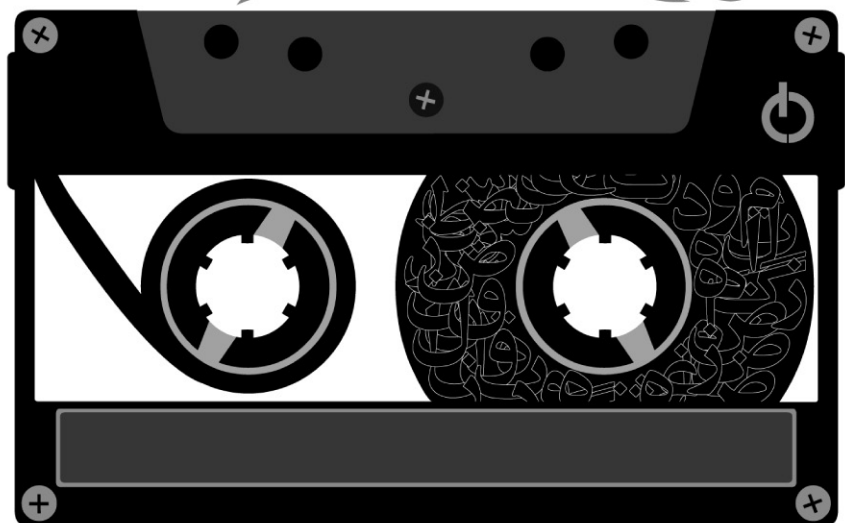
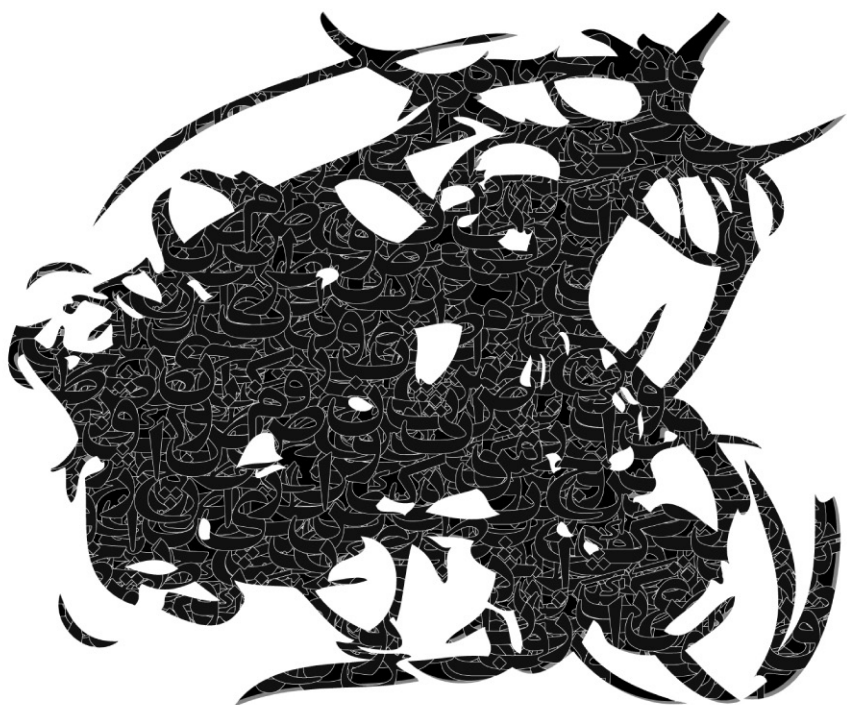
شبیه تصویر درونم باشم / اما...

(می‌خواستی

گُلّت را پوچ نکنی)

سیلِ روی دیوار

پر از سوراخ‌های تازه بود



آیدین ضیایی

## | سانسور |

از بیب بگویم؟

گفتم که گفتن منجر به ناراحتی نشود

بیب گفتن برای منی هم که محبوب به حیا هستم مفرح نیست

ولی این بیب چیزی ست که نمی توانم نگویم

بگویم که این بیب وجود ندارد؟!

حاشا

در نگفتن احتمالن بیب به منزله‌ی نبودن بیب است

طوری که القا شده اگر از بیب نگویم یعنی می توانیم مدعی شویم که بیب وجود ندارد

یا نگفتن از گفتن بیب یعنی که بیب از درجه‌ی اعتبار ساقط است

یا بیب یک زاویه از منظرِ شاید است

ولی زاویه‌ای حاده

نه قائم است نه منفرجه

حداش هر چه بسته‌تر بهتر (بدتر)؟

عکس میل اش هر چه زیاد

ولی اش نرسیدن است در (یا)!

لزومن لزومی برای گفتن نیست

وقتی صرفه با کردن است

فضلی ست از فاضل

منکر این نمی شوند که بیب زاده اند

و با بیب می زنند

ذکر بیب را همه در حال گریزند

گریزی ناگزیر

من به ضرس قاطع معتقدم

حکم بیب از احکام ما نیست

مدیای اجنبی توسلِ جماعت به بیب می شود

احتمالن آنها هم چون چون من حجب به حیا دارند

جناب! اطرافتان را بیب گرفته است

بیب.....

تصور می کنید که دارید؟

متوهم اید شاید

یا

«لطفن بعد از شنیدن صدای بوق پیغام خود را بگذارید»

بیب!

## بهزاد بهادری

وقتی از هجا به هجای تنم  
 صدای فرو ریختن  
 مشاهده می‌شد  
 دست بردم به کلمه  
 الهام از حروف اضافه گرفتم  
 و اغوشی را صدا زدم  
 که جز در مساحت هرگز  
 تعریف شدنی نبود  
 صدا زدم بیا  
 فاصله بدخیم‌تر از قبل  
 با لهجه‌ای که سوگوار خودم بود  
 کلمه به کلمه  
 فارسی را  
 به کامم تلخ کرد

و مفهوم خوشبختی  
 که تصور بوسه‌ای ریز بر خواب پیشانی تو بود  
 در پنج حرف الکن فاصله، متکثر شد  
 حتا در تصور جای خالی تو، عرض اندام کرد  
 غیر قابل انکار شد  
 انقدر که در نقطه‌ی عطف اتاق  
 درست جایی که از عشوه‌های تو کلمه می‌رویید  
 دیگر هیچ محلی برای اعراب دوستت دارم  
 باقی نماند  
 و فرو ریختن  
 چه مزید خوبی ست بر علت اینهمه تنهایی!  
 بخصوص وقتی تو  
 سکوت را نگران می‌کنی  
 و تاثیر صدا، شنیده شدن نیست  
 تا من  
 تو را  
 با لهجه‌ی خوب جنوبی صدا بزnm

## مینو شهرستانی

می دانی کجی هجایی؟  
 با هزار چشم هاضمه هاشور می خوری  
 تجزیه شد این جسد  
 و خندان ماند به نظاره  
 یک لا قبایی که کودک می کرد  
 آواز جیرجیرک زیر بوته‌ی خشخاش  
 حالا نشئه‌ی بازار مس گر هاست و به کیمیاگری مشغول  
 نمی هراسد از دیوانه  
 نمی داند مکافات  
 یلداست به جفت گیری  
 با دست یاس  
 نه پینه دیده  
 نه پشم ریسیده  
 بی داغ سیگار



با داغ مهر بر پیشانی بی مهر خدا  
به سلول برده خدا را به جرم کاغذ  
ارتزاق می‌کند از خام  
گس است این دوره‌ی تناسخ  
بایست  
تا شیهه‌ی اسبان آبستن  
بایست به نظاره

دست‌ها در مجالِ تشدید می‌مانند  
و چشم‌های سی‌وسه پل مدام  
سی‌وسه پلکِ معذب‌اند

.

.

.

.

از این مصب  
از این شکسته‌بسته‌ی لخته

## پدرام مجیدی

گله رم کرده‌ست  
و اسب‌ها  
از این بر  
از این بر  
از این بر  
از این بر...  
سرم می‌دوند  
می‌روند  
طویله‌ای بهتر پیدا کنند

– اسب حیوون نجیبیه!

– گه خوردی! اسبا کس کشن!

گله رم کرده‌ست  
 شعر رم کرده‌ست  
 من رم کرده‌ست  
 و شاعری که نمی‌دواند چه کند؟!!!!  
 آهسته قدم می‌زند  
 می‌رود  
 برای کودک درونش پفک بخرد  
 پفک کلمه‌ست  
 کتک کلمه‌ست  
 سانسور کلمه‌ست  
 کلمه کلمه‌ست  
 و کلمات از ذهن در فاصله‌ی اتفاق‌اند  
 افتاد!

گانگستری که در موازیِ روایت  
 تیر خورد

بعدها نویسنده‌ای شیلیایی او را نوشت:

خورخه راثول گارسیا سانچز، گاوچران بچه بازی بود سبزه. با شکمی گنده، که چیزی  
 همواره زیر آن قد علم کرده بود. سانچز به کودک درون خود تجاوز کرد و با «است»  
 در حال فوراً بود که...

تفنگ‌ها رم کرده‌ست  
 شیلی رم کرده‌ست  
 موازی رم کرده‌ست  
 اسب‌ها رم کرده‌ست

— اسبا صاحبشون می‌شناسن!

- گه خوردی! اسبا کس کشن!

اسب‌ها کلمه است

روایت کلمه است

و شعر صدای نعل اسبی مرده

و شاعر کلمه‌ای است که روی حرف هاش آهسته قدم می‌زند

ایستاده ست

و اسب‌ها

از این بر

از این بر

از این بر

از این بر...

سرم می‌دوند

می‌روند

طویله‌ای بهتر پیدا کنند

- بچگیا! خیلی عاشق اسب بودم!

- گه خوردی! اسبا کس کشن!

چند

# مبادا

و نهی را خوانده باشی. نگاشته باشی. از نهی و از وحی، از منزل کنده باشی، از «نه» آکنده باشی. به ادبیاتِ مبادا دست داده باشی. در مبادا زیسته باشی. تا خود پیروزی، جنگ، جنگ، جنگیده باشی. در عزلتِ ادبیات، غلتیده باشی. ایستاده نوشته باشی. هرگز را خواسته باشی. مبادای فارسی را ترک کرده باشی و... پس اینطور: هر راه را گز کردن، راه گز کردن، راهی را به راهی، از راهی در راهی به راه، در راه، گز کردن. هر ما را، همه را، هر ماه را، هم راه را، هر راه و هر ماه و هر ماه در راه را، راهیدن و ماهیدن و ماهاندن. هر گاه و هر راه و هر ماه و هر نگاه مانده به راه را، هر گذشت و سرگذشت و سرنوشت را، راهیدن، راهاندن، نگاشتن، و نگذاشتن. نگذاشتن. پس راه را، پس ما را، پس ماه را، پس این همه راه مانده به راه را، این همه را، این نگاشت را، این نگاراندن را، نگاریستن. حالا به نگاشت بخوانمان! حالا بخوانمان! در نویسمان! ای تو! ای هرگز!

## سحر آریا

آن شب  
از پسِ هر نوسانِ سایه‌ات بر تخت  
تَ تَ... تَن لرزه‌ای خفیف  
بر تنِ پرده‌های اتاق می‌افتاد

تا شکافتمت  
پر  
هایِ  
گنجشکانِ  
تیر  
خورده  
در خوابهام  
تا همیشه معلق ماند...



وبعد از اینکه نزدیک‌تر شدی  
(درست بالای دریچه‌ام)  
انگار صیادی در تو  
سّ لانه سلانه از خارزار به سلاخ خانه می‌رفت

دستهای تو آن شب آنقدر بلندشد که دیگر از سرم برنداشت  
تنه‌ات در پتویم پییده شد  
سرت بر شانه‌ام  
وپاهات کورمال کورمال  
از دریچه، دیوار در/رفتن بود

شهریار وقفی پور

## | زناشوئی‌ها (۳) | به ترانه‌هایی که در تنهای این سال‌ها گوش می‌دادم |

زمستان است

تو شش فوت و چهار اینچ بودی

ما با مشت‌هایم که می‌کوفتم شبانه بر درهای آوازی که ای خماری که همیشه شروع

می‌شوی

تو شش فوت و چهار اینچ بودی

نورِ یخ‌زده از توی پالتوت که اشارتی است از زناشوئی در سعادت‌آباد

تو شش فوت و چهار اینچ بودی

چگونه این همه سال را در ترسِ موادِ تنت زمستان است

استخوان‌های یخ‌زده‌ام را روی تخت بخوابان تا برایت را بنویسم

در نثر من شب می‌خواند حالا مرغِ شب‌خوانی که زمستان است

تو شش فوت و چهار اینچ بودی

آتشِ سفیدِ موهای دوستانِ مرده بیدار نگه می‌داردم تاریخِ خطِ لرزانی که ساعت هشت  
صبح منتظرت هستم  
تو شش فوت و چهار اینچ بودی

این‌جا بودی کاش سیلویا، آتشِ عجبا است که به پا خیزد دوباره  
و از این بساط بی‌دیوار که بساطی نیست  
و با ماه که در این سنگ می‌تابد مرگش را از پریروز گرمای بدنی با من نیست  
آتشی نشسته بر لبان زنی که سایه‌اش رد می‌شد چهار سال تمام از روبه‌روی بخاریِ  
زغالی با آتشی فسرده

می‌دانستی چه خوب بود که تمام دیشبِ آن شب را رانده بودیم که هیاهوی بدن  
گندیده‌ی شوهرت توی سرم جیغ کشیده می‌خواهد بود  
برادر راننده از موهای بلندش روی چشم‌هاش که درونش مچاله و تلخ  
با راننده می‌ایستادیم کنار برفِ قهوه‌ای و گرم و نرم ولایاتِ شرق

راستی ماه روی تنت از قهوه‌ی یونان می‌تابید به امضای من  
به یک امضای من نه به امضای دفاترها  
روزهای ما خطا بود بی‌دفتر و بی‌لباس  
اما تو با چشم‌های سبزِ محو از دورترها

همین است دقیقاً تو دیوانه‌ام می‌کردی اگر چه روزهای ما خطا بودن بود  
دقیق روزی بی‌نقص، شراب‌نوشی به پارک و بعدش، هوا که تاریک شود، خانه  
دقیق روزی بی‌نقص، غذا دادن به حیوانات، در باغ وحش، بعدش فیلمی و بعد هم خانه  
دقیق روزی بی‌نقص، تو از خود فراموشم می‌کنی، فکر می‌کردم کسی دیگر هستم،  
آدمی خوبم، کسی دیگرم با تو

تا پنجره را باز می‌کنم باز زمستان است، زمستان است در زناشویی‌ها  
تو شش فوت و چهار اینچ بودی عیناً شش فوت و چهار اینچ بودی و زناشویی‌ها  
تو شش فوت و چهار اینچ بودی حتی وقتی که روزی، آی تحریرها

اندکی جادو باشد به هر چیز  
و بعد حرمانی حتی برای آنچه بیرونش کرده‌ای

شهریار وقفی پور

## | شرحی از ناتوانی تکیده‌ی عطرها‌ی عربستان |

و مُرده که امسال حصیرِ پوسیده‌ی فحش‌های زمستانم را پس می‌زد انگار که شاعرِ  
 آب‌های گرمِ جنوبی بازگشته باشد  
 سمتِ چپِ مربعی که اتاقِ امروزیِ شاعری گم‌کرده راه در ته  
 ظاهراتِ انتهای خیابان‌های تهران اما در تهرانِ عمرِ او عوض شده‌اند بارها به سببِ  
 تعطیلی یا ای تعویضِ بی‌سبب  
 توی جیب‌هایش بیرونِ صحنه می‌تکاند که احتیاجی به گفتنش نیست  
 می‌گوید مردی که حالا روحش را به قطعه‌ای موسیقی جَز که پرسه می‌زند میان  
 صندلی‌ها  
 گندم‌های امسال رسیده را که می‌فروخت به غریبه که با خورشیدِ سپیده‌تاخت می‌زد  
 به جای طعمِ گرم و نرمِ تکلمِ سرخِ هنرپیشه‌ای که می‌بارید پیکره‌های معکوس روی  
 استخوان‌های نازکِ روی لب‌هایش  
 لب‌های منفی اما بد  
 آیا کسی هست بداند زیر این ملحفه‌ها که شاید روی کرم‌های جنایتی را قایم کرده باشند  
 از جاهایی از جغرافیایی که تاریخِ کشیدنِ دست‌هایم بود رویِ مهتابِ تکرارناشدنی

گناهی که می‌خواهید از پوست زنی که اسمش مُجاز نیست  
 من صدایم شکنجه‌ی آفتابِ لاغری است که توی اتاقِ خش‌دار سنگین می‌شود از  
 نفس‌های دو نفره  
 دو نفره، مخفی یا کم  
 کم‌تر از تکلمی از ردِ نرمِ مهتاب و از آن  
 دندان‌هایم روی خامه‌ی سنگینِ شب می‌کشیده بود از پوست، مخفی اما بس  
 روزِ لَنگِ آرایندگان بود و از وزنِ مگس‌ها تیره روزِ لَنگ  
 تابلوی آخرالزمان

این‌جا اما جایی به تشخیصِ ساعتِ روی میز  
 رسیده از گسستِ جنازه‌ها و این‌ها هم از بیداری‌های ساکنانِ نمایشِ پوست می‌ترکانند  
 پیچ‌پیچ‌های پیچ‌های شرابی اما نمی‌جوشد دیگر از شاخه‌هایش که نشان گم کرده‌اند  
 وزنِ نسیمی که نمی‌شکند خاطراتِ کودکان را تعریف می‌کنند تا به شاخه‌های کلفت  
 از فواره‌های منفی بگویند که امروز پیرترم  
 اعتراف می‌کنم پیرترم و نوری از ترس چشم‌های گذشته‌ام گند می‌رسد

تماشاگرانی نیستند اما نمی‌آیند باز  
 صحنه‌ی گیجِ شهرهای خیس می‌شوند اعداد جمعیتِ دفترهای تلفنِ چند نفر  
 و چند نفر بودیم وسطِ روزنامه‌هایی، روزنامه اما شب  
 تعطیلیِ صفحاتِ اول به خواب‌های غربِ کوچ می‌کنند، به کوچه‌های کج  
 و خانه‌های زیرِ زمین به فرشتگانِ مشکوکی که خواب‌هاشان را وزن می‌کنند،  
 مفلوکاتِ این همه موهومِ پرتاب می‌کنند سگرمه‌های جدیِ این همه بی‌صدایی  
 هوار می‌شوند این همه دیوارهای وارونه، هوار اما سنگ از توی حلق‌مان بیرون می‌کشیم  
 جمعه‌های تا زانو شکسته، شتک‌زده اعصابِ این همه، اعصابِ این همه، این همه با  
 جمع بیماری از توی بدن‌های کوفته، زن‌های تا بی‌نهایت سوخته، کاهلی‌های ساعده‌ها  
 و دنبال مچ‌های کوک می‌گردند

شهر، همه، نقره‌داغ‌هایش را توی هوا بلند می‌کند و نقاشی‌های بی‌بدنِ جان‌ها، جان‌هایی  
 اما بلند تکه‌تکه‌ها را به گورهای خندان شلیک می‌کنند از بلندای ته  
 اصواتِ معوجِ دیوهای درون خاموش می‌کنند و سوسه‌های کاغذ را با چکمه‌های  
 درخشان، درخشان‌تر از دندانِ نیشِ شیطان  
 اشباحِ مردگان‌مان را در قوطی‌های آب‌جو اسیرِ پیریِ امیالِ خش‌دارِ فروشنده‌گانِ جزء  
 نمایش‌های امسال  
 دلقک‌های حقیقت‌گو رو به صندلی‌های خالی حلق‌آویز می‌کنند برای خوش‌آمد  
 مهمان‌های خارجی  
 کوچه‌های باریکِ خُلق‌های تنگِ سایه‌های مردمی که گلویشان را دود چپق از ریه‌های  
 اجاره‌ایِ زندانیان

این شهری است که مردمانش را در خواب از حمله‌ی بی‌جهتِ ملخ‌ها و اسب‌های هار  
 این شهری است با خواب‌های سگ‌های شکاری‌اش توی زوزه‌ی کاغذیِ نسلِ  
 سوخته‌ی اعراب  
 این شهری بود سنگین از نفسِ سیاهِ طلا  
 این شهری بود که در آن باز هم شهری نبود تا قرن‌ها  
 این شهری که ارزانی از وحشتِ بادی که مست می‌افتد از خرابه‌ها

## امید شمس

برای پری، برای سروش و فریبا برای آتش خفته زیر خاکستر خیابان‌ها

## | چکامه‌ی بوسه و آتش |

صبا

ملکه صبا

آن

گاه

که برش برش غربت از آن موی خیس فشاندی

می‌نشینی از تراوش تاریکی

می‌نشینی از حرارت اندوه

فرو

می‌نشینی از جوانی از

نفس

آن

گاه

که مروارید بوسه بر روشنایِ گردن مرگ

که مرواریدهای تا ۷ صبح سعادت آباد و درکه



مرواریدهای غلتان مستی از شانه‌های عریان سرازیر تا کوچه‌های آن غول سراسیمه‌ی  
نفرت

مرواریدهای مرگ را از بالای برج گلدیس  
در حلق‌های گندیده‌ی آن سگ‌ها دانه دانه فشانندی

صبا جان

ملکه صبا جان

بام آبیانه

بام از صبوری و برفی

باهام

رنگ تهاجم گوشه‌ای

صمغ شدید مجازاتی

ای

مسلسل اندوه!

حالا

صدات می‌کند تهران

آبشاری از نئون‌ها و ساعت‌ها

آبشاری از بوسه‌ها و روسری‌ها

کهکشان‌ی از فتنه‌گران با جین‌های آبی پاره با سیگارهای روشن و چشمان جن زده

کهکشان‌ی از دیوانگان بس زیبا زیبا

با لبخند سهمگین بی‌گناهی

با لبخند شرمگین پیش از طلوع خون روی برف صبوری

با لبخند تلخ چون شکوفه‌ی مفرغ در این بهار که می‌آید تا تو را تا پیش از فراموشی

بیوسد

می‌آید تهران

می‌آید اصفهان

بدرقه‌ات می‌کند که می‌گذری و از پس سر هزاران هزار پری به هلله دست بر  
 دهان‌هاشان از هل و دارچین  
 بدرقه‌ات می‌کنند از بین سنگ‌ها و بوسه‌ها و چکمه‌ها  
 از بین زن-زاغ‌ها از بین نشمه‌های خون و فاجعه  
 و کودک می‌خواند  
 کودک که گونه‌هاش از نفرت  
 کودک که چشم‌هاش از بیهودگی  
 آفتاب سرخ و ترش عصر را گاز می‌زند مثل حادثه می‌خواند  
 آوازش سیاه و سرخ  
 سیمان انزجار و اسارت و دولت را می‌جود  
 آواز سهمناکش در پاستور  
 چراغ‌های راه‌نمایی را یکباره سرخ می‌کند

### صباجان

بوسه‌ها می‌روند در ایران می‌میرند  
 در ایران مثل پرنده‌ها  
 در پرو  
 مثل مهرویان در برج گلدیس  
 مثل نفس در کهریزک  
 مثل نهال در تنهایی  
 مثل من در  
 فروردین  
 و دیگر؟  
 دیگر عشق رودخانه آواز روزنه، خنده‌ی بی اختیار  
 و شب  
 مثل یحیا که می‌رود ظهیرالدوله گریه کند

شب

مثل فرشتگان که دختران را از بین بازوان کارون و زاینده رود و ارس

شب

مثل شراب کیانتي

شب

مثل سعید جلیلی

شب

مثل فابریزیو راوانلی

شب

مثل فدائیان اسلام

دستی میان کشاله‌های جهان فریاد می‌زند

می‌رقصد هم شانه هم سپیدار هم خشیش

هم ماهی بوسیدنی تبار آنجا وسط چهار راه نقاشی

صبا جان

ملکه صبا جان

در بین بوته‌ها در بین بوته‌های ایمان ساعت سه و نیم بعد از ظهر بدون هیچ تردیدی

فریاد بزن

آخ علاقه‌مندان کلکچال علاقه‌مندان دربند دوستداران گلرضائیه

آخ ای سکوت جا مانده روی ساقه‌ی صبح سحر

در تو دیگر هیچکس پرستو نیست

مریم نیست

سوسن و سیمین و میترا نیست

ها کن ها کن نیلوفر آب‌ها آبی‌های سکوت و پنبه و برف صبوری از چهارراه پلیس تا

آزادی فقط ها کن انگشت‌هایت را به من بده

فریاد کن:

بهار با شکوفه‌های زنان

بهار با شکوفه‌های جوانان  
 شکوفه‌های رها توی میدان ونک بوسیدن اما  
 اما بوسه ها می روند در ایران می میرند در ایران نیلوفرِ تهران و اصفهان نیلوفرِ ایران  
 و هیچ سعادت را  
 و هیچ پنجره در بین دقت سوسن ها  
 و هیچ احتمال دوباره را  
 آن گاه که برش برش غربت از موی خیس

صباحان  
 ملکه صباحان  
 ساعت سه و چهل و نه دقیقه بوی تو عبارت از آمدنی دارد آمدنی ظهر و سوگوار  
 چون سپیده دمان  
 چون سپیده دمان  
 چون سپیده دمانِ خون بر خیابان  
 ها کن  
 ها کن نهال مرگ  
 ها کن نهال خستگی  
 ها کن نهال عشق  
 ها کن نهال نفرت  
 ها کن نهال نشسته ایستاده  
 ها کن نهال ایستاده نشسته  
 ها کن نهال خون عزیزان روی پیرهن شب مثل یحیا که می رود ظهور الدوله گریه کند  
 ها کن  
 خون می خندد روز می گریزد شهید می چکد از بازوان خیابان  
 و تعفن لایزال یک اسم و تنها یکی تنهاترین یکی از آرواره‌های خشکیده‌ی شهرها  
 سرریز می کند:

دیوارهای زهر خند: سید علی  
 دنده‌های نزار دانشگاه: سید علی  
 پل‌های سی ضربه‌ی چاقو پیش چشمان کاملن باز کاملن بسته: سید علی  
 کیرهای ضد زلزله‌ی هفت ریشتری: سید علی  
 بنزهای امنیت عفن دهان زینب و زهرا: سید علی  
 گله‌های سیاه پوش تشنه به خون آزادی و کارگر شمالی: سید علی

پری قهقهه می‌زند تو می‌لرزی سید علی  
 عبدی گیتار می‌زند تو می‌لرزی سید علی  
 غزاله لخت می‌شود تو می‌لرزی سید علی  
 سمانه می‌رقصد تو می‌لرزی سید علی  
 شکوفه می‌خواند تو می‌لرزی سید علی  
 آزاده مستانه را می‌بوسد تو می‌لرزی می‌لرزی سید علی  
 شکیب ستاره را می‌بوسد تو می‌لرزی می‌لرزی سید علی  
 سپهر فرزند را می‌بوسد تو می‌لرزی می‌لرزی سید علی  
 امیر می‌نویسد تو می‌لرزی می‌لرزی سید علی  
 فرزانه می‌خواند تو می‌لرزی می‌لرزی سید علی  
 حمید آمده تو خیابان تو می‌لرزی می‌لرزی سید علی  
 بهاره آمده تو خیابان تو می‌لرزی می‌لرزی سید علی  
 بهزاد آمده تو خیابان تو می‌لرزی می‌لرزی سید علی  
 نیلوفر آمده تو خیابان تو می‌لرزی می‌لرزی سید علی  
 صدف آمده تو خیابان تو می‌لرزی می‌لرزی سید علی  
 شهرام آمده تو خیابان تو می‌لرزی می‌لرزی سید علی  
 سهراب آمده تو خیابان تو می‌لرزی می‌لرزی سید علی  
 ته‌مینا آمده تو خیابان تو می‌لرزی می‌لرزی سید علی  
 صفورا آمده تو خیابان تو می‌لرزی می‌لرزی سید علی

قدم می‌زنیم می‌لرزی

نجوا می‌کنیم می‌لرزی

می‌خندیم می‌لرزی

می‌دویم می‌لرزی

نفس می‌کشیم می‌لرزی

می‌بوسیم می‌بوسیم می‌بوسیم

می‌لرزی می‌لرزی می‌لرزی سید علی

فریاد می‌زنی دشنه

فریاد می‌زنی زنجیر

فریاد می‌زنی گلوله

فریاد می‌زنی باطوم

فریاد می‌زنی خدای باورنکردنی‌ات را می‌خوانی با مشت‌های سنگینش

با چهره‌ی چروکیده‌اش و با بوی گند دهانش

با کلاه کاسکت‌اش با موتورهای هزارش

با گاز فلفل و شوک برقی با چکمه‌های سیاهش با زره پوش‌ها و آب پاش‌ها

فریاد می‌زنی می‌لرزی

فریاد می‌زنی می‌لرزی

و خداوند ما می‌آید

با سینه‌های عریان

با ران‌های عریان

با دست‌های عریان

با گیسوان عریان

با چشم‌های عریان

با چهره‌ی عریان

با لبخند عریان  
 با صدای عریان  
 با سرود عریان  
 با صلابت عریانی‌اش  
 خداوندگار ما می‌آید  
 زیر پایش لاشه‌ی پاره پاره‌ی دولت  
 زیر پایش لاشه‌ی پاره پاره‌ی خدایان عبوسِ کسالت و اندوه  
 در مقدمش قم باغ آتش  
 در مقدمش اوین باغ آتش  
 در مقدمش کهریزک باغ آتش  
 در مقدمش رجایی شهر باغ آتش  
 در مقدمش پاستور باغ آتش است

و کودک  
 که گونه‌هاش از نفرت  
 کودک که چشم‌هاش از بیهودگی  
 در بازوان عریانی‌اش نشسته آفتاب عصر را گاز می‌زند  
 سرخ و سیاه مثل حادثه می‌خواند:  
 و سنگ سوالی سخت سید علی  
 و اشک سوالی شفاف سید علی  
 و خون سوالی صریح سید علی  
 و فریاد سوالی قاطع است  
 سید علی فرزاد کمانگر  
 سید علی شیرین علم‌هویی  
 سید علی ندا آقاسلطان  
 سید علی کیانوش آسا

سید علی امیر جوادى فرد  
 سید علی سهراب اعرابی  
 سید علی شبنم سهرابی  
 سید علی مجید توکلی  
 سید علی محسن محمدی  
 سید علی مهوش ثابت  
 سید علی امین زرگر نژاد  
 سید علی پرویز اسانلو  
 سید علی هدا صابر  
 سید علی سعید متین پور  
 سید علی ماهان محمدی  
 سید علی بابک داشاب  
 سید علی بهاره هدایت  
 سید علی جعفر اقدامی  
 سید علی حمید قاسمی  
 سید علی سعید ملک پور  
 سید علی حمزه کرمی  
 سید علی شیوا نظر آهاری  
 سید علی حامد یازرلو  
 سید علی فریبا کمال آبادی  
 سید علی جواد امام  
 سید علی عماد بهاور  
 سید علی جواد علیخانی  
 سید علی بهمن احمدی آمویی  
 سید علی علی جمالی  
 سید علی علی ملیحی



سید علی احمد و محسن دانش پور

سید علی جواد لاری

سید علی حمید قاسمی

سید علی مهدی کوهکن

سید علی عبدالرضا... قنبری

سید علی چاری محمد اف

سید علی نسرین ستوده

سید علی حسن زید آبادی

سید علی شبنم مددزاده

سید علی مصطفی تاجزاده، علی زاهد، رضا رجبی، ابوالفضل عابدینی، باتور شاه محمد اف، معصوم فردیس، کیوان صمیمی، محمد فرید طاهری، مهدی اقبال، میرحسین موسوی، مهدی کروب، مجید دری، محمدصدیق کبودوند، ضیا نبوی، عیسی سحرخیز، احمد زیدآبادی، مهدی خسروی، محمد داوری، علیرضا رجایی، ابوالفضل قدیانی، مهدی محمودیان، محمدجواد مظفر، عبدالله مومنی، عبدالله رمضانزاده، بهزاد نبوی، محسن امین زاده، اسماعیل صحابه، سید علیرضا بهشتی شیرازی، محمد سیف زاده، قاسم شعله سعدی، امیر بهمنی، ابراهیم بابایی، مهدی خدایی، ابداهیم مددی، محمدرضا مقیسه، بهمن صادقی پور، مهدی محمودیان، مسعود باستانی، علی عجمی، کوهیار گودرزی، حسین زرینی، محسن میردامادی، احمدرضا یوسفی، زهرا رهنورد، مهدیه گلرو، مطهره بهرامی، مریم حاجی لویی، ریحانه حاج ابراهیم، کبری بنزاده...

سید علی سید علی سید علی سید علی

زن در طرشت می خواند در ذهنش کلاشینکف

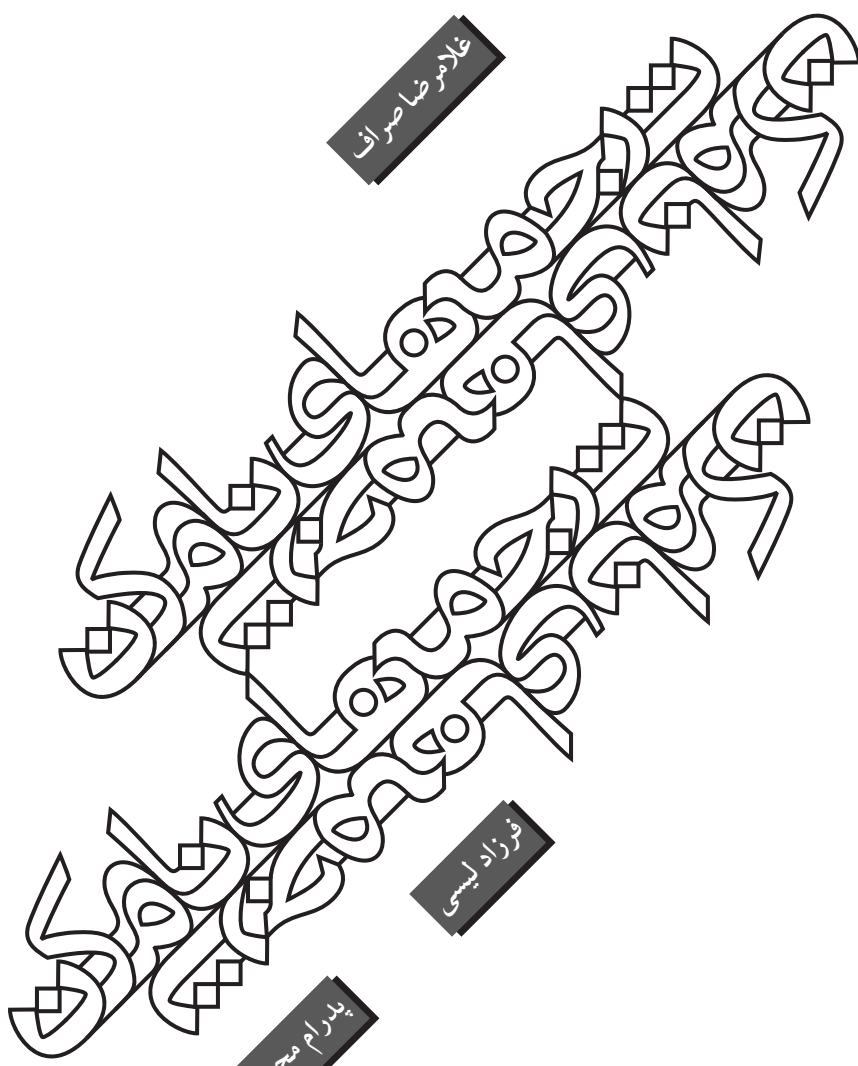
عبدی گیتارش را برمی دارد در ذهنش کلاشینکف

طره ای در عباس آباد می رقصد در ذهنش کلاشینکف

دهان توی کاسه ی توالت باز می شود در ذهنش کلاشینکف

تن سوزش کیر کهریزک را در اعماق حس می کند در ذهنش کلاشینکف

آواره توی امیرآباد شمالی مرگ را صدا می‌زند در ذهنش کلاشینکف  
 دختر ران‌هاش را رو به چک پول‌ها می‌گشاید در ذهنش کلاشینکف  
 دهقان توی بشاگرد زمین مرده را می‌بوسد در ذهنش کلاشینکف  
 صدها نفر توی هفت تپه نعره می‌زنند در ذهنشان کلاشینکف  
 کردستان اشک می‌ریزد در ذهنش کلاشینکف  
 آذربایجان خیره نگاهت می‌کند در ذهنش کلاشینکف  
 خوزستان مویه می‌کند در ذهنش کلاشینکف  
 دستی روی تنی می‌چکد در ذهنش کلاشینکف  
 و دستی کلاشینکف را می‌فشارد در ذهنش بوسه  
 بوسه  
 بوسه‌های رها  
 بوسه‌های رها



غلامرضا صراف

فرزاد لیبسی

پدرام مجیدی

شاهین کوهساری



اثر: جیمز تیت

برگردان به فارسی: پدram مجیدی

## | کج راه به خانه برگشتن |

هر شب «در» شناور بود پایین رودخانه  
تلاش می‌کرد اندکی به یاد آورد آن ظهور شهوانی را  
از زندگی سابقش  
چون زمانی که عشاق  
به او تکیه می‌دادند و ساعت‌ها یکدیگر را می‌بوسیدند  
و نجوا می‌کردند آن کلمات ناب را  
سپس آنجا کلمات گزنده و لنگه کفش بود  
که پرتاب و دربه هم کوفته شد  
با هزارانی که می‌آیند و در می‌روند  
صبحگاهان و نیمه شبان  
سال‌ها  
سال‌ها  
آن‌ها نقشه‌های بزرگی کشیده بودند  
بخت و اقبال زیادی داشتند

«در» جزیره‌ای کوچک که در رویاهاش در نوسان بود  
ماه دستگیره را اندکی چرخاند  
انگشتانش سوخت و گریخت  
«در» همچنان لب نمی‌گشود و خفته بود  
به هر حال این چیزی بود که دوست داشتند بگویند  
ماهیان کوچک و دیگران  
پیشانی خیال زنگی نواخته و بعد  
گلوله شلیک شد...

شعری از دیلن تامس

برگردان به فارسی: غلامرضا صراف

دردت نغمه‌ای می‌شود در تارت  
و کام عرش را با زبان‌ات فرش خواهد کرد  
آه نازاد من  
دردت می‌شود  
رگی از آن من  
تا کشد مرا با آن به بند.

تارت آب‌کندی بین شست‌انم می‌کشد  
تا خون شعله ورش آن را به کناره‌ها بمالد  
آه نارویای من  
دردت می‌شود  
رگی پاره  
بین تو و من.

دردت کلامی در لبانات می شود  
 همچو شیر که نغمه‌ای در نوک پستان هاست  
 آه ناشنای من  
 دردت می شود  
 رودی از آن من  
 که شیرش را نمی نوشم من.

دردت تو را از قوتی شیر می دهد  
 که می چکد تا نغمه‌ای در خونات ساز می کند  
 آه ناهستای من  
 دردت می شود  
 استخوان و خون تن  
 رفته رفته به دور من.

پانویشت:

---

نازاد = به دنیا نیامده  
 نارویا = کاشته نشده  
 ناشنا = ناشناخته  
 ناهستا = هستی نیافته.



شعر استانبولی از: کوچک اسکندر  
برگردان به فارسی: فرزاد لیبسی

چه زیاد؟

مادر چه زیاد گربه خراشیده‌ات  
پنجره‌ها را نگاهیدم آنجایی هنوز؟  
دیروز عصر دزدان گل می‌خک رو با چاقو زدن  
نتونسته فرار کنه زدنش نمرده پژمرده  
تو رو چقدر تجاوزت کردن مادر  
همه جات سوراخ - سوراخ  
حتی گریه هات چوله - چوله  
نگاههات خشن

و خود ویژه

و چقدر شورشی شده مگر چقدر رفته‌ام  
آنقدر فریاد زدم چاق شده صدام  
چون چاقید صدام، خونید الماس لقمه - لقمه

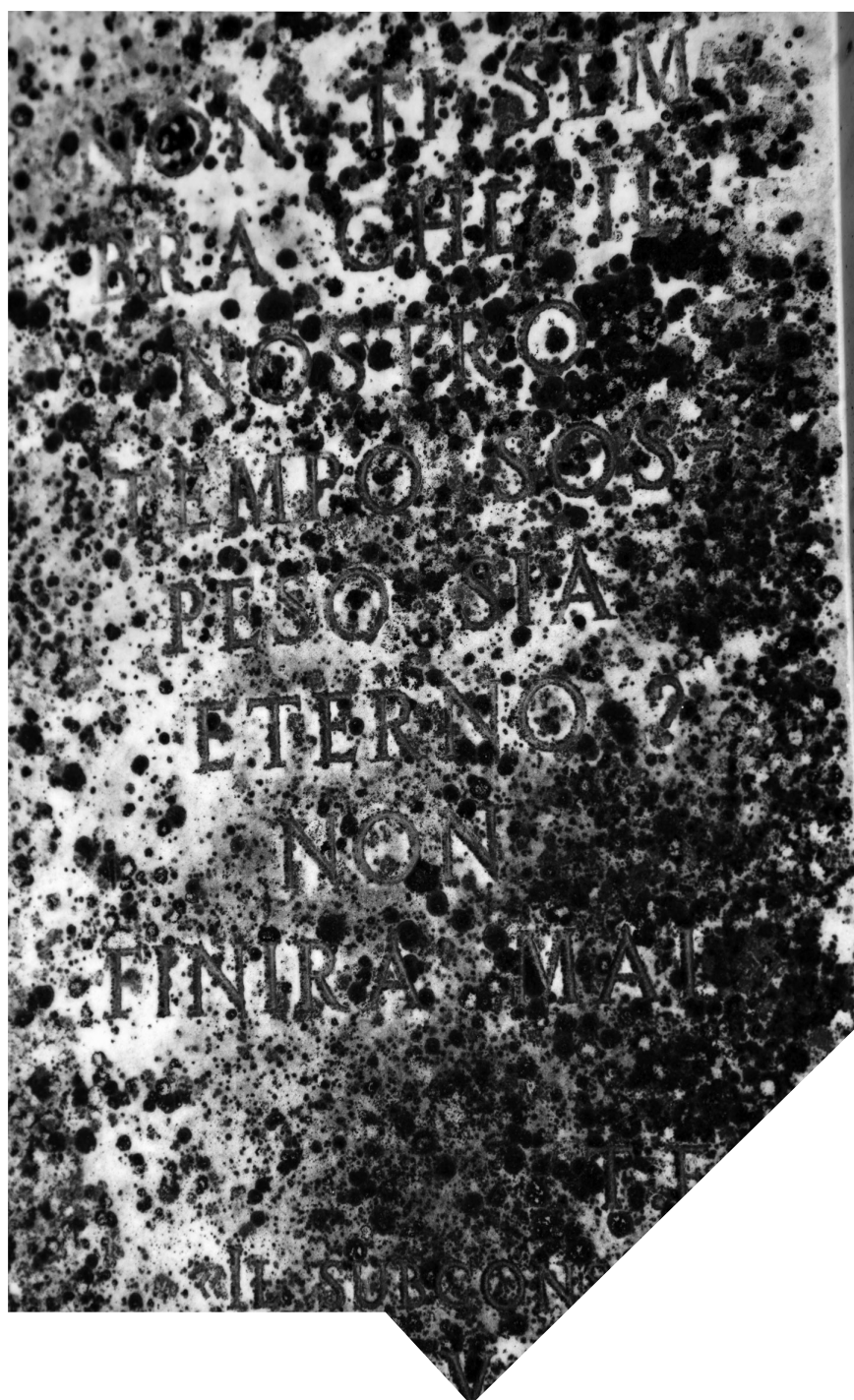
مادر تو رو چه زیاد کشتنت

من خیلی زدن

بس کن مادر ازدواج کنیم علیه زندگی

و بیا، باهم از دست بدیم این جنگِ بنفش رو

با من خودکشی کن، مادر





دنيس لورتف

ترجمه شاهين كوهساري

به کاميار محسنين و دريabad شعرهايي كه تاكنون به زبان فارسي آورده -م.

## | ارفئوس به روايتِ يك درخت |

سپيده‌دم. سكوت.

ديدم دريabad، به دره‌ي ما آمده،

از نمك و از افق‌هاي بي‌درخت، شايعه آورده.

مه سفيد اما از جاي‌اش جم نخورد؛

برگ‌هاي برادران‌ام گشوده ماند

بي حركت.

دريabad نزديك‌تر شد - و هم‌هنگام

بيروني‌ترين شاخه‌هاي‌ام را به سوزش درافكند، چنان‌كه گويي،

درست زيرشان، آتشي روشن است،

و سرشاخه‌هاي‌اش را، خشك كرد و به خود پيچاند.

هنوز نترسيده بودم،

تنها عميقاً هوش‌يار بودم.

نخستين كسي كه او را ديد من بودم، زيرا بيش از همه

من بودم كه باليده بودم بر شيب مرتع، تا فرازِ جنگل.

انگار مردی بود:

دو ساقه‌ی در حال حرکت، تنه‌ی کوتاه،

دو شاخه به سان بازوها، منعطف، هریک با پنج شاخه‌ی بی‌برگ

در انتها،

و سری تاج‌گذاری‌شده با علف قهوه‌یی یا طلایی،

درب‌گیرنده‌ی صورتی، نه با منقار مثل صورت پرنده‌ها،

که بیش‌تر شبیه صورت گل‌ها.

او می‌کشید بر دوش

بار شاخه‌های بریده، شاخه‌های خمیده‌یی را که هنوز سبز بودند،

طره‌های موی تاکی را، که تماماً بر تن شاخه‌ها سیخ شده بودند.

از تاک، وقتی لمس‌اش کرد، و از صدای‌اش

که برخلاف صدای باد،

لازم نداشت صدای برگ‌ها و شاخه‌های ما را تا آوای‌اش را کامل کند،

دریاباد برآمد.

حالا دیگر دریاباد نبود (نزدیک آمده بود،

ایستاده بود زیر نخستین سایه‌ی من) خیزابی بود که مرا شست؛

که چون بارانی

از زمین به هوا برخاست و دربرام گرفت

به جای آن‌که فرود آید.

آنچه احساس می‌کردم نیز دیگر سوزشی خشک نبود:

انگار من هم، چون او آواز می‌خواندم، انگار من هم می‌دانستم

راز چکاوک را؛

شیره‌ی گیاهی‌یم به تمامی رو به بالا می‌رفت اکنون

سوی خورشیدی که برآمده بود،

مه ز هوا می‌رفت، علف خشک می‌شد،

ریشه‌های من اما هنوز حس می‌کردند

موسیقی‌ی خیس‌کننده‌ی ژرفای زمین را.  
 هم‌چنان که نزدیک‌تر می‌شد، تکیه داد به تنه‌ام:  
 تپش‌های پوسته‌ام چون جوانه‌ی برگی تازه‌زاد  
 موسیقی! ترکه-ترکه‌ی تن‌ام،  
 لرزان از لذت و ترسِ توأمان.

و چون به آوازخوانی پرداخت  
 دیگر نبود آوایی جز آن که موسیقی می‌ساخت:  
 بی آن‌که کسی بشنود صدای‌اش را جز من،  
 سخن گفت، و زبان  
 ریشه‌های‌ام را  
 بیرونِ زمین  
 پوسته‌ی تن‌ام را  
 خارجِ هوا  
 منافذِ سبزترین رگه‌های‌ام را  
 به ملایمت هم چون ژاله  
 تصرف کرد.  
 بی که واژه‌یی باشد و او بخواند و من معنای‌اش را از پیش ندانم.  
 با من از سفرها گفت:  
 از جایی که خورشید با ماه می‌رود و ما را در تاریکی وامی‌نهد،  
 از سفری زمینی که رؤیای رفتنِ به آن را در سر می‌پروراند  
 ژرف‌تر از سفرِ ریشه‌ها ...  
 با من از رؤیای انسان‌ها گفت: جنگ‌ها، مصائب، غصه‌ها،  
 و من، که درختی بیش نبودم، واژه‌ها را فهمیدم - آه!  
 انگار پوسته‌ی ضخیمِ تن‌ام شکافته می‌شد  
 چون پوسته‌ی نهالی که

به سرعت رشد می‌کند در بهار  
زخم خورده از سرمای دیرهنگام.

ز آوازِ آتشین‌اش،  
درختان ترسیدند،  
من اما تک‌درختی شادمان در شعله‌ها بودم.  
جوانه‌های نو، چنان پیشاپیش از من شکفته بود که انگار چله‌ی تابستان است.  
ساز اش (که حالا دیگر نام‌اش را می‌دانستم: چنگ) گویی  
هم یخ بود و هم آتش،  
زه‌های اش زبانه کشید  
تا به تاجِ من رسید.  
دوباره بذر بودم  
سرخسی در گل و لای  
زغالِ سنگ بودم.

«در دلِ چوبینِ من اما  
(چیزی نمانده بود که انسان یا خدا شوم)  
شکلی از سکوت و ناخوشی،  
چیزی از ملالت بود، به قولِ آدمی‌زادان،  
چیزی  
(شعر میزانی فروفرستاد، جریانی فرازِ سنگ‌ها)  
خامشی‌بخشنده‌ی شمعی  
در اوجِ شعله‌اش»، او چنین گفت.

آن‌گاه  
درست وقتی که من در پرتوی فروغِ قدرت‌اش



بارآور می‌شدم و دیگرگون،  
و فکر می‌کردم که برای دیدنش باید قد خم کنم،  
آوازه‌خوان از من عزیمت آغاز کرد. به آرامی  
از سایه‌ی صلوٰۃ‌ظهر من درگذشت و  
به گسترده‌گی‌ی نور تن سپرد،  
واژه‌ها می‌رقصیدند و پای می‌کوبیدند فرازِ شانه‌های‌اش  
وقتی به من پشت کرده بود،  
و جریانِ موجِ نوای چنگ دوباره  
دریاباد شد.

و من در هراس  
اما نه در شکِ این که چه خواهم کرد  
در فراق، در شتابی که  
برمی‌کشد از ژرفای زمین ریشه از پی‌ی ریشه.  
خاک تقلا می‌کرد و ترک برمی‌داشت، خزه تکه-تکه می‌شد -  
و در قفای‌ام دیگران: برادران‌ام  
فراموش شده از سپیده‌دم.  
آن‌ها نیز شنیده بودند در جنگل و از لایه‌های هزارساله‌ی برگ‌ها  
ز محنت

ریشه به بیرون برمی‌کشیدند،  
راه‌های سنگلاخ را درمی‌نوردیدند  
و خویشان را برون ز ژرفای‌شان  
درهم می‌شکستند.

«باید می‌دانستی که از کف‌مان خواهد رفت نوای چنگ  
آوای خواندنِ

طوفانی که صدای اش چنین هولناک بود،  
 آن‌جا که طوفانی نبود و بادی نبود  
 جز یورش شاخه‌های در حرکتِ ما  
 تنه‌های سینه‌سپرکرده‌ی ما در هوا.  
 اما موسیقی!  
 موسیقی ما را نیز به بار آورد.  
 که ناشیانه،

تلو-تلو می‌خوردیم بر ریشه‌های مان  
 و برگ‌های مان را با خش-خش  
 به پاسخ وامی‌داشتیم.  
 ما به جنبش درآمدیم، ما سلوک کردیم.

سلوک کردیم تمام روز  
 و بر فرازو فرودِ تپه رقصیدن آموختیم،  
 هنگام که ایستاد برپهنه‌ی دشت  
 واژه‌های اش به ما آموخت  
 پای‌کوبیدن و پیچیدن مان را درون و برونِ آغوش هامان  
 و چرخیدن مان را گردِ خویش در ترکیبی که میزان‌های چنگ به آن‌ها داده بود.»

آوازه‌خوان

مسرور در غروب  
 اشک‌اش درآمده بود از دیدنِ ما بس که خندیده بود،  
 ما آمدیم این‌جا که من ایستاده‌ام، بر نوکِ این تپه  
 با بیشه‌ی باستانی‌یش که حالا دیگر چمنی عریان بود.  
 در واپسین نورِ روز ترانه‌ی بدرود خواند.  
 اشتیاق مان را فرونشاند

بازگشتِ ریشه‌های تفتیده‌مان را در دلِ زمین به آواز خواند  
 آب‌شان داد: به بارشِ موسیقی‌یش تمام شب  
 چنان آرام که انگار  
 هیچ کس نمی‌شنید صدای‌اش را  
 در شبِ بی‌مهتاب.  
 سپیده‌دم بعد، اگر چه رفته بود  
 اما به جای مانده بود هنوز  
 در زنده‌گیی جدیدِ ما.  
 انتظار کشیدیم.  
 او باز نمی‌گردد.  
 در خبر است که به راهِ سفرِ زمینی‌یش سرسپرده  
 و در پی‌ی گم‌گشته‌اش گم شده.  
 در خبر است که او را بریده اند و از دست و پای‌اش هیزم ساخته اند  
 و در خبر است که سراسر هم‌چنان که آواز می‌خواند به دریا انداخته شده است.  
 شاید بازنگردد هرگز،  
 آن‌چه ما زیسته ایم اما،  
 همواره به سوی ما باز می‌گردد.  
 حالا بیش‌تر می‌بینیم  
 حالا بیش‌تر حس می‌کنیم  
 و هم‌چنان به تعدادِ حلقه‌های مان افزوده می‌شود.  
 چیزی که شاخه‌های مان را می‌فرازد، که دورترین سرشاخه‌هایمان را بیش از پیش  
 برمی‌کشد.  
 باد، پرنده‌گان  
 دیگر سست-صدا نیستند و صدای‌شان وضوحِ خود را یافته است.  
 تقلای مان را فرامی‌خوانند باز  
 و شیوه‌ی رقصیدن مان را.  
 موسیقی!

نام‌هایی که نام دیگری ست.

نام‌هایی که رفته رفته از ناواز نام می‌افتد. از خودش از هستی خالی می‌شود.

نام‌هایی که به زبان نمی‌آوریم. به جان می‌آوریم. از یاد می‌بریم.

نام‌هایی که نام ما نیست. هم – نام ما نیست. تفاوتی در کار است و تنها بی تفاوتی در کار است.

نام‌هایی که خودشان را می‌خورند و تمام می‌شوند.

نام‌هایی که نوشتنی، خواندنی نیست. آزاد شدنی نیست.

و ما، نام‌مان چیست؟ نام‌شان چیست؟

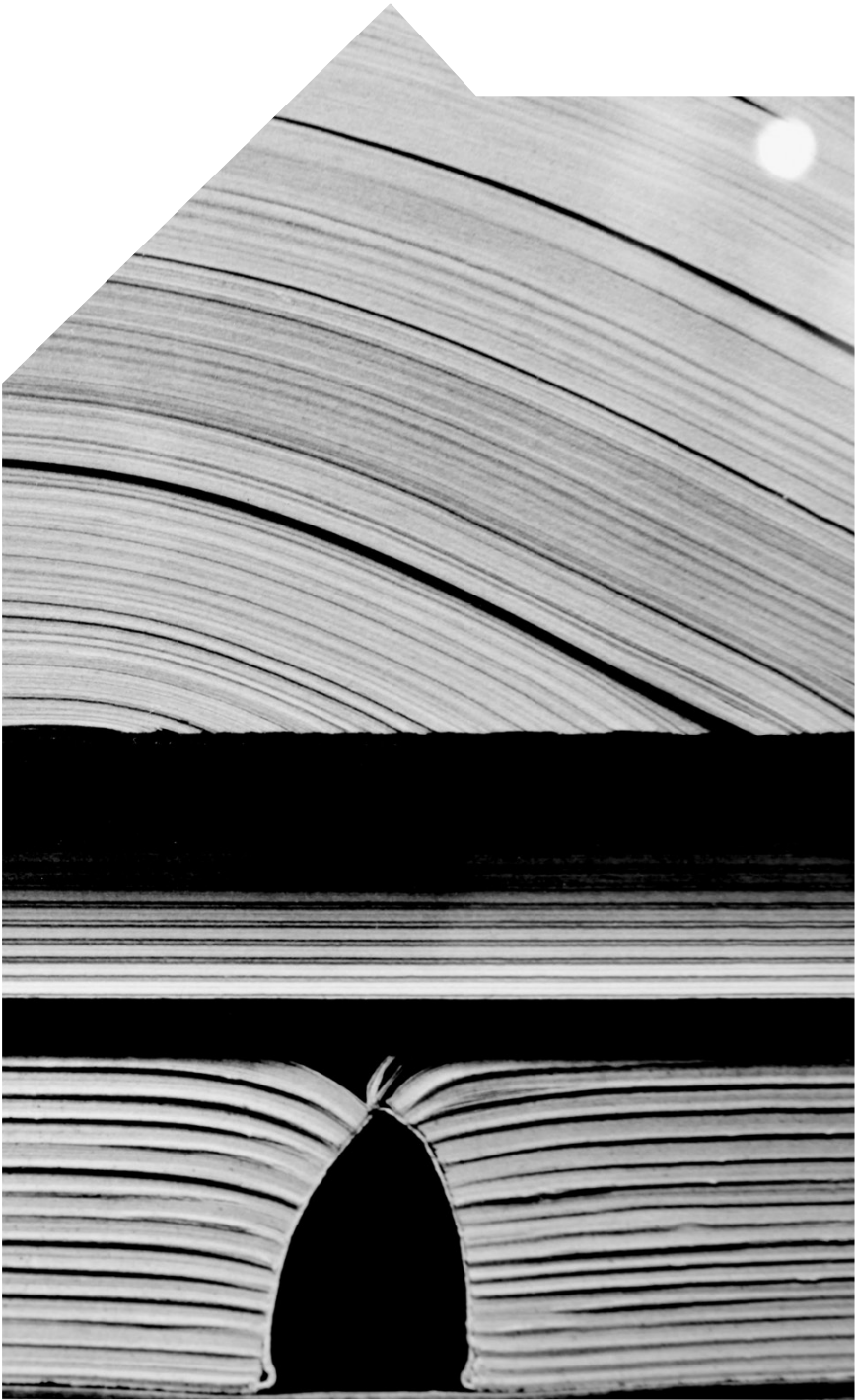
با این همه نام چه می‌کنیم؟ فقط نام‌هایمان را حمّالی می‌کنیم.

آ ر ش ص د ق ی

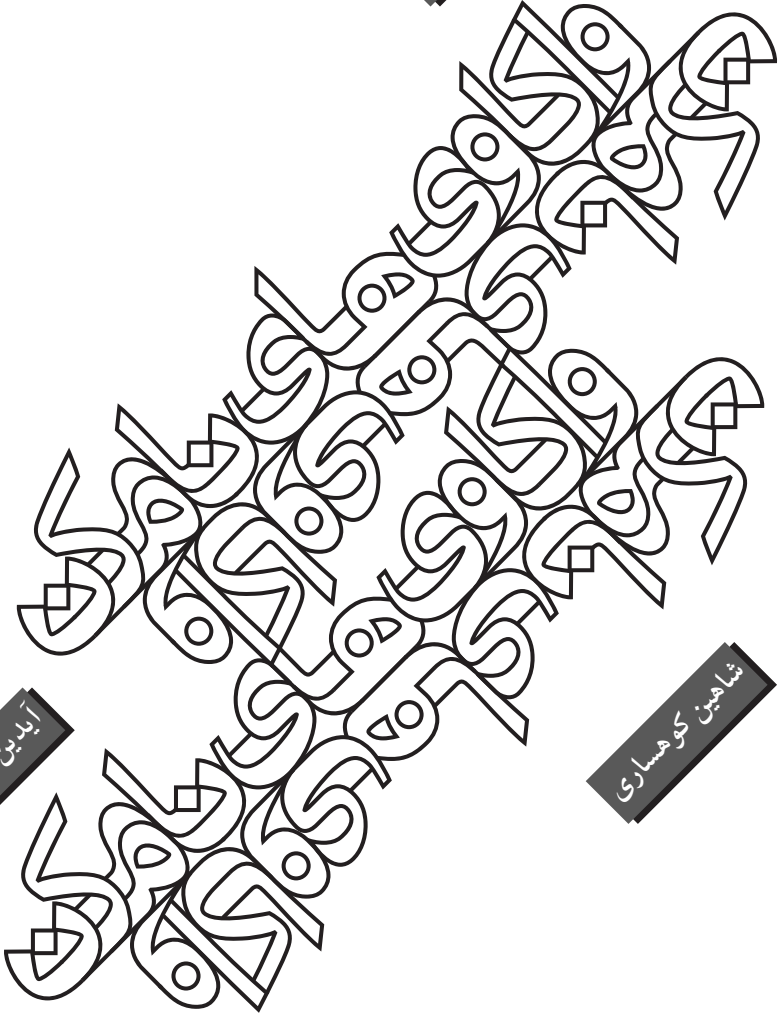
م ح م د ص د ی ق ک ب و د و ن د

ح س ی ن ر و ن ق ی م ل ک ی

م ح م د ص د ی ق ک ب و د و ن د  
ح س ی ن ر و ن ق ی م ل ک ی  
م ح م د ص د ی ق ک ب و د و ن د  
ح س ی ن ر و ن ق ی م ل ک ی  
م ح م د ص د ی ق ک ب و د و ن د  
ح س ی ن ر و ن ق ی م ل ک ی  
م ح م د ص د ی ق ک ب و د و ن د  
ح س ی ن ر و ن ق ی م ل ک ی  
م ح م د ص د ی ق ک ب و د و ن د  
ح س ی ن ر و ن ق ی م ل ک ی



آرش قربانی



آیدین ضیایی

شاهین کوهساری

جعفر بزرگامین

ادوارد سعید

ترجمه: آرش قربانی

## | ادبیات و لیترالیسم |

یکی از کهن‌ترین بحث‌ها و منازعات در تاریخ فرهنگ این است: ادبیات واقعا به چه معناست؟ در بسیاری از سنت‌ها (و به ویژه در ادیان توحیدی) ادبیات، و به طور خاص شاعران و هنرمندان، با بدگمانی و سوظن نگریسته می‌شوند چرا که آن‌ها با امری سر و کار دارند که خود را به عنوان تصاویر واقعیت نمایش می‌دهد اما به نظر نمی‌رسد مقید به ملاحظات عادی حقیقت یا رفتار اخلاقی باشد. در «جمهوری»، که تلاش افلاتون برای تاسیس یک آرمانشهر است، بالاخص شاعران به واسطه خطرشان برای خیر و صلاح عمومی مورد غضب واقع می‌شوند. شاعران با وحی هدایت می‌شوند، آنچه با صدای موزون می‌خوانند یا منتشر می‌کنند جذبه‌ی ترسناکی برای مخاطبشان دارد اما، افلاتون اضافه می‌کند که آن‌ها نمی‌توانند چیزی را که همواره برای نمایش حقیقت و نیکی ضروری‌ست حس کنند. اصلیت‌ترین دغدغه‌ی آن‌ها زیبایی‌فرم و بیان است، که از آنجا که این زیبایی اساسا دغدغه‌ای برای صفات نیک و رفتار اخلاقی ندارد، افلاطون بی‌درنگ آن را شر می‌پندارد. جایی برای شاعران در یک جمهوری که مهم‌ترین هدفش تربیت و پاسداری از یک قانون پایدار، حقیقت عام و شهروندان اخلاق‌گراست وجود ندارد.

تمامی ادبیات و نقد کلاسیک از آن پس با آنچه هوراس، شاعر رومی، تواما امر زیبا و خیر می‌شناسد هدایت می‌شود، چیزی که سخن شاعرانه لاتین به عنوان یک فرمول آن را برای قرن‌ها حفظ می‌کند. این البته تنها بخشی از ادای دین به افلاتون بود، اعتقاد به اینکه ادبیات بایستی همانقدر اخلاقاً مفید باشد که زیبا، به وسیله‌ی دسته‌ای از شاعران و همینطور آموزگاران قوی‌تر و راسخ‌تر می‌شود که رسالتشان را همواره علاوه بر تازگی و لذت، آموزش اخلاق می‌دانستند. طبق نظر شاعر و درباری بزرگ دوران رنسانس انگلیس، سر فیلیپ سیدنی، شاعر یک پیامبر بود، کسی که قدرت بزرگ سخن گفتن و الهام به او بینشی خاص برای درک آنچه خوب، اخلاقی و پرهیزکارانه است می‌دهد. تا میانه‌ی قرن هجدهم این تصور کلی از شعر و اخلاق به طور گسترده‌ای غالب است، ولو اینکه چندین هنرمند بزرگ به شکل خطرناکی به واژگون ساختن پیام اخلاقی ادبیات نزدیک شدند، اگر چه رویهمرفته ناموفق بودند.

”... از روسو تا وردزوث، شلی، کالریج، نوالیس، هوگو، شاتوبریان، و بسیاری دیگر نقش ادبیات محملی برای بیان کردن امر غیر قابل بیان پیشین از حریم قلب و ذهن فرد بود تا یک مخاطب مهیا و تشویق شود تا در سبکی جدید که می‌داند واقعا هیچ محدودیتی ندارد برانگیخته و جذب شود.“

در اینجا مورد فرانسیس رابله، نویسنده‌ی برجسته‌ی قرن ۱۶ فرانسه، وجود دارد که سری بزرگی از کتاب‌هایش درباره‌ی گارگانتوا و پانتاگروئل مخاطرات آشوبگرانه‌ی یک جفت آدم غول پیکر را با اشتیاقی بی‌حد و حصر روایت می‌کند. سبک کتاب همچنانکه موضوعش، بی‌بند و بار، عجیب و غریب و سخت است و علی‌رغم اعتقاد آشکار رابله به مسیحیت، این بی‌بند و باری آن را به اثری مسئله‌دار برای خوانندگان آینده‌اش مبدل ساخت.



اخیرا یک منتقد مشهور آمریکایی روی این مسئله فکر کرد که چرا برای او به عنوان یک معتقد به حقوق زنان مشکل است تا حملات به شدت مفصل رابله به زنان را بخواند، اگر چه او نتیجه گرفت که در مقام ادبیات چنین حمله ای می بایست مجاز باشد. دیگر روشی برای سانسور و حذف آن کتاب به عنوان یک توهین به زنان یا به خوانندگان جوانی که ممکن است ایده های نادرستی از آن بگیرند وجود ندارد.

در پایان قرن هجدهم یک اصل اعتراف و ذهن گرایی به حوزه ی زیباشناسی وارد شد، اصلی که توجیه شد که نه از خود طبیعت بلکه از اثرات طبیعت بر تخیل ناشی می شود. از روسو تا وردزوث، شلی، کالریج، نوالیس، هوگو، شاتوبریان، و بسیاری دیگر نقش ادبیات محملی برای بیان کردن امر غیر قابل بیان پیشین از حریم قلب و ذهن فرد بود تا یک مخاطب مهیا و تشویق شود تا در سبکی جدید که می داند واقعا هیچ محدودیتی ندارد برانگیخته و جذب شود. شخصیت ورتر گوته نهایی معنوی برای آن احساس نیرومندی که ممکن بود رخ دهد را نمایندگی می کرد، عاری از هر التزامی برای بیان جهان ابژکتیو یا هر التزامی به اخلاقیات یا پرهیزکاری. مردم جوان در تمام اروپا درباره ی ورتر خواندند، از آنچه او رنج برد رنج بردند، و در مواردی خودکشی کردند در راهی که او جان سپرد.

آنچه شایان اهمیت بود اصالت بیان و وفاداری به آفریننده ی اثر بود و نه وفاداری به فضایل طبقه ی متوسط یا وجدان عمومی. و برای حداقل ۳۰۰ سال این امر به طور کلی نه تنها در ادبیات، بلکه همچنین در موسیقی و هنرهای تجسمی پابرجا بود. هیچ یک از تحسین کنندگان بتهوون، یا پیکاسو، جویس یا ازرا پاوند نمی توانستند ادعا کنند تا که از اثر هنری آن ها لذت نمی برند و همزمان از اینکه این اثر هر نوع قاعده ی اخلاقی یا بیان واقع گرایانه را زیر پا می گذارد شکایت نداشته باشند. چنین تصور شد که هنر متفاوت از زندگی است. هنر به واژگون ساختن واقعیت روزمره منتهی شد. هنر برای نامتناهی بودن خلق شد و نه برای متعارف بودن.

همه‌ی این بحث‌ها چکیده‌ایست از مسائل بسیار پیچیده‌ی مربوط به شیوه‌ای که ادبیات یا در واقع هر متن نوشتاری بدان طریق مورد تاویل قرار می‌گیرد. از این جهت مهم است که پافشاری کنیم که همه‌ی متن‌های نوشتاری خودشان تاویل‌هایی هستند، همچنانکه همه‌ی خوانش‌ها از متن‌ها نیز یک تاویل است. زبان واقعیت نیست. واژه‌ها قابل معاوضه با ابژه‌ها (اعیان) نیستند. علم زبان‌شناسی این مسئله را به ما می‌آموزد، و از این رو ما بایستی درک کنیم که هر ابژه‌ی نوشتاری نیازمند تاویل است، یعنی رمزگشایی از معنای یک اثر ضرورتی است برای روشن ساختن نیت نویسنده. اما اگرچه در این باره می‌توان توافقی یافت اما اجماع مطلقی وجود ندارد که هر تاویلی بستگی به مهارت، شرایط و چشم انداز تاویلگر دارد.

مشکل زمانی آغاز می‌شود که یک تاویل کننده به صورت یک طرفه ادعا می‌کند که برای مثال یک داستان یک معنای خاص و یگانه دارد، یا زمانی که یک خواننده بگوید که داستان‌ها بایستی معنای  $x$  یا  $y$  را بدهند و نه  $a$ ، یا  $b$  یا  $c$  را. بسیاری از مباحث فرهنگی عمده‌ی سالیان اخیر درباره‌ی چنین مسائلی است، از این رو من نمی‌توانم در اینجا ادعا کنم که همه‌ی این مسائل را مورد بررسی قرار می‌دهم یا هر پرسشی را پاسخ خواهم داد. تمام آنچه من می‌خواهم روشن سازم این است که خود تاویل، به خاطر فرهنگ و همزیستی نجیبانه برای اهالی آن، یک امر چند پهلوی و بی‌پایان است و باید باشد که هرگز نتواند متوقف شود.

این حقیقت به هنگام تاویل متون مقدس روشن‌تر می‌شود. اگر تنها یک خوانش ساده وجود داشت این همه مکتب، ارتدوکس گرایی، جریان‌ها و فرقه‌ها وجود نمی‌داشت: تمامی آن‌ها محو می‌شدند و همه تاویل یکسانی خواهند داشت، و همین پایان آن خواهد بود. بخشی از آنچه اکنون در دنیای مسلمانان، یهودیان و مسیحیان در جریان است به روشنی جنگ بر سر تاویل‌ها و معنای الفاظ، یعنی معنای لفظ به لفظ یک متن مقدس است، که برای بنیادگرایان آزاردهنده است که هرگز نمی‌تواند محدود به یک معنای واحد باشد. امروزه منشاء مجادله‌ی عمده در اسرائیل بحث بر سر تاویل است، و این مسئله شکافی است که جامعه را جدا می‌کند از یهودیان ارتدوکسی که

می‌خواهند اراده‌شان را بر اکثریت بزرگ سکولار تحمیل کنند با این استدلال که تنها یک خوانش از متن مقدس وجود دارد و آن نیز تنها در اختیار آن‌ها است: سایرین (لیبرال‌ها، محافظه‌کارها و بقیه) واقعا یهودی نیستند چرا که این عقیده را باور ندارند. چنین منازعه‌ای در ایالات متحده و همچنین در دنیای اسلام نیز در جریان است.

”... زبان واقعیت نیست. واژه‌ها قابل معاوضه با ابژه‌ها (اعیان) نیستند. علم زبان‌شناسی این مسئله را به ما می‌آموزد، و از این رو ما بایستی درک کنیم که هر ابژه‌ی نوشتاری نیازمند تاویل است، یعنی رمزگشایی از معنای یک اثر ضرورتی است برای روشن ساختن نیت نویسنده.“

وقتی تاویل به متون ادبی (داستان، شعر و نمایشنامه) کشیده می‌شود و نحوه‌ای که به آن‌ها در مکاتب و دانشگاه‌ها اندیشه می‌شود بی‌درنگ پرسش کلی از اینکه چه چیزی برای جوان «مناسب» است به وجود می‌آید. به بیان ساده و روشن، جایی برای معنای تحت اللفظی در تاویل ادبیات وجود ندارد. در غیر اینصورت تنها جزم اندیشی وجود می‌داشت. به یاد می‌آورم که زمانی که من برای نخستین بار در سال ۲۷۹۱ به لهستان رفتم به همکار دانشگاهی‌ام گفتم که خیلی دشوار است تا درباره‌ی کارل مارکس به شکلی نقادانه مطالعه کنم یا چیزی بنویسم. دولت هر انحرافی از خط فکر صریح کمونیستی را با توقیف مواجه می‌کرد. از این رو تنها یک خوانش از مارکس مجاز بود، و تنها فلسفه‌ی مارکس در خور آموزش در کلاس‌های فلسفه دانسته می‌شد. افلاتون، ارسطو، اسپینوزا، کانت، ویتگنشتاین، هایدگر و برتراند راسل درجه دو تلقی می‌شدند و به هیچ وجه تحمل نمی‌شدند.

با این وجود هیچ جامعه‌ی متمدنی را نمی‌توان یافت که حیات ذهنی در آن به

شکلی جزم اندیشانه توسط قانونی که متون ممنوع و غیر قابل خواندن را مشخص می‌کند قابل کنترل باشد. این مسئله به ویژه در مورد دانشگاه‌ها صادق است، جایی که صراحتاً نقش (و قانون) تربیت آکادمیک، آموزش دادن ذهن جوان به گونه ایست که ظرفیت تحقیق، نقادی و پرسش‌گری از چیزی که به عنوان یک جرم بایستی خاموش، طرد یا قدغن شود را پیدا کند. نمی‌توان گفت نظام آکادمیک در آموزش افراد جوان در هنر تاویل، خوانش دقیق و حوزه‌ی نقادی قصور می‌کند. اما گفتن اینکه کتاب‌ها، ایده‌ها و نویسندگان خاصی نباید تدریس شوند به خاطر آنکه تعاریف قراردادی از امر درست و مناسب را زیر پا می‌گذارند، نقض ایده‌ی کلی دانشگاه است، همچنانکه جان هنری نیومن، طاها حسین و یک گروه دیگر از متفکران یادآور شده‌اند. چرا که اگر یک مدرس یا مقام ارشد امر درست و مناسب را تعیین کند، چیزی که نباید خوانده شود را تجویز نماید، کتابهایی را در کلاس درس یا کتابخانه قدغن و ممنوع کند، این پرسش مطرح می‌شود که چه کسی می‌خواهد افراد را کنترل کند، چه کسی چنین قدرتی دارد، چه کسی مقرر می‌کند که چه کسی مناسب‌ترین شخص برای تصمیم‌گیری در این باره است که جوان چه چیزی را باید بخواند و یا نخواند؟ چنین پرسش‌هایی ما را به یک سیر قهقرایی بی‌نهایت می‌کشد چرا که این پرسش‌ها به هیچ وجه پاسخی نمی‌یابند.

علاوه بر این زمانی که به طور اخص درباره‌ی ادبیات، و هنر به طور کلی صحبت می‌کنیم، نایستی فراموش کنیم که هنر مذهب نیست، یک داستان فلسفه نیست، شعر الگویی برای رفتار نیک (با آنچه باید شر تلقی شود) در بر ندارد. همچنین هنر بازنمایی یا، آنطور که ارسطو گفت، تقلید واقعیت، و نه خود واقعیت، نیست و طریقی که واقعیت در ادبیات، موسیقی و نقاشی حاصل می‌شود موضوع قرن‌ها بحث، منازعه، جدل، بررسی پژوهشگرانه و فلسفی است. این مسئله نه فقط برای سنت اروپایی بلکه همچنین برای سنت هندی‌ها، چینی‌ها و ژاپنی‌ها و دیگران مطرح است. نقل از یک داستان که فلان چیز غیر اخلاقی است به منزله‌ی این تصور است که داستان‌ها باید اخلاقی باشند، که حرفی مطلقاً پوچ است، از این رو تنها اخلاقیات یا رفتار نیک این است که ادبیات در حقیقت به طور سر راست درباره‌ی خوب یا بد نوشتن است. تلقی افسانه به مثابه‌ی یک موعظه‌ی مذهبی یا اخلاقی تا سر حد ممکن از واقعیت ادبیات

به دور است و در حقیقت در نظر بسیاری چنین تصویری شکل خالصی از بربریت روشنفکرانه است.

هر کسی که ادبیات را با واقعیت اشتباه می‌کند، و نتیجتاً به طور تحت الفظی با آن برخورد می‌کند، یک برداشت شدیداً نادرست از چیزها دارد. به یاد بیاورید که یکی از نخستین و بزرگ‌ترین داستان‌هایی که تاکنون نوشته شده است، دن کیشوت سروانتس، درباره‌ی مردی است که آشکاراً چنین اشتباهی را انجام می‌دهد و از این رو دیوانه خطاب می‌شود. اصلیت‌ترین نقطه نظر دانشجویان دانشگاهی در رشته‌ی هنرهای آزاد به طور کلی، و ادبیات به طور اخص، این است که آن‌ها را آموزش بدهند تا نه فقط کتاب‌های اخلاقی درباره‌ی رفتار خیر را، بلکه کلیه کتاب‌ها را به ویژه آنهایی که چالش‌های اخلاقی و روشنفکرانه در خود دارند، بخوانند. چه بر سر ادبیات خواهد آمد اگر فرمول‌هایی برای آن توسط یک کمیته از متخصصین وضع می‌شد که چه چیزی باید یا نباید خوانده شود؟ این امر بیشتر به انگیزکسیون اسپانیایی شبیه است تا برنامه‌ی تحصیلی یک موسسه‌ی آموزشی مدرن.

”... شعر الگویی برای رفتار نیک (یا آنچه باید شر تلقی شود) در بر ندارد. همچنین هنر بازنمایی یا، آنطور که ارسطو گفت، تقلید واقعیت، و نه خود واقعیت، نیست و طریقی که واقعیت در ادبیات، موسیقی و نقاشی حاصل می‌شود موضوع قرن‌ها بحث، منازعه، جدل، بررسی پژوهشگرانه و فلسفی است.“

من تمام این‌ها را می‌گویم به این خاطر که در ایالات متحده و دنیای عرب ما به شکل خطرناکی به وضعیتی نزدیک می‌شویم که فشار سیاسی ناشی از قدرت‌های مذهبی خارج دانشگاه، شروع به دست اندازی بر آزادی بیان و تخطئه‌ی آزادی

هنرمندان برای نوشتن و ارائه‌ی چیزهایی است که از نظر آن‌ها مهم‌ترین و جذاب‌ترین است، کرده است. در سالهای اخیر یک لابی پر سر و صدای آمریکایی در تلاش است تا مدارس و دانشگاه‌ها را وادار سازد تا کتاب‌های «غیر اخلاقی» را در مواردی که به نظر نمی‌رسد مطابق اصول عقاید مذهبی یا به میزان کافی ضد کمونیستی باشند، مشخص سازد. در دنیای عرب و اسلام نیز فعالیت‌هایی چون رقص و آواز مورد تهدید است، و کتاب‌ها و نویسندگان خاصی غیر اخلاقی نگریسته می‌شوند. تنها راه حل برای این مسئله نه عقب نشینی بلکه طرح صریح و بی‌پرده‌ی موضوع مورد منازعه است. بگذاریم مخالفان آزادی بیشتر متوقف شوند و مسئله را برای آن‌ها باز کنیم، و اجازه دهیم مدافعان آزادی بر آن‌ها غلبه کنند. اجازه دهیم همه چیز قابل انتشار باشد. اما فشار پشت پرده، ارباب، تهدید و و فراتر از همه و از سوی دیگر، تسلیم شدن در برابر سانسورگران ادبیات و هنرها یک فاجعه است.

همچنانکه ما عرب‌ها پیش‌تر بهای سنگینی برای فقدان آزادی‌های دموکراتیک پرداخته‌ایم. حال باید پرسیده شود سکوت، بزدلی و رفتار غیر عقلانی چه چیز بیشتری به ما خواهد داد. هر جایی که کتاب‌ها و ایده‌هایی توسط نخاله‌های شیاد «اخلاق» ممنوع می‌شوند وظیفه‌ی همه روشنفکران، نویسندگان و مدرسان است تا بدون ترس و متحدانه در برابر آن بایستند. در غیر اینصورت نمی‌توان گفت چه کتاب یا اندیشه‌ای ممنوعه نخواهد بود، به ویژه در موسسات آموزشی که به شکل مسخره‌ای ساده است که بگوییم ممنوعیت یک کتاب برای حمایت جوانان و تنها به منظور آموزش کتاب‌های اخلاقی که برای آن‌ها خوب است انجام می‌شود. این البته نهایت گزافه‌گویی، سفسطه بازی و تاریک اندیشی در مبادله‌ی کنونی اندیشه‌های قابل قبول است. چنین اعمالی مخالف اخلاق و آموزش است و بایستی فوراً و بی‌پرده برای همه آشکار شود که نه قدرت طلبی و تاریک اندیشی جایی در آموزش ندارد.

نوشته‌ی بت گیلدینگ

ترجمه‌ی شاهین کوهساری

## | حد ادبیات، حد مرگ، و رابطه‌ی بین آن‌ها در آثارِ بلانشو و دریدا |

(برنده‌ی جایزه‌ی دومِ اموری الیوت در سال ۲۰۱۰)<sup>۱</sup>

این تپه‌ی دورافتاده همیشه برای من عزیز بوده است  
و این پرچین که نمی‌گذارد بیش‌ترین حد از افقِ بی‌پایان را ببینم  
اما وقتی می‌نشینم و خیره نگاه می‌کنم، در افکارم تصور می‌کنم  
فضاهای بی‌پایانی را که ورای پرچین است،  
سکوتی تماماً فراگیر و آرامشی به غایت ژرف،  
تا آن‌جا که قلب‌ام نزدیک است از تپش باز ایستد.  
و هر گاه خش‌خشِ باد را می‌شنوم که از لابه‌لای درختان می‌وزد  
آن را به مانند سکوتی نامتناهی می‌یابم:  
و ابدیت بر من واقع می‌شود و تمامی سال‌های گذشته

---

۱- درباره‌ی جایزه ن ک به:

<http://www.litencyc.com/prizewinners2010.php>

هم‌چنین متن اصلی‌ی مقاله را نیز از همین صفحه بگیرید.

درباره‌ی اموری الیوت ن ک به:

[http://www.salzburgglobal.org/2009/includes/FacultyPopUp.cfm?IDSPECIAL\\_EVENT=716&IDRecords=1579&Participation=Faculty](http://www.salzburgglobal.org/2009/includes/FacultyPopUp.cfm?IDSPECIAL_EVENT=716&IDRecords=1579&Participation=Faculty)

و زمانِ حاضر و صدای اش  
در میانه‌ی این عظمت اندیشه‌ام غرق می‌شود:  
و دست‌وپازدن در این دریا برای‌ام شیرین است.

جیاکومو لئوپاردی<sup>۱</sup>

در بیستم ژوئیه ۱۹۹۴، ژاک دریدا نامه‌یی از موریس بلانشو دریافت می‌کند.  
بلانشو در آن نامه می‌نویسد:

پنج‌سال پیش خوش‌بختی‌ی این‌که چیزی نمانده با گلوله کشته شوم  
را شناختم<sup>۲</sup>

۱- شعر لئوپاردی در گشایش مقاله اصلاً به زبان ایتالیایی و آن هم از نیمه آمده است. من مترجم شعر نیستم اما این شعر را بنا به ضرورت از روی یکی از ترجمه‌های موجود انگلیسی (ترجمه‌ی کنت دیوید وست، سال ۲۰۰۳) به طور کامل به فارسی برگردانده‌ام. گفتنی است ترجمه‌های انگلیسی، تفاوت‌هایی چشم‌گیر با هم دارند مثلاً از همان ابتدا در توصیف «تپه» به برابره‌های مختلفی چون:

Lonely, solitary, hermit's,

یا حتی

pushed off by itself

یا برای واژه‌یی که من آن را با «پرچین» برابر کرده‌ام، به معادل‌هایی چون

hedge, thicket, hedgerow

برمی‌خوریم. یا مثلاً «خش‌خش باد چو نان سکوتی نامتناهی» در ترجمه‌ی موردِ استناد من حاصلِ وزشِ آن از «لابه‌لای درختان» (در ترجمه‌یی از «لابه‌لای شاخه‌ها»، در ترجمه‌ی دیگر «از میان این برگ‌ها») و در شرح مؤلف مقاله از شعر، ناشی از تکان‌خوردنِ پرچین در برابر باد است که من آن را با «وزشِ باد از لابه‌لای درختان» در ترجمه‌ی خویش مطابق کرده‌ام. برای دسترسی به ترجمه‌های انگلیسی ن‌ک به:

ترجمه‌ی کنت دیوید وست:

<http://oldpoetry.com/poetry/26184>.

سایر ترجمه‌ها:

1. Keneth Rexroth

<http://www.bopsecrets.org/rexroth/translations/spanish.htm#Translations20%from20%Italian>.

2. A. S. Kline <http://www.tonykline.co.uk/PITBR/Italian/Leopardi.htm>

3. Lorna de' Lucchi 1922. from Anthology of Italian Poems. Quoted by George W. Howgate, George Santayana (Univ. Pennsylvania Press, 7-346, 1938).

4. Robert Lowell. Imitations (Faber and Faber. 1984)

5. Stanley Burnshaw (Ed.) The Poem Itself. (Penguin Books. 7-276, 1960).

2. Jacques Derrida, Demure: Fiction and Testimony, trans. by Elizabeth Rottenberg (Stanford: Stanford University Press, 2000), p. 47. Maurice Blanchot, The Instant of my Death, trans. by Elizabeth Rottenberg (Stanford: Stanford University Press, 2000).



کنجکاوی درباره‌ی چنین خوش‌بختی‌یی، پرسشی را روی دستِ ما می‌گذارد که پاسخ به آن هرگز به گونه‌یی رضایت‌بخش ممکن نیست: چرا باید کسی، در آستانه‌ی به‌قتل‌رسیدن، این چنین احساسِ خوش‌بختی کند؟ من به نامه‌یی که گفتم، بعداً، در همین جستار، هنگام بحث در باره‌ی مسأله‌هایی چون ادای شهادت و خودزنده‌گی نامه‌نویسی بازخواهم گشت اما، فعلاً تمرکز من تنها بر پرسشی خواهد بود که بلانشو در باب «خوش‌بختی»ی خویش در لحظه‌ی به‌قتل‌رسیدن برمی‌انگیزد، پرسشی که بنا به باور من، شروع درکِ آن جز با رجوع به شعری که در گشایشِ بحث حاضر از لئوپاردی آوردیم، ممکن نخواهد بود. شاعر در این شعر خود را نشسته بر فراز تپه‌یی می‌بیند که از پیش به آن علاقه دارد، در نقطه‌یی که از آن‌جا افقِ کامل در تیررسِ نگاه‌اش نیست چه، چشم‌انداز با پرچینی کور شده است. شاعر به نوعی پرچین را محافظِ خود می‌پندارد. او به ما نشان می‌دهد که چه‌گونه پرچینِ یادشده [که راهِ نگاه به افقِ واقعی را بسته در عینِ حال] او را به تصورِ فضای بی‌کرانه‌ی ورای خود یا به بیانِ به‌تر ورای ادراکِ حسی‌اش وامی‌دارد. خش‌خشِ باد چونان آوای سکوتی بی‌پایان به گوش می‌رسد (هر گاه خش‌خشِ باد را می‌شنوم که لابه‌لای درختان روان است / آن را به مانند سکوتی می‌یابم بی‌کران). و احساسِ شاعر از تجربه‌ی این همه، لذت و ترسِ توأمان است. بنا بر آن‌چه گفتیم، می‌توان به قیاسی لذت‌باورانه میانِ خوش‌بختی‌ی بلانشو و حس‌یافتِ سرگیجه‌آوری که لئوپاردی در شعرِ خویش به ذهن می‌آورد پرداخت: مرگ به باور بلانشو «آکنده‌ترین لحظه از معنا» است، احتمالاً به این دلیل که پاسخی به پرسشی را پیشِ رو می‌نهد که در تمامِ طولِ زنده‌گی بی‌پاسخ می‌ماند: هنگام که می‌میریم بر ما چه می‌گذرد؟

در جستارِ پیشِ رو که دوروبرِ حدِ ادبیات و حدِ مرگ خواهد گشت، باید در ارتباط با این ترس و دسیسه تا آن‌جا که به امرِ نامتناهی مربوط می‌شود و با عنایت به آن‌چه مفهومِ امرِ نامتناهی به بار می‌آورد، و حد، یا مرزی که در آستانه‌ی آن شخص باید برای ورود به لایتناهی استعلا یابد، به گونه‌یی مشخص، بیش‌تر سخن گفته شود. بدین

منظور نخست شما را به طبیعتِ مرگ به مثابه‌ی حدِ زنده‌گی ارجاع خواهم داد و سپس با تمرکز بر داستانِ آنِ مرگام<sup>۱</sup> نوشته‌ی موریس بلانشو و تأسی به کتابِ منزلگاه: قصه و ادای شهادت نوشته‌ی ژاک دریدا نشان خواهم داد که چه‌گونه مرگ، ادبیات را با پرسشی بی‌پاسخ بدین مضمون که: هنگام استعلای ما به حدِ زنده‌گی چه روی خواهد داد؟ و با معمای آن‌چه به گونه‌یی کلی نابازنمایانه است، پیش‌اروی ما قرار می‌دهد، مرگی که اگوست واکنر به درستی درباره‌اش می‌نویسد:

معمایی که هنوز به اندازه‌ی هنگامی که بشرِ اولیه کنار جسدِ بی‌حرکتِ هم‌نوع‌اش می‌نشست و به حیرت‌زاییِ گنگِ آسمان خیره می‌شد، حل‌نشده باقی مانده است.<sup>۲</sup>

”... پرسشی که بنا به باورِ من، شروعِ درکِ آن جز با رجوع به شعری که در گشایشِ بحثِ حاضر از لئوپاردی آوردیم، ممکن نخواهد بود. شاعر در این شعر خود را نشسته بر فراز تپه‌یی می‌بیند که از پیش به آن علاقه دارد، در نقطه‌یی که از آن جا افقِ کامل در تیررسِ نگاه‌اش نیست چه، چشم‌انداز با پرچینی کور شده است.“

برای شروع این جستار، من شعرِ لئوپاردی را برگزیدم چه، می‌خواستم از آغاز بر ایده‌ی امکاناتِ بی‌پایانی که پاسخ به پرسش درباره‌ی این‌که چه چیز ورای حدِ زنده‌گی نهفته است، گرد می‌آورد تأکید کنم و در عینِ حال تأکید کنم که بسیاری از پاسخ‌ها به چنین پرسشی، تنها می‌تواند در قلمروی افسانه‌بافی‌های قصه‌وار یا به تعبیرِ پل دمان: «زبان‌بخشی به چیزهای بی‌جان یا جان‌دارانِ بی‌زبان» که مصداق‌اش

1- Maurice Blanchot, *The Work of Fire*, trans. by Charlotte Mandell (California: Stanford University Press, 1995).

2- August H. Wagner ed., *What Happens When You Die? Twentieth Century Thought on Survival After Death* (London: Abelard-Schuman, 1968), p. 13.

در این جا «صدای ساخته‌گی برآمده از/یا ماوراءِ قبر» است، قرار گیرد. بلانشو البته در آن مرگام ایده‌یی یکه اختیار می‌کند: راوی در این داستان با نگاهی گذشته‌نگر، به توصیف تجربه‌ی شخصی‌اش از لحظه‌ی مرگ خویش می‌پردازد: «رهیده‌گی از زنده‌گی؟ گشایشِ لایتناهی؟»<sup>۱</sup> او نکته‌ی جالب توجه در آن، به ویژه، این است که راوی به رغم روی‌آرویی با مرگ، عملاً از تجربه‌ی فیزیکی‌ی آن معاف می‌شود پس این اقبال به او رو می‌کند که به مشاهده‌ی مرگ و بازگفتِ آن از موضعِ زنده‌گی بپردازد.

در منزلگاه...، دریدا ضمن اشاره به نامی که بلانشو بر داستان خویش نهاده است (آن مرگام) می‌نویسد:

[این نام] به ما قولِ روایت یا ادای شهادتی امضاء شده توسطِ کسی را می‌دهد که به هر ترتیب و در هر مجالِ ممکن می‌خواهد به ما بگوید: من مرده‌ام، یا لحظه‌یی بعد خواهیم مرد، یا لحظه‌یی پیش از این قرار بوده بمیرم.<sup>۲</sup>

هم‌اکنون جا دارد دو پرسشِ کلیدی را طرح کنیم، نخست آن‌که: آن مرگام روایت است یا ادای شهادت؟ این پرسشی است که به گونه‌یی مطلق نمی‌توان به آن پاسخ داد، از یک سو مدرکی در دست داریم که همانا نامه‌ی بلانشو به دریدا است و دریدا خود تصدیق می‌کند که «در محدوده‌ی آنچه ادبیات می‌نامیم جای ندارد بل، ادای شهادت است»<sup>۳</sup>، از سوی دیگر در آن مرگام از همان ابتدا، از نام داستان، با راوی‌یی سروکار داریم که از مرگِ خویش سخن می‌گوید که این امر نیز چنان‌که پیش‌تر گفتیم، جز در قلمروی افسانه‌بافی نمی‌گنجد. حال به پرسشِ بعدی هدایت می‌شویم: چه‌گونه کسی می‌تواند از مرگِ خود بنویسد حال آن‌که از آن جان به در برده است؟

1- Ivan Callus, 'Comparatism and (Auto)thanatography: Death and Mourning in Blanchot, Derrida and Tim Parks', *Comparative Critical Studies*, (2004), 3, (1), pp. 358-337: p. 338.

2- Maurice Blanchot, *The Instant of my Death*, trans. by Elizabeth Rottenberg (Stanford: Stanford University Press, 2000), p. 8.

3- Demeure, p. 45.

4- Demeure, p. 52.

دریدا نشان می‌دهد که بنا به «عمومیتی نسبتاً بنیادین»، «شخص تنها زمانی قادر به ادای شهادت است که بیش‌تر از آن‌چه شاهدش بوده، زیسته باشد» و با اشاره به لحظه‌ی مرگام می‌نویسد:

آن چه از فحوای این ادای شهادت، این امر ساخته گی برمی‌آید، تنها مفهومی تکین از یک تجربه‌ی تجربه‌ناشده است.<sup>۱</sup>

مرگ تجربه‌ی است که هر هستی‌ی زنده/میرا دست‌خوش آن خواهد شد اما، از آن‌جا که مرده نمی‌تواند در ارتباط با مرگ خود به ادای شهادت پردازد و در صورت زنده‌بودن نیز چنین ادای شهادتی جز به استعلای حد زنده‌گی‌یش و تبدیل آن به تجربه‌ی تجربه‌ناشده‌ی جهان‌شمول نمی‌انجامد، می‌توانیم دریابیم که چرا بلانشو به مرگ هم‌چون «آکنده‌ترین لحظه از معنا» باور دارد. مرگ نمونه‌ی کامل ابهام است. ما از آگاهی‌یافتن بر آن‌چه پس از مرگ بر دیگری می‌گذرد عاجز ایم چه، مرده از حد زنده‌گی گذشته و در وضعیت حقیقی‌ی مرده‌بودن خویش قادر به ارتباط با هیچ زنده‌یی نیست، به همین دلیل است که ما خود را در «حد»ی می‌یابیم که تنها ادبیات با بهره‌گیری از نیروهای تصور، تصور بی‌کرانه‌گی‌یی که ورای درک ما نهفته است و شاهد مثال‌اش را در شعر لئوپاردی مورد اشاره قرار دادیم، می‌تواند به پیکار با آن برخیزد و باز به همین دلیل است که مرگ حتی به واسطه‌ی هرمتنی که دعوی‌ی سرچشمه‌ی حقیقت‌بودن دارد، چه زنده‌گی‌نامه‌ی خودنوشته، چه ادای شهادت، هم‌چنان دست‌نیافتنی باقی خواهد ماند چه، دریدا نشان می‌دهد:

ادای شهادت همواره در گوهر خویش امری خودزنده‌گی‌نگارانه است: چنین متنی از قول اول-شخص سخن می‌گوید. راز اشتراک‌پذیر یا اشتراک‌ناپذیر آن‌چه برای من روی داده، برای من و تنها من.<sup>۲</sup>

1- Demeure, pp. 45 and 47.

2- Demeure, p. 43.

اما در عین حال چنین متنی آن گاه که مرگِ راویِ خویش را به بحث می گذارد، دیگر هرگز نمی تواند موردی از آن چه «تنها برای من» اتفاق می افتد باشد. دریدا در منزلگاه... شرح می دهد که چه گونه معنای مرگ این است که: تو پیش تر مرده ای، در یک گذشته ی بی یادبود، از مرگی که از آن تو نبوده است.<sup>۱</sup>

”... اما، از آن جا که مرده نمی تواند در ارتباط با مرگِ خود به ادای شهادت پردازد و در صورتِ زنده بودن نیز چنین ادای شهادتی جز به استعلای حدِ زنده گی یش و تبدیل آن به تجربه ی تجربه ناشده ی جهان شمول نمی انجامد، می توانیم دریابیم که چرا بلانشو به مرگ هم چون «آکنده ترین لحظه از معنا» باور دارد.

مرگ تنها می تواند با ترم های ناسازه به بحث گذاشته شود چه، هم زمان، جهان شمول ترین نوع تجربه در میان انواع تجربه های بشری و در عین حال کامل ترین نمونه ی تجربه ی شخصی است به این دلیل که از سویی همه می میریم و از سوی دیگر مرگ ما تنها تجربه یی از آن ما است، آنی که هرگز توانایی ی واگردانی اش به کلمات را نداریم. ما می توانیم گواهی بر مرگ دیگری باشیم اما، گواه مرگِ خود بودن محال است. مرگی که راوی در آن مرگام تجربه می کند، مرگی فیزیکی نیست بل، قسمت دیگری از زنده گی و برآمده از بطن آن است:

گویی مرگی که بیرون از او است، تنها می تواند پس از آن با مرگی که درون او است رویاروی شود.<sup>۲</sup>

1- Demeure, p. 51.

2- The Instant of my Death, p. 9.

به نوشته‌ی دریدا:

مرگی که به سوی بلانشو آمد، منتظرش می‌ماند... آن‌چه برای‌اش از وجود باقی می‌ماند ... در این مسابقه با مرگ، در چشم‌اندازِ مرگ، به منظورِ نادیده‌گرفتنِ آمدنِ مرگ.<sup>۱</sup>

درکِ معنای این بخش از زنده‌گی و شرحی که دریدا بر آن می‌دهد مشکل است چه، حسی عام‌شمول وجودمان را استوار بر پایه‌ی این مسابقه‌ی مرگ که سفری سوی مرگ به مثابه‌ی سویی درون‌زای زنده‌گی آدمی است، به حساب می‌آورد اما، نکته‌ی علاقه‌برانگیزِ تجربه‌ی راوی‌ی داستانِ بلانشو در ارتباط با مرگ، مرگی است که او از درون لمس می‌کند، مرگی که ما به منظورِ افزون‌ترساختنِ درکِ خود از آن در این جا چه بسا ناگزیر ایم به استفاده از تشبیه روی آوریم. واگنر در کتابی که پیش‌تر نیز به گفت‌آورد از آن پرداخته ایم، انبوهی از آرای نظری‌ی قرنِ بیستم درباره‌ی سوژه‌یی به نامِ مرگ را گرد آورده است. او در کتابِ خود از قولِ هروارد کرینگتون می‌نویسد:

چه‌گونه است که ما هنگامی که انسانی از ناحیه‌ی سر موردِ اصابتِ گلوله قرار می‌گیرد، بلافاصله او را در زمره‌ی مرده گان قرار می‌دهیم حال آن‌که وقتی مثلاً گلِ سرخی چیده می‌شود، از نظرِ ما هرگز موجودی مرده به شمار نمی‌آید تا هنگامی که پژمرده و خشک شود.<sup>۲</sup>

در آنِ مرگام می‌توان گفت تجربه‌ی درونی‌ی مرگ به گونه‌یی استعاری برابر با همان چیدنِ گلِ سرخ است چه، راوی احساسِ آنی‌ی خویش از روی‌ارویی با مرگ را به مثابه‌ی «گونه‌یی سبکی‌ی نامعمول، گونه‌یی رستگاری ... [گونه‌یی وضعیتِ دوگانه‌ی] مرده-نامیرا. شاید خلسه. شاید احساسِ ترحم نسبت به نوعِ بشر به خاطرِ

1- Demeure, pp. 94 and 95.

2- Wagner, p. 41.

درباره‌ی هروارد کرینگتون ن ک به:

<http://www.answers.com/topic/hereward-hubert-lavinton-carrington>

آلام‌اش، یا شاید خوش‌بختی نامیرا یا ابدی نبودن.<sup>۱</sup> وصف می‌کند. به گفته‌ی دریدا اما، این نامیرایی،

...کم‌ترین دلالتی بر ابدیت ندارد... در این لحظه: شعف، سبکی در نامیرایی مرگ، خوشبختی در ترحم، به اشتراک گذاشتن کرانمندی، می‌تواند به وجود آید، دوستی‌یی که با امر کرانمند در خوش‌بختی نامیرا یا ابدی نبودن آغاز می‌شود.<sup>۲</sup>

راوی‌ی بلاتشو در خلال روی‌آرویی با مرگ، چاره‌ناپذیری مرگ را به مثابه‌ی بخشی از تجربه‌ی بشری درک می‌کند هرچند که مرگ، نسبت به خویشتن انسان، درونی است یا به گفته‌ی تینسون «تاریکی در خودِ انسان است» اما، در عین حال، بیرونه نیز هست چه، همه‌ی ابناء بشر را شامل می‌شود.

به حدِ بازنمایی مرگِ خودِ فرد البته، باید واپسین حدِ زبان در بیانِ عاطفه‌ی بشری را نیز افزود. لی گیلور در مقدمه‌یی بر حدودِ خودزنده‌گی‌نگاری تصدیق می‌کند که چه‌گونه

زبان در رو‌یارویی با هول‌وهراس دچارِ نارسایی می‌شود... هول‌وهراس، زبان را به استهزا می‌گیرد و آن را با سویی نابسندگی خویشتن مواجه می‌سازد.<sup>۳</sup>

در آن مرگام نیز راوی، حالاتِ خویشتن را چنین وصف می‌کند:  
مانده‌گار شد ... حسِ سبکی‌یی که نخواهم دانست چه‌گونه باید آن را به

1- The Instant of my Death, p. 5.

2- Demeure, p. 69.

3- Alfred Lord Tennyson, The Poetic and Dramatic Works of Alfred Lord Tennyson (Montana: Kessinger, 2004), p. 500.

4- Leigh Gilmore, The Limits of Autobiography: Trauma and Testimony (New York: Cornell University Press, 2001), p. 6.

زبان آورم: رهیده‌گی از زنده‌گی؟ گشوده‌گی لایتناهی؟ نه خوش‌بختی،  
نه بدبختی، نه غیابِ ترس و چه بسا پیشاپیش مرحله‌یی و رای آن.<sup>۱</sup>

این جا ما با شماری چند از احساساتِ متفاوت مواجه ایم: سبکی، آزادی، خوش‌بختی،  
ترس، غیابِ ترس و... به نظر می‌رسد راوی از برگردانِ دقیق و بی‌کم‌وکاستِ هیجانی  
که تجربه کرده، به ترم‌هایی شسته-رفته و معین ناتوان است و در حالِ بازتابِ همان  
نظری است که خودِ بلانشو در ادبیات و حقِ مردن مطرح می‌کند:

اگر ادبیات، تنها برای لحظه‌یی، با هیچ چیز هم‌آیند نشود، بی‌درنگ همه  
چیز خواهد شد و این همه چیز آغاز به وجود می‌کند.<sup>۲</sup>

اما - و مشکل همین جا نهفته است - به محضِ آن که این «همه‌چیز» آغاز به وجود  
می‌کند، ما باید راهی برای بازنمایی، درک، و تسخیرِ آن در زبان (از آن‌جا که ادبیات فی  
الواقع چیزی است که از زبان منشأ می‌گیرد) بیابیم اما، از آن‌جا که سست‌کردنِ پایه‌ی  
معنایی پابرجا ذاتی طبیعتِ زبان است و ذهنِ بشری از انگاشتِ امرِ نامتناهی‌یی  
که در آن واحد، همه چیز و هیچ چیز است، ناتوان، ناممکن بودنِ بازنماییِ مرگ یا  
روی‌ارویی با آن به مثابه‌ی یک ساخت‌بندی<sup>۳</sup> یا آن یک پارچه، حد ادبیات را به مثابه‌ی  
آن‌چه هرگز نمی‌تواند طبیعتِ مبهمِ زنده‌گی را به چنگ آورد، مشخص می‌کند. به دانتِه  
بنگرید: با وجودِ استفاده از «قریب به به ۲۸۰۰۰ واژه از بوم-گوشِ ایتالیایی» به گفته‌ی  
لوسیا بولدیرینی، هنوز کم‌دی الهی اش با این نتیجه‌گیری به پایان می‌رسد:

چه ناتوان‌اند واژه‌ها و چه بی‌قواره برای آن‌که مفاهیم مرا در خویش  
جای دهند.<sup>۴</sup>

1- The Instant of my Death, p. 9 – 8.

2- The Work of Fire, pp. 302 – 301.

3- Construction – م

4- Dante Alighieri, The Divine Comedy: III Paradise, trans. by Dorothy L. Sayers and Barbara Reynolds (Middlesex: Penguin Books Ltd, 1962), p. 346.



دائمه برای «رفتن به ورای واقعیتِ کلانِ دریافتی، به منظورِ گفتنِ آنچه پیش از آن هرگز گفته نشده بود - به منظورِ بیانِ امرِ نو، امرِ الهی، امرِ ناگفتنی»، برنامه‌ریزی می‌کرد<sup>۱</sup> و راویِ آنِ مرگام تلاش می‌کند آن چه را که تاکنون به گونه‌یی خودزنده گی‌نامه‌نگارانه گفته نشده، به بیان درآورد: احساسِ مردن، سبکیِ ناشی از تجربه‌ی تقریبیِ مرگِ فیزیکی، و بازگردانده‌شدن به زنده‌گی در آخرین دمِ حیات را:

در آن لحظه، بازگشتی ناگهانی به جهان ... ستوان دور شد تا اوضاع را بسنجد<sup>۲</sup>

”... راوی‌ی بلانشو در خلالِ رویارویی با مرگ، چاره‌ناپذیریِ مرگ را به مثابه‌ی بخشی از تجربه‌ی بشری درک می‌کند هرچند که مرگ، نسبت به خویشتنِ انسان، درونی است یا به گفته‌ی تئیسون «تاریکی در خودِ انسان است» اما در عین حال، بیرونه نیز هست چه، همه‌ی ابناءِ بشر را شامل می‌شود.

راوی‌ی آنِ مرگام «مردِ جوانی را» به یاد می‌آورد «که به وسیله‌ی خودِ مرگ از مرگ پیشی می‌گیرد». این معنا می‌تواند در انگاره‌ی «مرگِ مؤلف» رولان بارت نیز کاربرد یابد. اولریش هاس و ویلیام لارج در دیباچه‌ی کتابِ خویش: موریس بلانشو می‌نویسند:

ما می‌نویسیم بل که واژه‌گانِ مان اسبابِ بقای مان را فراهم آرند، بل که

1- Lucia Boldrini, Joyce, Dante and the Poetics of Literary Relations (Cambridge: Cambridge University Press, 2001), pp. 4, 3.

درباره‌ی لوسی‌ا بولدِرینی ن ک به:

<http://www.reelc.net/?q=profile/lucia-boldrini>

2- The Instant of my Death, p. 5.

در پرتو حضورِ ابدیِ یک «کار» نامیرایی به ما اعطا شود. این بقا اما، معنایی بس تیره و شوم دارد: بی‌شک واژه‌ها تنها به این دلیل باعث بقای من می‌شوند که وجودِ من به آن‌ها ربطی ندارد.<sup>۱</sup>

بنا بر این مفهوم، پدیدآورنده به وسیله‌ی عینِ عملِ نوشتن، خود را به گونه‌ی دیگر از مرگی محتمل، محکوم می‌کند. با بسته‌گی به این ایده که «تولدِ خواننده باید به بهای مرگِ مؤلف وقوع یابد»<sup>۲</sup> چه، معنای متنِ ادبی تنها توسطِ تأویل و دریافتِ شخصیِ خواننده یگانه‌گردانی<sup>۳</sup> می‌شود. این را می‌توان حدی برای نوشتار به حساب آورد، حدی که بلائشو درباره‌اش می‌نویسد:

نوشتن (از) خود، بازایستادنِ هستی است، تا خود را در برابرِ میهمانِ خویش - آن دیگری، آن خواننده - بیرون بریزی، خود را به او بسپاری، هم او که بی‌تردید از این پس چیزی جز وجودِ تو را نخواهد داشت. چه به مثابه‌ی تکلیف و چه به مثابه‌ی زنده‌گی.<sup>۴</sup>

این گذار از پدیدآورنده به خواننده البته ماهیتِ استهلاک‌ناپذیرِ ادبیات را به روشنی پدیدار می‌سازد. به گفته‌ی جان بارت:

ادبیات و نه حتی هیچ متن منفردی هیچ گاه، استهلاک پذیر نیست - این معنا است که در کنشِ خویش در دادوستد با فرد-فردِ خواننده‌گان می‌ماند.<sup>۵</sup>

1- Ullrich Haase and William Large, Maurice Blanchot (London: Routledge, 2001), p. 13.

دکتر اولریش هاس، در حال حاضر، مدیرِ گروه فلسفه و علوم سیاسیِ دانشگاهِ متروپولیتنِ منچستر است.

درباره‌ی ویلیام لارج ن ک به:

<http://www.readysteadybook.com/Blog.aspx?permalink=20061019054546>

2- Roland Barthes, 'The Death of the Author' in Dennis Walder ed., Literature in the Modern World: Critical Essays and Documents (Oxford: Oxford University Press, 2004), p. 263.

3- Unification - م

4- Maurice Blanchot, The Writing of the Disaster, trans. by Ann Smock (Lincoln and London: University of Nebraska Press, 1995), p. 64.

5- John Barth, 'The Literature of Replenishment' in Essentials of the Theory of Fiction: Third Edition Michael J. Hoffman and Patrick D. Murphy, ed., (USA: Duke University Press, 2007), p. 176.

این استهلاک‌ناپذیری اما مترادف با بی‌حدومرزبودن نیست چه، ما به مثابه‌ی خواننده هم‌چنان به دریافتِ شخصی‌ی خود از متن محدود ایم همان‌طور که رولان بارت می‌گوید:

پدیدآورنده‌یی که آرزوی به‌بیان‌درآوردنِ خویش را در سر می‌پروراند، باید بداند که آن امرِ باطنی‌یی که فکراش را برای برگردان به خود مشغول داشته، تنها لغتِ نامه‌یی از پیش آماده و حاوی واژه‌گانی است که آن‌ها نیز به نوبه‌ی خود تنها با واژه‌گانِ دیگر توضیح‌پذیر اند و همان‌گونه گنگ و نادقیق.<sup>۱</sup>

پس می‌توان چنین استدلال کرد که در ادبیات، آن چه عملاً یافت می‌شود انکارِ مرگ به مثابه‌ی مقصدی نهایی و در عینِ حال تلقی‌ی آن چونان فرارفت به سطحی نو از دریافت است. دریدا در کتابِ معضل‌ها می‌نویسد:

گذر از مرزها، همواره خود را مبتنی بر فصلی از مرحله‌یی معین جلوه می‌دهد ... - و منسوب به گامی گذرنده از خط.<sup>۲</sup>

و این گامی است که به رغمِ گذر از خط، و تن‌دادن به تغییر در آن سوی خط از وجود نمی‌گذرد. امری که شاهدِ مثال‌اش در داستانِ بلانشو آن‌جایی یافت می‌شود که راوی می‌گوید:

... نه غیابِ ترس و شاید پیش‌اپیش مرحله‌یی و رای آن. می‌دانم، و در ذهنِ خویش مجسم می‌کنم که این احساسِ تحلیل‌ناپذیر، آن‌چه را که از وجود برای‌اش باقی مانده بود تغییر داد.<sup>۳</sup>

1- Roland Barthes, *ibid.*

2- Jacques Derrida, *Aporias* trans. by Thomas Dutoit (Stanford: Stanford University Press, 1993), p. 11.

3- *The Instant of my Death*, pp. 9 – 8.

شاید این انگاره‌ی گذر از حد، استعلای هر دو، هم مرزِ زنده‌گی و هم ادبیات، حدِ مطلقِ مرگ را به تعریف در می‌آورد. بشر قادر به درکِ این‌که پس از مرگ هیچ چیز نیست نخواهد بود - زیرا حتی با نوشتنِ هیچ، ما هنوز هیچ را جز به مثابه‌ی حالتی از هستی تصور نخواهیم کرد. سیاه، خاکستری، سفید. آوای سکوتِ نامتناهی‌یی که لئوپاردی تصور می‌کرد.

حدِ مرگ این است که توقفِ زنده‌گی است، و مردن:

فصلی است که در آن من نمی‌توانم با اختصاص دادنِ مرگ به همه‌گان آن را از خود برانم. به بیانِ دقیق‌تر، این‌جا یکی شدنِ من با همه‌گان، همان از کف دادنِ خویشِ خویش در ازای تجربه‌ی چه‌گونه‌گی‌ی مرگِ هر انسان است.<sup>۱</sup>

بلانشو مدعی است: تنها حینِ تولیدِ یک اثر ادبی است،

که من از ایده‌ی تولید و فرمول‌بندی‌ی خویش دست می‌کشم، برای حک کردنِ خود در بی‌نام‌نشانی‌ی تداومِ بشریت خود را از چیزی بیرونه آکنده می‌سازم.<sup>۲</sup>

مرگ حدی از بشریت است که به توسطِ آن نوشتار می‌تواند استعلا یابد، این استعلا اما تنها به واسطه‌ی ازدست دادنِ توانِ گفتنِ «من» و انتقالِ اثر به حیطه‌ی خواننده‌یی که در آن واحد هم تکین و هم عمومی است، امکانِ وقوع می‌یابد. بنابراین می‌توان گفت که حدِ ادبیات و حدِ مرگ یکی از رازهای دست‌نیافتنی‌ی هستی است: تکینه‌گی. در ادبیات ما به ابزارِ چیره‌گی‌ی غیابِ خویش بر زنده‌گی، مجهز می‌شویم. ادبیات «رابطه با معمای وجودِ تکینِ ما»<sup>۳</sup> را مجاز می‌سازد. ولی به محض آن‌که این معما در زبان، چه گفتار چه نوشتار، انتشار یابد، از دست می‌رود و این همان مفهومی است که مد نظرِ

1-Ullrich Haase and William Large, Maurice Blanchot, p. 53.

2- The Writing of the Disaster, p. 7.

3- Ullrich Haase and William Large, Maurice Blanchot, p. 58.

بلانشو است آن‌گاه که می‌گوید:

وقتی من سخن می‌گویم، این مرگ است که در من سخن می‌گوید.  
[گفتار] آن‌جا بین ما است، چونان فاصله‌یی که ما را از هم جدا می‌سازد،  
این فاصله اما، در عین حال همان چیزی است که جلوی جدایی ما  
را می‌گیرد چه، حاوی شرطی است که قوه‌ی فهم در گرو آن است.<sup>۱</sup>

”... حدِ ادبیات می‌تواند به مثابه‌ی حدی برای بیانِ تکیه‌گی  
مطلق تجربه یا معنا دیده شود. حدِ مرگ این است که مرگ  
اختتامِ زنده‌گی‌یی است که خود نفیِ تجربه‌یی تکیه به  
شمار است و حدِ ادبیات و مرگ به گونه‌یی توأمان این  
است که مرگ هیچ‌گاه در قلمروی ادای شهادت یا داستانِ  
خودزنده‌گی نگارانه نمی‌تواند به توضیح درآید.“

من به مثابه‌ی انسانی تکیه، می‌توانم عواطف و احساسات درونی‌یی را که مربوط  
به یک رخداد یا متنی ادبی است تجربه کنم اما، این تجربه‌ها به محضِ آن‌که به بیان  
درمی‌آیند و نام‌گذاری می‌شوند، کیفیتِ شخصی و فردی خود را از دست می‌دهند  
و به قلمروی ازپیش‌آماده‌ی واژه‌ها گام می‌نهند. واژه‌هایی درباره‌ی واژه‌ها، درباره‌ی  
احساساتِ برآمده از تجربیاتی که در آن واحد تکیه و عام‌شمول اند. آن‌چه در آن  
مرگام در تجربه‌ی راوی با مرگ به مثابه‌ی مولدِ احساسِ سبکی به چشم می‌آید،  
خویش‌تنی است که آنی از بشریت جدا و از مرگِ خویش برخوردار می‌شود، راوی‌یی  
که حینِ تلاش برای بیانِ این لحظه، به حد، به آستانه‌ی مخاطره‌آمیز، ره می‌یابد، آن‌جا  
که می‌گوید:

من زنده‌ام، نه، تو مرده‌ای<sup>۲</sup>

1- The Work of Fire, pp. 324 – 323.

2- The Instant of my Death, p. 9.

و در عین حال به دو دلیل می‌میرد، نخست آن‌که - بر اساس نگره‌ی مرگِ مؤلفِ رولان بارت - تکنه‌گی‌ی خویش را به عبور از بیان وامی دارد و دیگر آن‌که پیش از رسیدن به نقطه‌ی کشته‌شدن با گلوله، بنا بر اعلامِ خویش به [وضعیتِ مضاعفِ] مرده-نامیرا دست می‌یابد، چنان‌که به زعمِ دریدا:

[راوی] پیشاپیش، از همان لحظه‌ی صدورِ حکمِ اعدام مرده است ... مرگِ کسی که می‌میرد، دوبار اتفاق نمی‌افتد، دو مرگ، حتی اگر دو بار هم بمیریم، امکان‌پذیر نیست. ... من نمرده‌ام و من مرده‌ام. در آن لحظه [(لحظه‌ی اعدام)] من نامیرا هستم زیرا [پیش‌تر] مرده‌ام: مرگ نمی‌تواند بار دیگر برایم اتفاق افتد.<sup>۱</sup>

هم از این رو است که راوی، آنِ مرگِ خویش را چون آنِ دریافتِ قریب‌الوقوع بودنِ خودِ مرگ، «لحظه‌ی مرگی از این پس همیشه در بی‌سرانجامی» باز می‌شناسد. و این ما را باز می‌گرداند به تصویری که پیش‌تر (در رجوع به کتابِ واگنر) از آن سخن گفتیم: گلِ سرخی که چیده می‌شود و آن‌چه راوی اکنون منتظر آن است پژمرده‌شدنِ زنده‌گی به مثابه‌ی پاره‌یی از هستی‌ی او است.

حدِ ادبیات می‌تواند به مثابه‌ی حدی برای بیانِ تکنه‌گی‌ی مطلقِ تجربه یا معنادیده شود. حدِ مرگ این است که مرگ اختتامِ زنده‌گی‌یی است که خود نفی‌ی تجربه‌یی تکین به شمار است و حدِ ادبیات و مرگ به گونه‌یی توأمان این است که مرگ هیچ‌گاه در قلمروی ادای شهادت یا داستانِ خودزنده‌گی‌نگارانه نمی‌تواند به توضیح درآید. آن‌چه آنِ مرگ‌ام را به اثری شایانِ توجه بدل می‌کند این است که چه‌گونه روی‌ارویی با حد یا آستانه‌ی مخاطره‌آمیزِ زنده‌گی و بازگشتِ دوباره به آن، حس‌یافتی از مرگ در اختیارِ راوی می‌گذارد که نمی‌تواند در زنده‌گی به زبان آورده شود.<sup>۲</sup>

1- Demeure, pp. 67 and 68.

۲- موریس مترلینگ در پیش از سکوتِ بزرگ می‌نویسد:

زنده‌گی رازی است، مرگِ کلیدی که می‌گشایدش، آن که کلید را می‌چرخاند اما، تا ابد درونِ راز ناپدید می‌شود.

Wagner, p. epigraph.

نقدِ اساسیِ آیدین ضیایی  
به شعر سانسور آیدین ضیایی!

## | نقدِ سنتی در این نظر بیب (مُسَخَّر) است |

مرزهای زبان انسان همانا مرزهای جهان بشری هستند. شعر مدعی فلسفه نیست. هدف فلسفه توضیح منطقی افکار و کار شعر کشف و اجرای عوالم درونی است. پردازش واژگان و آرایشِ زبان، لباسی ست بر قامت شعر برای نشان دادن. چیزی را که شعر نشان می‌دهد، زبان گفتار از بیانش عاجز است. از این لحاظ واقعیت ناپیدا تنها به مدد تصویر، بازشناخته می‌شود. شعر پدیده‌ای ست طبیعی که نیاز به رگی فلسفی دارد اما فلسفیدن نیست. آنچه قابل گفتن باشد، می‌تواند به طور ساده و واضح بیان شود. آنجا که نتوان حرفی فلسفی زد، مانند موضوعاتی چون معنای زندگی، شعر عرض اندام می‌کند. جام جهان نمای شعر همانا وسعت دادن به حوزه‌های اندیشه و افزودن بر گنجایش فعالیت فلسفه است. بنابراین شعر با پیش نهادهای تازه سعی در آفریدن اندیشه‌ی تازه می‌کند. کشف زوایای ذهنیت و واقعیت اول بار در شعر اتفاق می‌افتد.

شعر از ذهنیت عادت زدایی می‌کند. چرا که آدمی در هر موقعیتی که باشد؛ دایره‌ای به دور خود وضع می‌کند و به تکرار خود می‌پردازد. اگر چیزی به نام رهایی وجود دارد آن همانا شعر است. شعر با توسعه دادن‌های خیالی، برون رفت از حیطه‌ی خود

ساخته را موجب شده. مخاطب را سرگردان در متن رها می‌کند تا با راوی این - همانی کرده هویت چهل تکه و تفکرات چپ - اندر - قیچی خود را به تماشا بنشیند. شاعر در متن به مانورهایی دست می‌زند تا خواننده را دمی از لاک خود و هویت فرهنگی بسته‌اش آزاد نماید. شعر لایه‌های فُسیلی و رُسوباتِ روی هم انباشته‌ی خواننده را عیان می‌سازد. از همین روست که انسان مدرن و گرفتار در دایره بسته‌ی تکرار، بی‌تابانه در جستجوی آن چیزی ست که تنها شعر به سمتش می‌رود.

”... موضوعات فلسفی از طریق کلام تجزیه و تحلیل می‌شوند. لذا معنی یک واژه منوط به استفاده‌ی رایج از آن است. هنر شعر اما نشان دادن چیزهایی ست که نمی‌شود به وصف درآورد. شاعر جهان را به تصویر می‌کشد. او می‌کوشد تا مرز میان موضوعات گفتنی و موضوعات نگفتنی را از میان بردارد.“

در حقیقت، شعر عبارت است از اندیشه، طرح، حس، دریافت یا بیان یک کشف و شهود. شاعر از حس و حال خود استفاده می‌کند تا با بازی‌های زبانی، دست به نوآوری و سُرایش بزند. شعر آنجا رخ می‌دهد که مشهودات حسی - فکری؛ یعنی حالت شاعر، به مدد کلام به تصویر کشیده شود. شعر بعد از تولد، از زبان آزاد می‌شود و مثل یک مفهوم در فضا زندگی می‌کند. فضای شعر به عالم رمز و جادو می‌ماند. آنچه جذاب است همانا رمز نهفته در اثر هنری ست. شما از یک کوچه رد می‌شوید و ناگهان چیزی توجه شما را جلب کرده جهان را شکل دیگری می‌بینید. مشخصه‌ی اصلی شعر، تعبیرپذیری‌اش است. هرچه ساخت شعر قوی‌تر و تصاویر دقیق‌تر انتخاب شده باشند، چند معنایی در شعر بیشتر منعکس می‌شود. هر شاعری که به بیان و زبان خود دسترسی پیدا کرده باشد، صدای خاص خودش را دارد و بر هر اثرش، مهرِ صدا



و نگاهش هویدا ست. مع الوصف، هر شعر به صورت مستقل، شعریت خود را دنبال می‌کند و از زبان و فرم خاص خود برخوردار است. انتخاب و چیدمان واژگان، و فرم و ساختاری که در شعر اجرا می‌شود باید با نگاه و فضای تولید شده هم خوانی داشته باشد. در عین حال، بازی با تصاویرِ دیرپاب، شعر را چند لایه می‌کند و امکان تعبیر و امکان سهیم شدن خواننده را فراهم می‌سازد. «شعر سانسور» مثال خوبی در این باره ست. این شعر از لحاظ انسجام فرم و اختصار در پرداخت و چیدمان سالار و فربه است. در عین حال، نگاه و فضای شعر با زبان و الحان آن سازگاری دارد.

در علوم تجربی می‌توان جملات معنی دار نوشت، ولی مسائل حسی را نمی‌توان با کمک زبان بیان نمود. غیر قابل گفتن‌ها و ناگفته‌ها حیطه‌ی قلندری شعر است. کلمات برای فیلسوف، وسایل کار هستند اما برای شعر زبان خود هدف است. موضوعات فلسفی از طریق کلام تجزیه و تحلیل می‌شوند. لذا معنی یک واژه منوط به استفاده‌ی رایج از آن است. هنر شعر اما نشان دادن چیزهایی ست که نمی‌شود به وصف درآورد. شاعر جهان را به تصویر می‌کشد. او می‌کوشد تا مرز میان موضوعات گفتنی و موضوعات نگفتنی را از میان بردارد. شاعر به دنبال پرسش‌هایی نمی‌رود که از قبل می‌داند برایشان جوابی نخواهد یافت. شاعر یک روان - درمان است. او سوالات و مسائل را به مثابه‌ی یک بیماری مورد توجه قرار می‌دهد. شعر از این طریق یک نوع کوشش برای درمان انسان سرگردان و بی‌هویت امروز است و گاهی از زبان سؤ استفاده می‌کند تا بی‌معنی بودن زبان را ثابت کند. روش شعر این است که چیزی نگوید، یعنی به انکار این تصوّر پردازد که: زبان از واقعیت، عکس برداری می‌کند. شعر تصویری واقعیات نیست؛ ولی به مدد تصویر؛ شعر می‌تواند جهان را معنی دار سازد. برخلاف نظریه سوسور در مورد «دال» و «مدلول»، ساختار جهان و ساختار زبان یکی نیست. لذا باید میان گفتن و نشان دادن فرقی موجود باشد.

شعر پسمادرن از حدّ مرزبندی‌ها عبور می‌کند و مواردی فاصله گذاری میان زشت و زیبا را نیز بر نمی‌تابد. در این راستا، کلماتِ ناهنجار و غیر لوکس به خطه‌ی شعر راه

یافتند و گسسته نمائی امری پذیرفتنی شد. یکی از محصولات این دگرگونی همانا این است که تمایز زبان ادبی منتفی شمرده شد. شعر امروز، خوانش‌های گوناگون از متن را مجال نمود می‌بخشد. خواننده از خاستگاهی کاملن شخصی با متن برخورد می‌کند. در رویارویی فرد با اثر، معنای متن نخست در لایه‌های ناخودآگاه ضمیر و سپس در سطوح هوشیار شکل می‌پذیرد. بدین سان، ادراک متن منوط به نقش عاملیت فرد است.

خواننده متن را بر مبنای جهان بینی خود تأویل می‌کند و این همان وجوب پدیدارشناسی در «شعر سانسور» است. پس خوانش متن، به عاملیت خواننده و دستگاه تأویلی او وابسته است و از این بابت؛ متن در افقهای متفاوت تری قابلیت اجرا دارد. بنابراین، تعامل خواننده و اثر به این معناست که مدام سنتزی بین دنیای خواننده و دنیای متن رخ می‌دهد. در «شعر سانسور» خواننده میدان بازی در خوانش متن دارد. این شعر را جوراجور می‌توان قرائت کرد و از زمین حاصلخیز آن، معانی و تعبیر گوناگونی را استخراج کرد

رفتار شعر همواره آسیب‌شناسانه ست؛ چرا که در قلمروی شعر تهدید ی فزاینده نسبت به ارزش‌های دیروزین بروز می‌یابد. «شعر سانسور» راه برون رفت از وضعیت بحران زده‌ی دایر را یافته و در روال خود، روند تکوین را پی می‌گیرد. با این همه باید اذعان کرد که شعر در سالیان اخیر تحت تأثیر فضای خفقان، از نارسایی در باروری رنج می‌کشد. برای برسیدن این سرگشتگی، فضای آلوده و بیمار حاکم بر روشنفکری ایران را نمی‌توان نادیده گرفت. بنابراین، فرایند شعر از تولید تا مصرف، دچار رکودی فراگیر است که خاستگاه آن را باید در جاهای دیگری غیر از عرضه شعر جست.

بوطیقای نظری و نیز پراتیک شعر در دهه‌ی هفتاد ورق خورد و گرانیگاه آن بر هیافت‌های جدید تأکید گذاشت. در این دهه، شعر از بار سنگین ایدئولوژیک، خود را وارهانید و فارغ از ارجاعات پیرامونی، با نگرشی درون گرا، هستی مستقل خود را باز جست. تکاپو در جهت پویش‌های نظری و اسالیبی، دهه‌ی هفتاد را به دهه‌ای جریان ساز بدل کرد.

میخائیل باختین نظریه‌پرداز روسی در کتاب «تخیل گفتاری»، برای مقام رُمان و داستان در مقایسه با شعر و حماسه ارجحیت قائل شد. از نقطه نظر او علتِ اساسی این است که در جهان داستان، زبانِ کوچه و «غیر رسمی» کاربردی عینیت پذیرتر دارد. او می‌گوید در رُمان ما با مردم عادی و با زبان روزمره سر و کار داریم، بنابراین ادبیات داستانی بر ادبیات شعری برتری دارد.

”... «شعر سانسور» راهِ برون رفت از وضعیت بحران زده‌ی دایر را یافته و در روال خود، روند تکوین را پی می‌گیرد. با این همه باید اذعان کرد که شعر در سالیان اخیر تحت تأثیر فضای خفقان، از نارسایی در باروری رنج می‌کشد. برای بررسیدن این سرگشتگی، فضای آلوده و بیمار حاکم بر روشنفکری ایران را نمی‌توان نادیده گرفت.“

باختین چند صدائی بودنِ رمان را با توجه به کارکردی که زبان روزمره در آن داشت، دنبال می‌کرد. او زبان مکالمه و روزمره را از لحاظ کنش و واکنشِ صداها؛ از زبان رسمی کارآمدتر پنداشته می‌گوید زبان رسمیِ کتابت، علیرغم توانش لغوی و دستوری، از «کنش زبانی» برخوردار نیست. در نتیجه رمان که چند صدائی بودنِ فضایش، زبان گفتار را بر می‌تابد، نسبت به شعر که زبانش رسمی و فضایش تک صدائیست، از اهمیت بیشتری برخوردار است. در یک مکالمه، طرفین و موضوع گفتگو، حضوری در زمان و در متن مراوده دارند. در تقابل با گفتار، نوشتار اما فاقد خصلتِ حضور است. به همین جهت نوشته پس از مرگ نویسنده و بدون حضور مخاطبی مشخص، همچنان باقی می‌ماند.

«شعر سانسور» بر این فرضیات خط بطلان می‌کشد و نشان می‌دهد که چند صدائی

کردن، منافاتی با ذات شعر ندارد. این شعر ب منزله‌ی ارکستراسیونی از الحان؛ پیش از توصیف روایت؛ گزاره‌هایش به «وقوع» و به اجرا درمی آیند. در این شعر کلمه، آنجا به کار گرفته می‌شود که لحن متناسب با ورود و خروج در قلمرو شعر عوض می‌شود. به دیگر سخن، استفاده از کلمات منسوب به صدا و شخصیت‌های سنتی و عامیانه است. متن ادبی و منشور آنجا در «شعر سانسور» رخ می‌نماید که راوی سخنی به کنایه یا با توجه به تکنیک غلط - خوانی در کار می‌آورد. همین جاهاست که راوی سخنی بی‌پیرایه و سراسر است در فضای شعر طنین انداز می‌کند. از لحاظ چندصدائی و تکرار شخصیتی، این شعر نمونه‌ی بارزی از شعر پساهفتاد است. در پاره - روایت‌های این شعر، مخاطب تعویض لحن را به صورتی واضح مشاهده می‌کند. لحن و صداها با فضا سازگاری دارند و در شکل و قالب خاص خود اجرا می‌شوند.

سانسور یک پدیده‌ی اجتماعی - تاریخی - گذرا نیست که تاریخ مصرف موقت داشته باشد. این شعر همانند ادبیات، به خارج از متن خود ارجاع دارد و در عین حال جهانی خود بسنده را نیز در دل متن تولید کرده است. خوانش چیدمان و دستگاه نشانه گذاری‌اش، به واسطه‌ی پیش - زمینه‌های اجتماعی‌اش (که آنرا «زیرمتنیت» می‌خوانیم) نزد مخاطب باور پذیر است. «شعر سانسور» از همان ابتدا با زیرمتنیت درآمیخته می‌شود، به عبارت دیگر، منولوها، هجو، و طنز در این شعر موجودیتی زیرمتنی دارند. این بدان معناست که فهم ارجاعات، نیازمند دانش خواننده و آشنائی با لایه‌های زیرین و شرایط فرهنگی - اجتماعی امروز ایران است.

یکی دیگر از آموزه‌های پساهفتاد کنش چند تأویلی متن است. شعر به مثابه‌ی یک متن متکثر با لایه‌های گوناگون معنی در برابر خواننده قرار می‌گیرد تا فهم شهودی جانشین استدلال و خطابه شود. در این زمینه باید گفت که «شعر سانسور» از معنای محوری، غایت گرایی و دلالت‌های محض تن می‌زند تا تکررگرایی را برتابد و با چشم مُرکب به جهان بنگرد. این بدان معناست که پریشان نگاری و تعویق معنا در تقابل با گزیده گوئی و تقدم معنا قرار می‌گیرد. زیباشناسی شعر مدرن بر محور

معنا می‌چرخد؛ در حالی که از نقطه نظر پسامدرنیسم؛ معنا چیزی ست که به شعر اضافه می‌شود. طرز چیدمان، فضا سازی و دلنشینی ناشی از بازی کلمات، شاخصه‌ای پساهفتادی در «شعر سانسور» است.

زیبائی شعر برآمدی ست حاصل از حسّ نهفته در کالبد شعر و نه ناشی از دلالت و معناپذیری آن. تسلط کلام و معنا در «شعر سانسور» پس زده می‌شود تا دلالت‌های ضمنی و وجوه حاشیه‌ای، می‌دانی برای نسق‌گیری و عرض اندام بیابند. «شعر سانسور» از رومانتیسیسم و سانتیمالیسم روی برتابانده و تمهیداتِ دراماتیزاسیونی و سرگشتگی انسان ایرانی را جایگزین آن می‌کند. همچنین از سمبولیسم و ایده آلیسم فاصله می‌گیرد تا طبیعت شعری خود را بر اساس واقعیات پارادوکسیکال پایه گذاری کند.

”... خوانش همانا رفتار خواننده است با زبان و معانی و مفاهیمی که در شعر انداخته شده است. شعر با ساز و کارهای چند معنائی و چند واژگانی ارتباطی تنگاتنگ دارد. شاعر با تمهیداتی از قبیل روایت‌های متداخل و متعارض به قطعیت زدائی مبادرت می‌ورزد تا سهم خواننده در خوانش افزون شود.“

با این همه «شعر سانسور» صحنه‌ی تفوق عامدانه‌ی زبان و غلبه شگرد نیز بوده است.

مکاشفه ناگهانی بین سطور از وجوهای شعری ست. مناظر آشنا و حسّ یادآوری، امکان مکالمه در متن را برای خواننده می‌سر می‌کند. در این راستا، شکل و تکنیک واضح و مشهودی در کار نیست. شعر کشاکشی ست برای کنش‌پذیری خواننده

در خوانشِ متن. در چنین فرآیند نامنتظری، معانی و مفاهیم دگرگون می‌شوند و تصاویر، الفاظ و اشکال آرایش خود را تغییر می‌دهند تا فرصتِ کندگی از وضعیت انفعال برای خواننده فراهم شود. دمکراتیزه کردن فضای شعر یعنی خوشآمد گفتن به ورود خواننده در فصلِ خوانش. خوانش همانا رفتارِ خواننده است با زبان و معانی و مفاهیمی که در شعر انداخته شده است. شعر با ساز و کارهای چند معنایی و چند واژگانی ارتباطی تنگاتنگ دارد. شاعر با تهمیداتی از قبیل روایت‌های متداخل و متعارض به قطعیت زدائی مبادرت می‌ورزد تا سهم خواننده در خوانش افزون شود.

رویدادهای زبانی و تصاویرِ آناکرونیسمی (نابهنگام) نقشی تعیین کننده در «شعر سانسور» دارند. این شعر با سرپیچی از نحوه‌ی بیان و چیدمان رایج، می‌کوشد با تولید پارادوکس، تناقضات فلسفی، اجتماعی و سیاسی انسان ایرانی را به صورت مملوس نشان دهد. «شعر سانسور» شعریست که به شیوه‌ی خلاف - آمدی، از صورِ بیان و پردازشِ مدرنیسم شالوده شکنی می‌کند. در سرتاسر سطور این شعر، نابهنگامی جای تشبیه و توصیف را می‌گیرد و روند شعر بر اساس پیچاپیچیِ تصاویر زبانی پیش می‌رود.

در پایان باید اضافه کنم که «شعر سانسور» رابطه‌ی میان «دال» و «مدلول» را منقرض می‌کند تا نقد ادبی دنبال منظور مؤلف سرگردانی نکند. نقدِ سستی در این نظر مُسَخَّر است که برای هر دالی در دنیای بیرون مابه ادا و مصداقی موجود است، لذا تخطی از قراردادهای لغوی و دستوری جایز نیست. نقد نوین بدین معنی تلواسه‌ی کشف مقصود و منظور مؤلف را ندارد. چرا که ناقد پساهفتادی، «متن - بنیاد» نگارانه از خلال اثر و خط و ربط‌های موجود در ساختار می‌کوشد جهان مستقل متن را حلاجی کند. جهانی که ماسوای مؤلف در اثر مستتر بوده و خالق اثر از نهفت آنچه بسا بی‌خبر باشد.

اگر غرابی باشد تشنه و سفید اگر نسیانی  
باشد در آینه‌یی ملتهب اگر کسالتی باشد  
در خمیازه‌یی بسته و همه در باشد و همه  
لحظه باشد حرف باشد اگر تنی باشد  
خاموش تنی محاط که تصمیم را جا گذاشته  
تنی متعارف —  
اگر غراب نباشد چه؟

گوشی که تیز می‌شود

جعفر بزرگ امین

## علیرضا نابدل (اوختای) – بانی شعر مدرن در نطفه خفه شده آذربایجان | آنتولوژی شعر معاصر آذربایجان (۱)

علیرضا نابدل (اوختای) مبارز راه آزادی و عدالت، پیش و بیش از هر چیز ذاتا از مادر شاعرزاده شده بود. اوختای شاعری مستعد، نوجو و مدرن گرا بود. در دهه ۴۰- شمسی که منظومه پوپولستی «حیدر بابا» ی شهریار اوج شعر ترکی آذربایجان قلمداد می شد و اکثریت شاعران آذربایجان با غزلسرایی و شعر آشقی (خنیگران) و شعرهای مضمونگرا، شعاری و بی توجه به فرم و زبان و زیبایی شناسی شعر مشغول بودند، اندک شعرهای بی وزن و آزاد ناظم حکمت گونه اوختای حادثه شعری باور نکردنی و شگفت انگیزی بود. اکنون می فهمیم که انگشت شمار شعرهای مدرن اوختای در آن سالهای قحطی شعر آزاد آذربایجان غنیمتی و گوهری بس گرانبها بوده که در صدف جوانمرگی او در نطفه خفه شد و شعر ما را در خلائی هولناک در غلطاند. اوختای ناظم حکمت آذربایجان بود که شعرش در نوجوانی هلاک شد و شعر مدرنش به بلوغ و پختگی نرسید. در سالهای ۵۶- ۵۵ در دوران دانشجویی ام در دانشگاه تبریز، روزی بر دیوار یکی از اتاقهای خوابگاه دانشجویی این جمله توجه ام را جلب کرد:

«سیاست چیز کثیفی است، هنر و ادبیات زیباست».

در آن ایام جوانی متوجه مفهوم عمیق این سخن نگز نشدم. بعدها اگر چه دیر، تاریخ



ادبیات را که بیشتر خواندم، عمیق‌تر متوجه شدم، آنگاه که هنرمند یا شاعر و نویسنده به جای پرداختن به حرفه خود که نوشتن و آفرینش باشد، در سیاست و مبارزات پراتیکی غوطه ور می‌شود، (همچون تقی رفعت، لاهوتی، علیرضا نابدل (اوختای)، مرضیه احمدی اسکویی، و بهروز دهقانی) ادبیات ملت خود را از خلاقیت گران قیمت خود، از انکشاف ادبی و توسعه فرهنگی که می‌تواند صورت دهد محروم می‌سازد. (اما دیدیم که نیما در عین حال که در شعرهایش سیاسی بود، متوجه این ضرورت تاریخی شد که شعر فرسوده و به رخوت گراییده هزار ساله فارسی نیاز به تحول بنیادی دارد، از این رو خود را از درگیر شدن در سیاست و حزب سیاسی کنار کشید و در شعر فارسی کاری کرد کارستان. کسی هم به او ایراد نگرفت که در آن دوران رونق سیاست بازی و حزب بازی چرا به مبارزه سیاسی عملی وارد نشد. و یا صمد بهرنگی علیرغم گرایشش به مشی چریکی و ایدئولوژی مارکسیستی در مبارزه پراتیکی وارد نشد و خدمات ادبی و فرهنگی بنیادینی را صورت داد و ادبیات کودک را در ایران بنیان نهاد. مثال دیگر ناظم حکمت هست که علیرغم مارکسیست بودن همچون نیما البته فراتر از او در شعر ترکی جهان کاری کرد کارستان). اکنون که در شعر و ادبیات آذربایجان خلاء ادبیات حرفه‌ای خود را می‌نمایاند همانا بدلیل جوانمرگی استعدادهایی چون تقی رفعت (معاون شیخ محمد خیابانی، اوختای، بهروز دهقانی، مرضیه احمدی اسکویی و دیگرانی می‌باشد که نماندند کاری نیمایی و ناظم حکمتی بکنند. اوختای بایستی زنده می‌ماند و همچون نیما و ناظم حکمت شعر معاصر و مدرن آذربایجان را به منصه ظهور می‌رساند. اوختای اولین شاعر آوانگارد در شعر معاصر آذربایجان می‌باشد. اما در تجزیه و تحلیل شعر اوختای نکته ظریفی نهفته است. نخست باید ببینیم اوختای شاعر- مبارز بود و یا مبارز- شاعر. این دو مقوله به نظر من تفاوت بنیادی باهم دارند.

## ۱- «شاعر- مبارز»:

شاعر- مبارز در درجه نخست و اساسا یک شاعر هست و سپس یک مبارز سیاسی. شاعر- مبارز دغدغه محوری‌اش خود شعر و ادبیت متن می‌باشد. اندیشه سیاسی خود

را نه در قالب شعار و مضامین لخت و عور بلکه در زبان و فرم شاعرانه به تصویر می‌کشد. شاعر- مبارز نخست به اعتلای شعر ملتش می‌اندیشد. او نه شعار بلکه شعر سیاسی می‌نویسد. زبان و شعر برای او هدف و غایت و سپس ابزاری برای پیام رسانی و آگاهی دهی و بیداری است. از شاعران - مبارز می‌توان به عمادالدین نسیمی (شاعر حروفی آذربایجانی دوران تیمور لنگ که به دستور تیمور پوستش را کردند) اوختای، نیما، ناظم حکمت، شاملو، لورکا و امثال آن‌ها می‌باشد.

## ۲- مبارز- شاعر:

مبارز- شاعر نخست یک مبارز عملی سیاسی و یا نظامی است. می‌تواند عضو یک سازمان و یا حزب سیاسی و نظامی باشد و یا بطور انفرادی شعر را به مثابه سلاحی سیاسی در خدمت اهداف ایدئولوژیک و سیاسی خود درآورد. برای مبارز- شاعر شعر تریبونی است برای شعار دهی، تبلیغ مرام و مسلک و بیداری خلق. در این ردیف از شاعران می‌توان به فرخی یزدی، لاهوتی، عشقی، گلسرخی، سعیدسلطانپور، سیاوش کسرایی، هوشنگ ابتهاج، خلیل رضاو صمد وورغون، بی‌ریا و سلیمان رستم (شاعران آذربایجانی) و امثال آن‌ها اشاره کرد. در بررسی کاراکتر شعری اوختای ناگزیر با دو نیمرخ شعری روبرویم:

- ۱- شعرهای سروده شده در وزن هجایی و قالبهای شعر آشتی (خنیگران)
- ۲- شعرهای سروده شده در قالب نیمایی و نیز شعرهای بی‌وزن سپید. (نزدیک به ۱۵ - شعر که عناوینشان عبارتند از: «کلاهم، شمشیرم، و اسبم»، «چنین بود آوار شدن قلعه دختر»، «مارش طبل»، «شب‌ها»، «چراغ شب عجوزه»، «سحر»، «گرگ و شهر»، به کدام خاک، نوحه کوچک، اوختای آتا، تشنگی، چه می‌شد، وطن، سرای سلطانیه، کوههای سربلند، تیر پسر، و...) اکنون به خوانش ساختاری و زیبایی‌شناختی شعر مدرن اوختای با عنوان «گرگ و شهر» پردازم (ترجمه از ترکی از نگارنده):

## (۱) - «گرگ و شهر»

کاسکت پوشیده از برف بر سر دارم/ لخت و خیس خیس/ و کتابهای خیزی در بغل/ یخبندان و ایاز/ نفس سنگین/ و من بودم/ در کوچه‌های سنگفرشمان/ و خانه‌های لرزان از ترس/ برف گل آلوده/ و ما بودیم/ در گذر از برابر هر پنجره باز می‌شد:/ گرگ، گرگ/ زود باشید بچه‌ها/ پشت سرمان بسته می‌شد/ فردای آن روز من دیدم که/ شهر پیر/ قطعه - قطعه/ تکه - تکه/ بار کامیونهای بی‌برگشت می‌شوند/ بوقت بازگشت به خانه‌مان/ پنجره‌ها باز یکی - یکی گشوده می‌شوند. / گرگ، گرگ، گرگ، گرگ آدم خوار/ به ما سلاح سلاح بدهید/ روز سوم/ به وقت بازگشت به خانه/ پنجره‌ها یک به یک باز گشوده شدند. / هیس هیس، آهسته بروید. / هوا چون سرب سنگین/ تا لب به سخن بگشایی دهن پر می‌شود/ شهر در شکم گرگ بود.

در ابتدای مقاله، شعر اوختای را شعر مدرن خفه شده در نطفه ارزیابی کردم. به این تحلیلیم باور عمیق دارم. اما چه عاملی باعث شد که این پدیده نامیمون در شعر آذربایجان اتفاق بیافتد؟ مرگ نابهنگام و زود هنگام اوختای. اوختای در اوج جوانی خود (همانند تقی رفعت در ۲۹ سالگی) در مبارزه مسلحانه خیابانی بر علیه رژیم دیکتاتوری پهلوی دستگیر و سپس اعدام شد. و این فاجعه‌ای بود که باعث شد

خلاقیت شعری او نتواند از قوه به فعل درآید و خودی نشان دهد. و در نطفه خفه شد. از اوختای تنها یک مجموعه شعر به نام «ایشیق یا نور» به یادگار مانده است. در این مجموعه شعر ۱۹ - شعر بی وزن وجود دارد. این ۱۹ - شعر همه در یک سطح از شعریت قرار ندارند اما نطفه شعر مدرن آذربایجان در آن‌ها بسته شده بود که در اثر جوانمرگی اش خفه شد و امکان حیات نیافت. در این شعرها برجستگی شعریت آنچنان هست که از اوختای چریک و ایدئولوژیک دیگر خبری نیست. در این شعرها از ایدئولوژی مارکسیستی تنها مضامین اومانستی پیچیده در فرم و تصاویر شعری به چشم می‌خورد. اکنون به خوانش فرمی و معنای غایب زیباترین و سیاسی‌ترین شعر اوختای یعنی «گرگ و شهر» را که ویژه گیهای شعر مدرن را داراست و متن آن در فوق آمد پردازیم

” ... شاعر - مبارز نخست به اعتلای شعر ملتش می‌اندیشد.  
او نه شعار بلکه شعر سیاسی می‌نویسد. زبان و شعر برای  
او هدف و غایت و سپس ابزاری برای پیام رسانی و آگاهی  
دهی و بیداری است. از شاعران - مبارز می‌توان به عمادالدین  
نسیمی، اوختای، نیما، ناظم حکمت، شاملو، لورکا و امثال  
آنها اشاره کرد.“

شعر «گرگ و شهر» روایت شاعرانه‌ای ست از دوران نوجوانی خود شاعر. روایتی تراژیک از یکی از فاجعه آمیزترین و هولناک‌ترین حوادث سیاسی آذربایجان در سال ۱۳۲۶ - ۱۳۲۵ خورشیدی. روایتی خطیست از زبان نوجوان مکتب رو. در این رابطه شاعر معاصر آذربایجان ناصر مرفقاتی بدرستی حادثه سیاسی این شعر را انعکاس شاعرانه فروپاشی حکومت ملی فرقه دموکرات آذربایجان و حوادث بعد از آن ارزیابی کرده است. اما عناصر شعری که به این شعر ماهیت مدرن داده است عبارتند:

- ۱- بهره‌گیری از اشیای مدرنی چون: کاسکت، شهر، کامیون، سلاح، مرمی و..
  - ۲- استفاده از زبان محاوره‌ای روز در شکل هنری آن
  - ۳- تجسم شاعرانه فضای خفقان میلیتاریستی مدرن
  - ۴- روایت کلان و خطی متن شعر که به شعر ساختار بخشیده است
  - ۶- مضمون و اندیشه مدرن
  - ۷- بهره‌گیری از نمادهای مدرنی چون کاسکت، کامیون، سلاح گرم، مرمی یا گلوله سربی
  - ۸- نگاه شاعرانه جزئی‌نگر و نو
  - ۹- انعکاس شاعرانه تجربه فردی و آنی شاعر از دوران نوجوانی
- ساختار کلان این شعر مدرن خود از سه خرده ساختار تشکیل یافته است:

## ۱- خرده ساختار اول:

وضعیت اجتماعی - اقتصادی جامعه آن روز آذربایجان در موقعیت طبقاتی نوجوان راوی (شاعر) متبلور شده است. (کوچه‌های سنگفرش، برف گل آلوده، خانه‌های کاهگلی لرزان از سرما و..) خرده ساختار اول همچون دو خرده ساختار دیگر نمادین هست. کتابهای خیس: در لایه رویی معنایی ظاهرا خیس شدن کتابهای مکتبی از آن مستفاد می‌شود. اما چون به معنای غایب و لایه‌های درونی معنا دقیق می‌شویم، با در نظر گرفتن کتب مکتبی آن دوران که به زبان مادری ترکی بوده، خیس شدن آن‌ها و در نتیجه این خیزی زدوده شدن محتوای هویتی آن‌ها را تمثیل می‌کند.

**\*خانه‌های لرزان از ترس:** در لایه‌های رویی معنایی وضعیت فلاکت بار جامعه فقر زده آن دوران با تصویری بسیار گویا و زیبای شاعرانه نشان داده شده است. اما آنچه به این تصاویر عمق معنایی می‌بخشد خفقان نفس گیر و سرنوشت شومی و خونینی است که در انتظار مردم شهر است.

**\*برفهای گل آلوده:** تصویر نویی است از جلوه دیگر جامعه فقر زده. اما در معنای

غایب این نشانه چون عمیق شویم، وضعیت سیاسی - اجتماعی بهم ریخته را به تصویر می‌کشد. مردم که به تازه گی می‌خواهند خوشبختی و سفید بختی را تجربه کنند (در قالب استعاره برف) به خاک سیاه می‌نشینند و سیاه بخت می‌شوند (برف گل الوده).

**\* پنجره:** ظاهراً پنجره رو به بیرون خانه است، اما در معنای غایب و مجازی این نماد دریچه ایست که ندای هشدار به بچه‌ها می‌دهد:

۱- «ندای اول ندای ترسویانه ترسوه‌های سیاسیست که بچه‌ها را به درون و مخفی شدن فرا می‌خواند.

۲- «ندای دیگر صدای سیاسیون مبارز فعال در عمق حوادث می‌باشد که بچه‌ها را به احتیاط و هشیاری در برابر دشمن فرا می‌خواند. و این تاویل با در نظر گرفتن فضای حادثه منطقی و مقبول به نظر می‌رسد.

## ۲- خرده ساختار دوم:

در این بخش خواننده با استعاره‌های نو و غنی و فضایی سوررئالیستی و اساطیری روبرو می‌شود: شهر پیر: صفت پیری کهنسالی، سابقه تاریخی و دیرینگی شهر یعنی تبریز و به تعبیری کلی آذربایجان را بیان می‌کند. و این صفت برای شهر تاریخی تبریز چقدر جا افتاده انتخاب شده است. قطعه - قطعه و تکه - تکه: این تکه - تکه شدن بطور نمادین تقسیم بندی ولایت آذربایجان دوره قاجاریه را به استانهای جدا - جدا (زنجان، آذربایجان غربی و شرقی و...) توسط پسر و پدر پهلوی تمثیل می‌کند. اما چون در لایه‌های درونی معنا دقیق می‌شویم این نماد در حقیقت تکه - تکه شدن هویت، زبان و فرهنگ و تاریخ آذربایجان را جان می‌بخشد.

**\* کامیونهای بی برگشت:** کامیون نماد میلیتاریزم مدرن می‌باشد. بی برگشتی صفت بسیار مناسبیست بر اینکه دستگیر شدگان و تبعیدیان بعد از فرو پاشی حکومت ملی را تمثیل می‌کند که به ناکجادهایی اعزام شدند که دیگر بازگشتی در کار نبود.

**\*گرگ آدم نما:** این صفت ترکیبی برای آدمکشان نظامهای میلیتاریستی امپریالیستی بکار برده شده است و نو می نماید. این گرگ (شاه و دارو دسته آدم کش اش) که در هیئت انسان ظاهر شده گوسفند خوار نیست بلکه تشنه خون انسانهای مبارزیست که از برای رهایی خویش از ستم و دیکتاتوری پهلوی می جنگند. در تاریخ وقتی می خوانیم بعد از سقوط فرقه دموکرات فداییان وفادار به فرقه را پیش پای شاه و ژنرالهای آدمکش سر می بریدند، آنگاه گویایی این استعاره بیش از بیش نمایان می شود.

”... اوختای بایستی زنده می ماند و همچون نیما و ناظم حکمت شعر معاصر و مدرن آذربایجان را به منصفه ظهور می رساند. اوختای اولین شاعر آوانگارد در شعر معاصر آذربایجان می باشد. اما در تجزیه و تحلیل شعر اوختای نکته ظریفی نهفته است. نخست باید ببینیم اوختای شاعر- مبارز بود و یا مبارز- شاعر. این دو مقوله به نظر من تفاوت بنیادی باهم دارند.“

### ۳- سومین خرده ساختار:

پایان بندی تراژیک شعر می باشد. فریاد به ما سلاح، سلاح بدهید که از دهان راوی نوجوان (شاعر) در شعر به گوش می رسد، در حقیقت نه از زبان نوجوان که از زبان فدائینی جاری می شود که خطاب به رهبران فرقه و به عبارتی روشن تر خطاب به خائنانی چون می رجعفر باقاروف و استالین زده می شود. بیچاره فدائینی که با خلوص نیت و اعتماد به رهبرانشان در انتظاری کشنده به کمک مسکو خائن دست بسته به دار آویخته شدند. سومین خرده ساختار شعر با این گزاره نفس گیر: «شهر در شکم گرگ بود» نافذترین و گیراترین بخش شعر و به عبارتی وحدت درخشان شکل و محتواست. روز سوم/ به وقت بازگشت به خانه/ پنجره ها یک به یک بازگشوده شدند. / هیس هیس، آهسته بروید. هوا چون سرب سنگین/ تالاب به سخن بگشایی دهن پر می شود/ شهر در شکم گرگ بود.

## ترجمه‌هایی از دیگر شعرهای اوختای:

(۲)

«پیانوی غبار آلود»

پرده‌ها دریده، رانده شود ابر  
صخره‌ها غلطان از شیبهای سبز  
تاریکی‌ها را بگذار روبد باد سفید

سحرگاهی سوزدار، گشوده خواهد شد  
از پس مرگی بی‌سوگوار  
کهن درهای گردوی بسته مانده

در سؤز سحرگاهی ازهم خواهد درید،  
پیانوی غبار آلود، سکوت سیاه را  
از داغی انگشتان آب خواهد شد آن روز  
برکه‌های دیرین یخین سهند

رقص هولناکی را می‌آغازند، بنگر  
گل‌های نشکفته - پژمرده کوه‌ها  
دریاها سرریزان صحراها بخود پیچان  
ستاره گان گریزان از آسمان خونین  
ستاره گان بهادران شب..

بچه‌ها دستتان را  
از حرارت قلبم گرم کرده راهی شوید



و گر نه دستان سرد توانند کرد؟  
 سوز سپیده دمان چشم براه ما  
 با دستان سرد کی توان نواخت  
 نغمه پیروزی در ساز روزه

(۳)

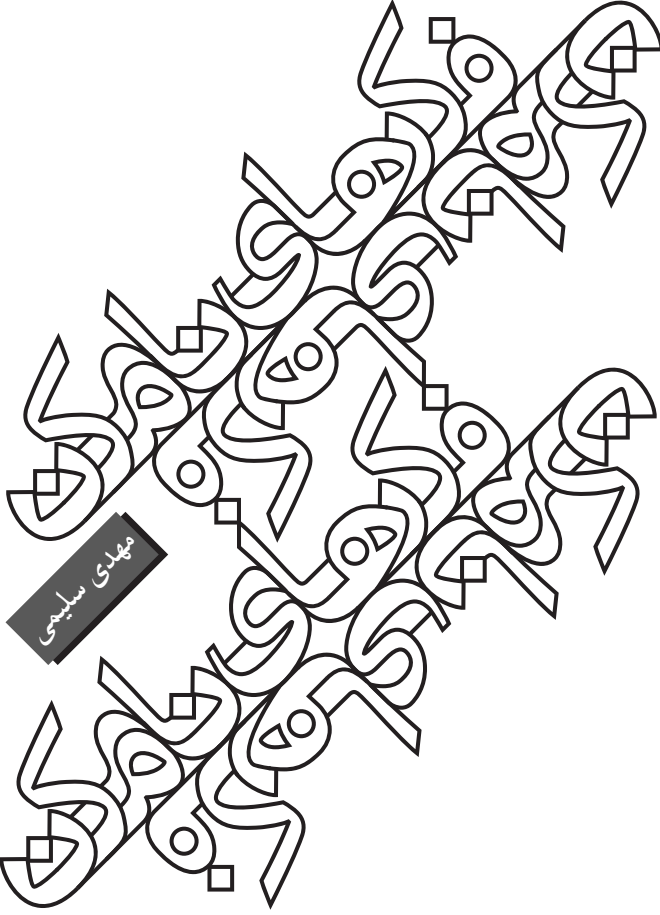
شبها/ بگاه خواب سنگین شهر/ پرنده دلم/ با بادهای ابر بر دوش/ به سوی افقهای دور/ همبال می شود/ آنگاه که ماه/ جامه از تن درآورده/ در دریاچه ارومیه به آب تنی می پردازد/ پرنده دل من/ با امواج خنک به نجوا می پردازد/ بعد او/ به طواف کشتی هایی می پردازد که دود می کنند/ این دود/ از قلبی بر می خیزد که از اوجاق تاریخ شعله ور است/ این دود از کشتی بر می خیزد/ پرنده دلم بعد در باغ می شه به دخمه دختری می پرد/ که پشت قالی نشسته است. / با تمام وجود در تلاش است/ در این اثر که از جان مایه گذاشته است/ حماسه زندگی انسان را می بافد/ این شکوفه های بافته شده بدست انسان/ حیات ابدی خواهد یافت/ باز بعد/ پرنده دلم/ در اترقهای ایلات قاراداغ/ به گردش می پردازد/ و در آلاچیق های باغات مراغه/ به نجوای باغبانان در روشنائی فانوس گوش می خواباند/ در نهایت او/

ON TESSA  
A. CHI TI  
NOTO  
MIO NOS  
ESO SPA  
TERNO ?  
NGIN  
TRA MAI  
E  
ECONCIC  
D'VENE

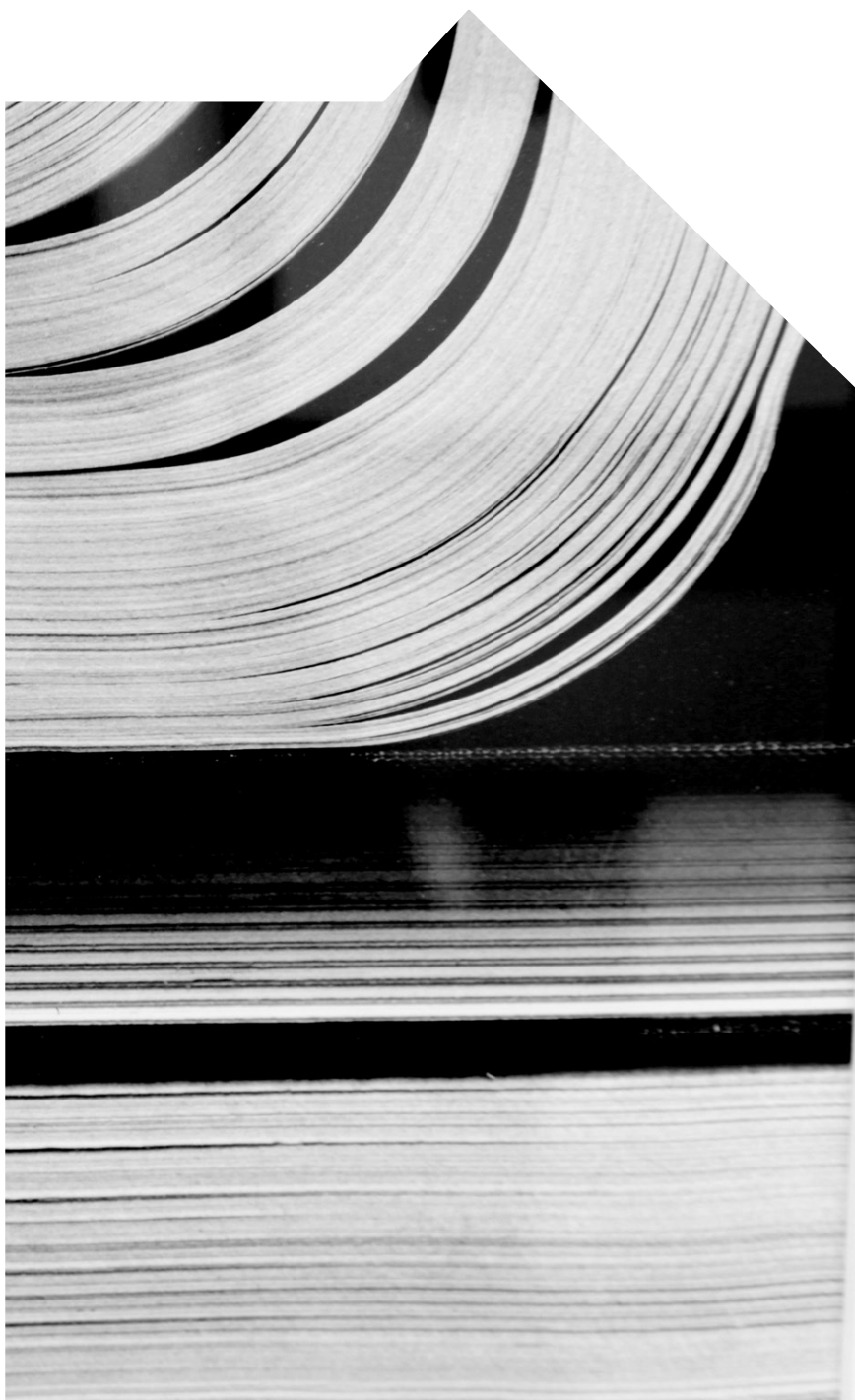
I  
F  
CRIT  
ROMEN  
1929 - 1929

سینا دادخواه

مهران حاجی



مهدی سلیمی



مهران حاتمی

## | سرنگونی پارادوکس زنون | جستاری در باب خشم

قرار بر این است که در این جستار به مثابه یکی از بسیط‌ترین مقوله‌های انسانی و از جهت پیوند مرموزی که با هستی دارد مورد تحلیل قرار گیرد. این دو منظر در نهایت موضع فلسفه را در قبال این مقوله به پرسش خواهند کشید.

امر بسیط به یک کمون پدیدارشناسانه دلالت می‌کند. اشتراکی که خود درجه صفری است برای انواع متکثر تن یابی امر بسیط. خشم در مرکز یک چنین اشتراک انسانی قرار می‌گیرد و بدین ترتیب یک کنش نیست. ما در سورهای عمومیمان می‌توانیم از کنش‌هایی خشمگینانه سخن بگوییم و نه از کنشی تحت عنوان خشم. خوانشِ کنش‌های انسانی و نحوه انتخاب آن به ایده بسیط خشم، که خود برهانی قاطع برای کنش نبودنِ خشم است، معادلِ روشی است که لاکان - فروید بر اساس آن رویا را بازخوانی می‌کند. رویا و محتویاتشان «دال»هایی هستند که در یک اثر دلالتِ دال یا دال‌هایی غایب، در رویا پدیدار می‌شوند. نقش ذهن رویابین در همین امر ظریف نهفته است. ذهن در مسیر این دلالت قرار می‌گیرد و تا آنجایی که دال‌ها، داده‌هایی به تصویر در آمده از جهان واقع‌اند، این مسیر را تصاحب کرده و با آن یکی می‌شود. به این

ترتیب برای خوانش رویا و کنش خشمگینانه، می‌بایست مسیری وارونه را طی نمود: از مدلول به دال. مسئله دقیقاً در اینجا است که تعداد مدلول‌های که می‌توانند یک دال داشته باشند، بارها کمتر است از تعداد دال‌هایی که یک مدلول می‌تواند داشته باشد: این اختلاف تا آن اندازه فاحش است که به راحتی می‌توان از اولی در مقابل دومی چشم پوشی کرد.

”... خشم مقوله‌ای است روانی که پیوندی بنیادین و هستی‌شناسانه با مجموعه پس مانده‌ها، به حاشیه رانده شدگان و سرکوب شدگان تاریخ روانی و اگزیستانسیال سوژه دارد. از آنجایی که فعلیت یافتن خشم بی‌تردید وجهه‌ای ضد بشری می‌یابد، کنش خشمگینانه، همیشه سوژه را به خارج از دایره‌ی فرنگ - تمدن تبعید خواهد کرد.“

به این ترتیب روشن می‌شود که چرا خشم را تحت عنوان بسیط‌ترین مقوله انسانی و نه کنش انسانی، رده بندی نموده‌ایم. در تقابل با خشم وضعیت‌های دیگر انسانی به راحتی می‌توانند یک کنش باشند. شادی به مثابه‌ی یک ایده نیز دائماً چیزی از شاد بودن وضعیت ایده شادی را در خود دارد. انسان شاد می‌تواند تظاهر به غمگین بودن کند، بدون آنکه خللی در شاد بودن‌اش ایجاد شود و بدون آنکه خللی در فعلیت ایده شادی ایجاد شود. اما انسان خشمگین تنها اگر تظاهر نکند و اگر توانایی تظاهر نکردن را داشته باشد، سرکوب نشده است.

خشم مقوله‌ای است روانی که پیوندی بنیادین و هستی‌شناسانه با مجموعه پس مانده‌ها، به حاشیه رانده شدگان و سرکوب شدگان تاریخ روانی و اگزیستانسیال سوژه دارد. از آنجایی که فعلیت یافتن خشم بی‌تردید وجهه‌ای ضد بشری می‌یابد،

کنش خشمگینانه، همیشه سوژه را به خارج از دایره‌ی فرنگ - تمدن تبعید خواهد کرد. فرهنگ جامعه مدرن پیش از آنکه سلسله مراتبِ هویت خود را بر پا کند، سوژه خشمگین را در همان اولویت اول به خارج از حیطه‌ی تعریف شده‌ی خود، جایی هم‌تراز عصر بربریت، تبعید کرده است. سوژه خشمگین خارج از این دایره جزیره‌ای دوردست زندگی می‌کند و همین که ساختار از قبول فردیت و ارائه‌ی هویت به او سرباز می‌زند از سویی و از سویی دیگر اینکه در همان حین به گونه‌ای آن را در خود شامل می‌شود، مشروعیتی اخلاقی - تاریخی را برای ساختار دست و پا می‌کند. بدین ترتیب سوژه خشمگین در همان جایگاهی اسکان می‌یابد که برای فرد انقلابی طراحی شده است.

”... جنبه‌ی جنون آمیز رویا و خشم و انطباق لحظه‌ی کنش خشمگینانه مستقیم با لحظه‌ی جنون، همگی ما را به یاد حکم مشهور کی‌یر کیگارد خواهد انداخت: «لحظه تصمیم، همان لحظه جنون است». که می‌توان آن را چنین ادامه داد: «لحظه‌ی تصمیم همان لحظه‌ی جنون است، یعنی لحظه کنش خشمگین انقلابی سوژه‌ها، برای سرنگونی پارادوکس زنون.»

این ویژگی ساختاری خشم و بیشتر از همه سرکوبیِ ذاتی که ساختار برای سوژه به همراه دارد، یکی از عمده‌ترین گسست‌های میانِ سوژه‌های طبقات پایین دست جامعه است. سوژه‌هایی خشمگین که کنش خشمگینانه، از آنان گرفته شده است. بنابراین تحلیل نمی‌توان نمونه fight club را به این بهانه طرد کرد که اگر مجالِ کنش به سوژه داده شود، نتیجه چیزی جز تخلیه‌ی بار روانیِ او نخواهد بود. این بی‌تردید خوانشی بی‌اندازه نامربوط خواهد بود.

سرکوبی خشم در جامعه معاصر، آن را محو نمی‌کند، بلکه مسیر انضمام آن را دستکاری می‌کند. به این ترتیب که زادگاهی می‌شود برای پارانوای عظیم که سوژه‌ها هر یک نسبت به یکدیگر دارند. سوء ظنی که در نهایت به راحتی می‌تواند تبدیل به مقابله‌ای فیزیکی شود. اما عمده‌ترین دستاورد این پارانوای اجتماعی، فاصله‌ای است که پیشاپیش هر سوژه‌ای از سوژه دیگری دارد؛ خواه شهروندی در ساختار و خواه تبعید شده‌ای از و در ساختار.

ساختار به این ترتیب هیچگاه نمی‌تواند به آن تمامیت مطلوبی که دلخواه است دست یابد، چرا که همیشه در آغاز برقراری خود است، یعنی تا آنجایی که فرد خشمگین اجازه‌ی کنش خشمگینانه را به خود بدهد، می‌بایست توسط ساختار به نقطه‌ای خارج از فرهنگ، تبعید شود. و این موید ناتمامیت ساختار است، چرا که تمامیت در صورتی امکان پذیر است که ساختار، یک بار و برای همیشه تبعیدی‌های خود را مشخص کند تا بر پای سلسله مراتب هویت آغاز شود.

از سویی دیگر بر اساس سرکوبی ساختار و سلب کنش خشمگینانه‌ی مستقیم از سوژه، خود خشم نیز در جامعه بورژوایی معاصر دائماً چیزی از ناتمامیت و اختگی را به همراه دارد. کنش خشمگینانه‌ی مستقیم تنها آنجایی می‌تواند رخ دهد که تجاوز جامعه‌ی بورژوایی معاصر به خودشیفتگی ناریستی و ایدئولوژیک شده سوژه (مبحثی آلتوسری - لاکانی) برای خود سوژه مشهود شود. البته ناگفته نماند که این خودشیفتگی ایدئولوژیک، خود دسیه ایست از جانب همان تجاوزگر، دسیه‌ای که در برپایی سلسله مراتب فرهنگ اجرا گردیده است: ارائه تصویری جعلی از سوژه‌ها به خودشان، گرفتن آینه‌ای کژنما در برابر چهره سوژه، آینه‌ای که کژی‌های سراسر ایدئولوژیک دارد.

در نهایت طرح پیاده شده در اینجامعه چیزی شبیه به پارادوکس زنون خواهد بود، تصویری در انتهای مسیری متناهی قرار گرفته که انطباق با آن رویای سوژه است، اما



دستیابی به آن تصویر ملرومِ طی این مسیر و لازمه طی این مسیر، طی کردن نصف آن است و طی کردن نصف آن... الی نهایت.

در حالی که در تقابل با پارادوکس زنون اگرچه مسیر متناهی است اما طی کردن آن در جهان واقع ناممکن است.

بدین ترتیب تا آنجایی که کنش خشمگینانه متوجه بنیانِ ساختار بورژوازی جامعه معاصر نشود، هیچگاه کنش خشمگینانه مستقیمی روی نداده است. خوانش همسان رویا و خشم، جنبه‌ی جنون آمیز رویا و خشم و انطباق لحظه‌ی کنش خشمگینانه مستقیم با لحظه‌ی جنون، همگی ما را به یاد حکم مشهور کی‌یر کیگارد خواهد انداخت: «لحظه تصمیم، همان لحظه جنون است». که می‌توان آن را چنین ادامه داد: «لحظه‌ی تصمیم همان لحظه‌ی جنون است، یعنی لحظه کنشِ خشمگینِ انقلابی سوژه‌ها، برای سرنگونی پارادوکس زنون.»

مهدی سلیمی

## | آنگاه که نشانه به شئی بدل می شود... |

«این مقاله به مناسبت صدمین سالگرد مشروطه خواهی در ایران نوشته شده است. در حقیقت جستاری است در باب مفاهیم مشروطه و مشروطه خواهی. و بنا به اقتضای این گفتمان، طبیعی ست؛ اگر در پی ریشه یابی واژه‌ی مشروطه و بنیان‌های فکری مشروطه خواهی، باشیم.

مشروطه در اصل به معنی شرط گذاشتن است؛ که ما آنرا در واقعیت تاریخی شکل گرفته به محکوم کردن تک محوری و مفهوم اتوریته موجود در احکام دولتی تک محور تعبیر می‌کنیم. مشروطه خواهی خواستار حذف تک محوری و رسیدن به یک همزیستی مسالمت آمیز است.

در این مقاله از جریان مشروطه خواهی روی داده در ایران، تنها واژه مشروطه به عاریت گرفته شده است؛ و نتیجتاً کاری به جوانب جریانات مشروطه، تأثیرات آن و همچنین دست یافتن به اهداف اصیل ارائه شده در قالب مشروطه خواهی در ایران و تداوم آن در نظام سیاسی، نداریم.

نویسنده این مقاله معتقد است که انعکاس و تجلی مفاهیم مطرح شده در غرب درباره حقوق فردی و حقوق بشر و تجلیات انسان دوستی را در وجوه مختلف آن در مشروطه خواهی ایران می‌توان بررسی کرد. و همچنین اتفاقات برآمده از کنشهای

اجتماعی در قبال مشروطه خواهی و همسویی آن با افکار جمعی، برای رد سوژه محوری در یک جامعه که به مشروطه خواهی تعبیر می‌شود؛ (مفهوم سیاسی آن) را می‌توان در روابط بین متن و مؤلف نیز مشاهده کرد.

آنگاه که متن به خود مؤلف شرط گذاشته و او را به یک همزیستی مشترک فرا می‌خواند و با گریز از سوژه محوری، مجلسی را طراحی می‌کند که تعداد جایگاه‌های برابر با تعداد مخاطبان اثر خواهد بود. در این صورت با قرار دادن معنا به صورت لایه ایی در متن توسط مؤلف و طغیان او برای اثبات محوریت خود، در همزیستی ایجاد شده؛ می‌توان واقعیت به توپ بسته شدن مجلس از طرف عنصر مقتدر را تداعی کرد.

”... در توصیف زنانگی، مرد برای گریز از دلایل وابستگی‌اش نشانه ایی (و البته کلیشه وار) از زن را به اختیار بر می‌گزیند. ولی با اینحال هنوز محوریت و حاکمیت بدون شرط خود را نگه می‌دارد. در این قاعده‌ی بازی، زن آن نشانه را به شئی پیچیده شده در کاغذی تیره (کلیشه وارتر) تبدیل می‌کند.“

بنابراین در این مقاله بیشتر به ریشه و بنیان اندیشه‌های رادیکالی در مفاهیم بدست آمده از مشروطه خواهی پرداخته می‌شود؛ و جنبه‌های کاربردی آن در برخورد با یک متن بیان خواهد شد.

پس متن، مؤلف و خوانندگان را به جای سه ضلع مثلث مشروطه خواهی، یعنی مشروطه خواه، دولت و مردم جایگزین می‌کنیم و به روابط آن‌ها می‌پردازیم.

اجازه دهید مقاله را با یک مثال از «بودریار» شروع کنم:

«ماجرای زنی را در نظر بگیرید که مردی برای اش نامه عاشقانه پر سوز و گدازی می‌فرستد. زن می‌پرسد: کدام بخش از وجوداش مرد را بیش از همه فریفته بوده؟ مرد چه جوابی می‌تواند داشته باشد؟ البته که چشم‌هایش. و بعد چشم زن، پیچیده در کاغذی تیره، با پست به دست‌اش می‌رسد. مرد خرد می‌شود. نابود می‌شود. زن سرنوشت ساز آن دیگری می‌شود»

در این مثال ابژه زن، زنانگی خود را مشروط می‌کند.

زن همواره حضور دارد. چه هنگامی که چشمانش همراه با سایر اجزاء کنار همدیگر قرار می‌گیرند و ساختار او را تشکیل می‌دهند؛ و چه موقعی ایی که چشمانش به تنهایی تداعی کننده تمام ساختاری ست که در نهایت به ابژه زن ختم می‌شود. از این مثال زن را حذف می‌کنیم. در این صورت تنها چیزی که باقی می‌ماند یک سؤال است. یک شرط که از طرف زن مطرح شده و علت میل مرد را جویا می‌شود. سؤال، سوژه را در دام خود اسیر کرده و مرد را غایب می‌سازد. این همان سر آغاز اسطوره سازی ست.

در توصیف زنانگی، مرد برای گریز از دلایل وابستگی‌اش نشانه ایی (و البته کلیشه وار) از زن را به اختیار بر می‌گزیند. ولی با اینحال هنوز محوریت و حاکمیت بدون شرط خود را نگه می‌دارد. در این قاعده‌ی بازی، زن آن نشانه را به شئی پیچیده شده در کاغذی تیره (کلیشه وارتر) تبدیل می‌کند. زن با از دادن دلیل وابستگی‌اش به یک نهاد، (با ازدست دادن چشمانش) سوژگی را از مرد می‌رباید. چرا که مرد آن جزء بدست آمده را دلیلی مبنی بر تصرف ابژه خود می‌پنداشت. زن در این مثال با تحت لفظی گرفتن استعاره، نظم نمادین را مضمحل می‌کند. و نتیجتاً مرد وجهه‌اش را می‌بازد. سوژه مرد از مقام استعلایی فرو کاسته و به یک شئی بدل می‌شود و در طرف مقابل، زن چشمانش را از دست می‌دهد.

آنگاه که زن حاضر باشد تمام اجزای خود را تنها یک شئی جلوه دهد، به یک شورشی تمام عیار تبدیل می شود که در راه سلب قدرت از حاکمیت مطلق قدم برداشته است.

زن در این مثال یک مشروطه خواه است «یک جانباز که در راه اهداف اصیل اش حاضر به دادن جانش می باشد.»

اگر زن بار دیگر بگوید که کدام بخش از وجودش مرد را بیش از همه فریفته است؟

مرد چه جوابی می تواند در چنته داشته باشد؟

او قاعدتا اینبار دلیل وابستگی اش را بیان نمی کند. یا بهتر بگویم دلیلی در این کار نمی بیند. چرا که دلیل وابستگی اش توسط زن تبدیل به یک شئی دست یافتنی می شود.

مرد ترجیح می دهد فقط یک ابژه جنسی باشد که در طرف مقابل زن قرار گیرد. بدون داشتن هیچ استیلا و برتری نسبت به نقطه مقابلش.

«فوکو» می نویسد:

«مؤلف تنها بخشی از یک ساختار را نشان می دهد. آن هم در مقام سوژه، نه مذکر»

پس مرد ترجیح می دهد که در این بازی ارزش کلای مبادله شده را پائین بیاورد. مانند اینکه بگوئیم قمار بازی چیزی فراتر از برد و باخت است. وقتی در بازی پای پول هنگفتی در میان است؛ می توان گفت قمار بازاری پول را پائین می آورد. برای یک قمار باز شرط بازی تنها یک نقطه ی آغاز است نه در برگیرنده کل بازی. (نوشته نیز جایی آغاز می شود که موضوع نوشته به طور پایان ناپذیری محو می شود.) شرط بازی هر دو طرف را در یک موقعیت یکسان قرار می دهد. آن ها قواعد مشترکی را برای تداوم رابطه ی ایجاد شده در حین بازی رعایت می کنند و به یک لذت مشترک

حاصل از موقعیت یکسان (همزیستی) می‌رسند. به این خاطر قمار باز به هر گونه پیش آمد اتفاقی تن خواهد داد.

در مثال بالا دیدیم که مرد نیز حاضر می‌شود در بازی خود ارزش کالای مبادله شده را پایین بیاورد. همه این رابطه‌ها (مرد و زن، قمار بازان، متن و مؤلف) مانند پاندولی ست که دو طرف آن بدون برتری خاصی بر دیگری مقابل هم قرار می‌گیرند. در این رابطه‌ها تنها میل حکم فرماست و قدرت زاده‌ی میل بازیکنان خواهد بود.

”... متن علت‌ها را زیر پا می‌نهد و قدرت خود را به واسطه می‌لش به نمایش می‌گذارد. مانند قاعده زمانمندی ساعت‌های جیبی و یا خصوصیت خرد کنندگی آسیا که چیزی فراتر از رابطه روابط علی و معلولی است. نتیجتاً، متن به فراخوانی بدل خواهد شد که خواننده را برای مشارکت در رابطه‌هایش فرا می‌خواند.“

میل به یک کل، به یک قالب، تن نگریسته شده یا همان فیزیک سرخوشی. اینجا ما با دو طرف بازی یا همان زنانگی و مردانگی روبرو می‌شویم. زنانگی که به قول «ژان بودریار» در برخی افراد، مرد یا زن جلوه می‌کند. دقت کنید که زنانگی، سوژه زن یا مرد نیست. بلکه صفتی ست که همه ناستواریهای میل را به معرض دید می‌گذارد.

بودریار معتقد است که: «زن، غیاب میل است.»

حذف زن با توجه به حذف مرد (نقطه مقابل آن در مثال بالا) همان ایجاد میل مفروطی است که از حذف معنا بدست می‌آید. چرا که میل بشری برخلاف غریزه حیوانی همواره از راه رجوع به نیستی شکل می‌گیرد (نیستی معنا). لذتی که بعد از

حذف چشم از ابژه جنسی قابل تعریف است.

ابژه جنسی اینجا دیگر هیچ استعاره و نشانه‌های نمادین نخواهد داشت؛ و رابطه بین دو طرف موردهای جنسی مانند پیشامدهای اتفاقی بازی قماربازانی خواهد شد که پول را از لذت بازی خود حذف کرده بودند. یا همچون زنی که چشمان خود را از دست می‌دهد؛ و مؤلفش را از مقام سوژه پائین می‌کشد. (مفهوم مشروطگی).

متن عصیان می‌کند. او خواستار قطع تمام وابستگی هاست.

لایبیتس می‌نویسد:

«تو گویی ساعت‌های جیبی زمان را به اتکای نوعی قوه زمان نگاری، بدون نیاز به فنرها، اعلام می‌کند. یا تو گویی آسیاها غلات را به یاری نوعی خصوصیت خرد کنندگی، بدون نیاز به چیزی چون متعلقات سنگ آسیا، آرد می‌کند.»

متن علت‌ها را زیر پا می‌نهد و قدرت خود را به واسطه می‌لش به نمایش می‌گذارد. مانند قاعده زمانمندی ساعت‌های جیبی و یا خصوصیت خرد کنندگی آسیا که چیزی فراتر از رابطه روابط علی و معلولی است. نتیجه‌ا، متن به فراخوانی بدل خواهد شد که خواننده را برای مشارکت در رابطه‌هایش فرا می‌خواند.

متن، دیکتاتوری سوژه محور را از مقام خود به پایین می‌غلطاند ولی نابود نمی‌کند. بلکه سوژه در یک سوی مثلث مشروطه خواهی مفروض قرار می‌گیرد. به قول «می‌شل فوکو»: سوژه تنها بخشی از ساختار را نشان می‌دهد.

فوکو نیز گفتمان پیشنهادی خود را با جمله‌ای از بکت آغاز می‌کند، با این عنوان که:

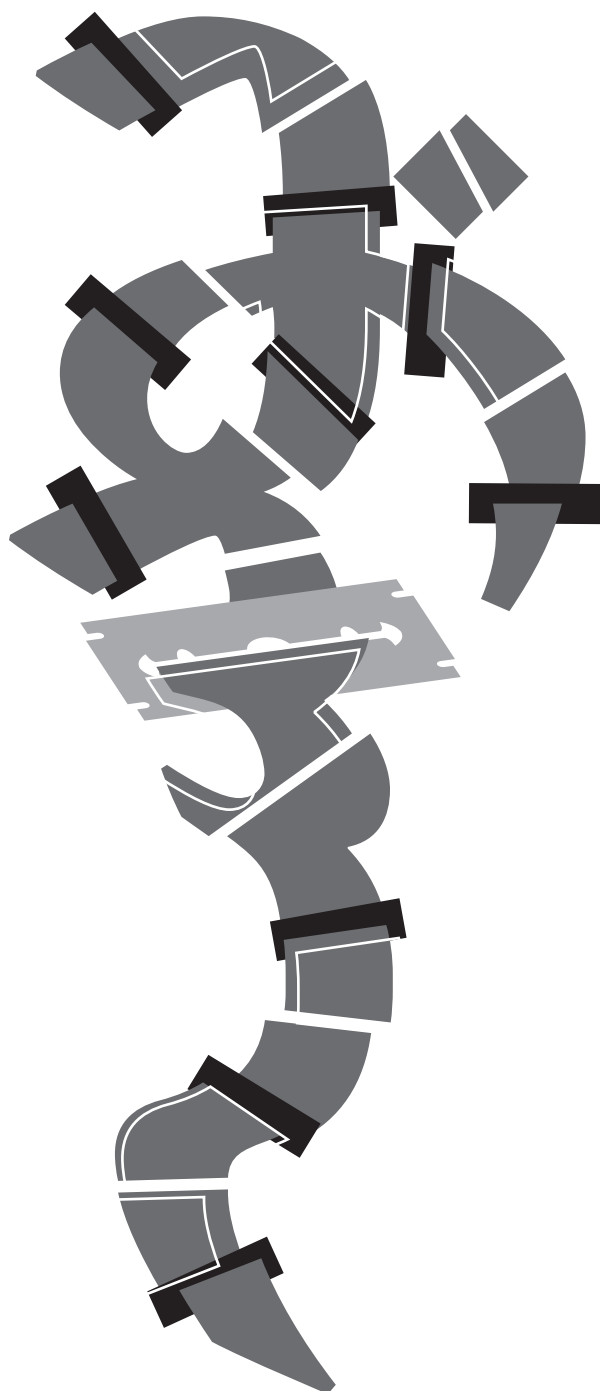
«چه اهمیتی دارد که چه کسی حرف می‌زند؟»

در گفتمان محوریت بحث از اشخاص گرفته می‌شود. در این صورت هر شخصی با هر پیشامد ذهنی، و با هرگونه از حافظه تاریخی خود در آن شرکت خواهد کرد. این حضور وسیع، معنا را به تعویق خواهد انداخت. و مجلسی (همچون مجلسی که مشروطه خواهان خواستار آن بودند) از خوانندگان بنا خواهد شد که به صورت جمعی و در عین حال با برداشت‌های متفاوت از متن، در آن حضور پیدا خواهند کرد. تا تنها ناظر اثر مؤلف نبوده بلکه در جریانات متن نیز شرکت کنند. مانند مجلس تشکیل شده بعد از انقلاب مشروطه که حق شرکت در سیاست گذاری‌های کشور را داشتند.

و امسال صدمین سالگرد همین مشروطه خواهی در ایران بود.

آیا روزی فرا خواهد رسید که صدمین سالگرد مشروطه خواهی در متن را جشن بگیریم؟ و یا همه این‌ها تنها تعبیرات نادرستی از طرف نویسنده این مقاله بوده است؟





سینا دادخواه

## | مرگ بر داستان کوتاه |

«... مکانیزم پند آموزی... پیامبران ریز و درشت، بار دیگر به حیات خلوت انسان مدرن راه یافته‌اند؛ اما این بار نه با هاله‌ی مقدس و وحیانی؛ بلکه به صورت قصه و اسطوره و سرگرمی»  
- یک فیلسوف نیمه دیوانه -

کافی است بدانیم و بپذیریم که روشنگری قرن نوزده - این پروژه تمام عیار انسانی - به ناگزیر در جامعه مصرفی نیمه‌ی دوم قرن بیستم خود تبدیل به یک اسطوره می‌شود. شاید اگر بگوییم «قصه» بهتر باشد. بله! تبدیل به یک قصه می‌شود. مسئله تقریباً ساده است؛ انسان «سیاست ورز عیاش مدرن» - رویای همزمان کارل مارکس و آرتور رمبو - در دنیای واقعی و انضمامی معاصر نمی‌تواند وجود داشته باشد و درست به همین دلیل تبدیل به یک شخصیت داستانی می‌شود برای فروش هرچه بیشتر آخرین اثر فلان رمان نویس یا درام نویس انگلیسی یا امریکایی. در واقع ما با گونه‌ای والایش روبرو هستیم. عرصه‌ی نمادین و پدیدارشناختی رمان‌ها و داستانهای کوتاه شامل فضاهایی است که در آن‌ها «لذت و تحقق میل» نامگذاری می‌شوند تا در ذهن مخاطب «نام» لذت به جای ارزش مصرف واقعی لذت بنشیند و صورت مثالی آنجایگزین اشکال ممکن این جهانی‌اش گردد. طنز قضیه اینجاست که همزمان با پیدایش کلانشهرهای مدرن در قرن نوزدهم است که داستان کوتاه پا به عرصه حیات می‌گذارد. نیویورک و پاریس، ادگار آلن پو و گی دو موپاسان را تولید می‌کنند. فضای شهری که بیش از

پیش به تعبیر مارکس به «دخمه‌ی جهنم سان» انسان تبدیل گشته و جاودانگی و حتی رویاپردازی پیرامون آن را به لطیفه‌ای مضحک مبدل ساخته است از طریق داستان کوتاه به زیبایی‌شناسی خاص خویش دست می‌یابد. زیبایی‌شناسی شهری. سرزمین شگفت انگیز داستانهای پو و موپاسان بیشتر به لالایی مادری می‌ماند برای تسکین گریه‌های کودک گرسنه. انسان دربند در ابتدا آزادی را صرفاً تخیل می‌کند. اما اشکال کار به هیچ وجه در خاستگاه‌ها نیست و پیدایش زیبایی‌شناسی شهری واقعاً یکی از طلایی‌ترین فرازهای تاریخ زیبایی‌شناسی جهان است. بحث اصلی من کارکردی است که این زیبایی‌شناسی و فرم مطلوب آن یعنی داستان کوتاه در صنعت سرگرمی بر عهده می‌گیرد. فاسد شدنی سراسری به قیمت توده‌ای شدن غیر انتقادی ادبیات.

”... سرزمین شگفت انگیز داستانهای پو و موپاسان بیشتر به لالایی مادری می‌ماند برای تسکین گریه‌های کودک گرسنه. انسان دربند در ابتدا آزادی را صرفاً تخیل می‌کند. اما اشکال کار به هیچ وجه در خاستگاه‌ها نیست و پیدایش زیبایی‌شناسی شهری واقعاً یکی از طلایی‌ترین فرازهای تاریخ زیبایی‌شناسی جهان است.“

لذت فهم ادبیات مدرن می‌میرد و جایش را به انتقال هژمونی و سلطه هنری می‌دهد. روزی نیست که در صفحه‌ی «اندیشه» یا «هنر» روزنامه‌ها و نشریات نخوانیم که نویسنده‌ای مشهور در خلال مصاحبه از تعلق خاطرش به انسان (!) و اینکه وقتی اینهمه «فاجعه» دارد بر پیکر انسانیت فرود می‌آید نباید «خاموش» نشست و نظاره کرد؛ داد سخن ندهد و دست آخر اضافه نکند که «... من نیز به نوبه‌ی خود در رمان آخرم برای نشان دادن این دغدغه‌ها تلاش زیادی کرده‌ام» (یعنی ترا به جان عزیزتان بروید آن را بخوانید و الا ناشر با من فسخ قرارداد می‌کند)

انسان دیگر موضوع معرفت مستقیم بشری نیست، بلکه موضوع رمان‌ها و داستانهای کوتاه نویسندگان «حرفه‌ای» آمریکای شمالی است. انسانی مصنوعی که صرفاً برای نمایش دادن «خلاقیت» مولفش حوادثی مصنوعی را برای خود «خلق» می‌کند؛ تا مخاطب بخرد و بخواند و مصرف کند. از وانمودها لذت ببرد. سرنوشت انسان پست مدرن این است. گم شدن در فضاها و تو در توی داستان‌ها و رمان‌ها. هزارتوهای بورخس. جالب اینجاست که در اینجا نادانی و حس تعلیق و پایان بندیه‌های لنگ دره‌های عمدی و غیرعمدی مولف از قرار معلوم باید ستایش هم بشود. عدم قطعیت داستان‌ها و در هم آمیختن «واقعیت» و «خیال» و تغییر ریتمهای ناگهانی داستان‌ها باید در مخاطب از همه جا بی‌خبر، لذتی اجباری را هم تولید کند. به گونه‌ای پنهان آنچه که مورد تمجید قرار می‌گیرد، تلاش مولف برای حذف تحقق میل انسان و دغدغه‌ی دائمی او در دست یافتن به یک زندگی بهتر است. چنین «در معرض حذف شدن» قرار دانی است که به معیاری برای داستان نوشتن «حرفه‌ای» تبدیل گشته است. و اینجا تنها یک اسطوره است که تکرار می‌شود. اسطوره‌ی بازگشت ابدی. تاریخ «متاسفانه» تکرار می‌شود. یک بار به صورت تراژدی و بار دیگر هم به صورت تراژدی

خوب نگاه کنید! انسان قبل از رنسانس انسانی است روایی. غرق در قصه‌ها و تمثیلهای کتب مقدس. تمثیلاتی که در غیاب ابدی خدا و وحی و پیامبر، وظیفه شناساندن و رمزگذاری و در نهایت القای حقیقت را بر عهده دارند. با رنسانس اما قضیه به گونه‌ای دیگر، پیگیری می‌شود. جوری پیچیده‌تر و قطعاً موثرتر. مسیحیان توسط مسلمانان بغداد و طرابلس به آثار فیلسوفان یونان دست می‌یابند. «عقل» باز می‌گردد. اما این بازگشت تنها یک میان پرده است. آنچه واقعاً به همراه عقل بازمی‌گردد، اسطوره‌های هلنی هستند. زمان رنسانسی، زمان رجعت است. رجعت نوستالژیک به عصرطلایی هومر و آشیل و پریکلس. این فضای مفتون قصه را در نگاره‌ها و داستانهای گوتیک و باروک اواخر قرون وسطی هم می‌توانید ضرب کنید تا بدانید قصه‌ها و آنچه که لیوتار «دانش روایی» می‌نامد چگونه بر سراسر تمدن به ظاهر «عقلانی» غرب سایه افکنده است. تمدن اروپایی تمام متکی به دانش روایی

است و این اصلاً آن طور که لیوتار می‌پندارد نکته‌ای مثبت نیست. زیرا آنجا که پای انتخاب و مبارزه برای تغییر دنیا در میان باشد، ما بیشتر و پیش‌تر به «صراحت» عقل نیاز داریم تا قصه‌های پدران و نیاکان و مثنی «اسطوره» ی عقلانی. اروپا می‌تواند از این میراث مصیبت بار دل بکند هر چند که هرگاه که قصد چنین مقصدی را نموده، به گونه‌ای مهیب‌تر و ارتجاعی‌تر به آن بازگشته است. تا طنینهای اومانیسم و آته ایسم خواسته‌اند موجاموج دنیای «غرب» را فرا بگیرند؛ تلفیق صدای نابهنجار کاتولیکی فقدان «معنویت» و صدای زمخت فقدان «زندگی» روشنفکران مرده نمای «مستقل» سر به آسمان گذاشته و جماعت ملیونی را به دنبال خویش به هر جا که خواسته کشیده.

حقیقت این است که فرهنگ اروپا به جز دانش روایی، دو عنصر پویای بنیادین دیگر هم دارد و من روی آنهاست که پافشاری می‌کنم. فلسفه - هنر فلسفیدن - و شعر - هنر شاعری - سویی رادیکالی که هر بار نامنتظر، فرهنگ اروپایی را دیگر باره قادر به تجدید حیات کرده بی‌شک این دو بوده‌اند. و فقط این دو هستند که می‌توانند دانش روایی اسطوره خواه غرب را وادار به خضوع و خشوع کنند. عصیان بودلر، رمبو، سمبولیزم و سورئالیزم در برابر «بینوایان» و «فاوست» و «دن کیشوت». و به گونه‌ای نمادین خیزش انقلابی/عقلانی مارکسیسم به عنوان ناجی خودآگاهی و عقلانیت در برابر ایدئولوژیهای «کاذب» تقدیر گرا. باور کنید اسطوره‌ها بازتاب هیچ حقیقتی نیستند، چنان که داستان‌های کوتاه و فیلم‌های بلند تلویزیونی و سینمایی ما. حقیقت در کار نیست؛ فقط شکلی از «تجسم» حقیقت برای القای کاذب استعاری آن. پشت این انبوه اسطوره‌ها و قصه‌ها و ماجراها از انسان خبری نیست. واضح است که انسان تا وقتی که در فلاکتی برنامه ریزی شده زندگی می‌کند، قادر به سخن گفتن و از خود گفتن نخواهد بود. او در چنین وضعیتی حداکثر قادر به «لب خوانی» است و اسطوره این فلاکت عظمی را می‌پوشاند. آن را با توهم لذت جایگزین می‌کند. آدمی که فلاکت شهری و کارمزدوریش نمی‌گذارد که وی برای تفریح از پارک جنگلی حومه‌ی کلانشهر فراتر برود، قطعاً به ماجراجوهای اولیس و هفت خوان رستم و قصص کتب مقدس برای استحاله‌ی منفی‌اش نیاز دارد. استحاله‌ی منفی. منظورم از این

اصطلاح آن هاله‌ی ساختگی است که فرد شوربخت به دور خویش ترسیم می‌کند تا خویشتن را به گونه‌ای مطلوب استاندارد و شادمان و یقینمند نشان دهد. تا با خواندن ماجراهای اولیس به خود القا کند که فردی «مسلط» بر تاریخ و ادبیات - روشنفکر-، با از برخواندن هفت خواندن رستم «ناسیونالیستی غیور» و با تاکید هر روزه بر پندآموزی قصه‌های کتب مقدس، فردی متدین و متشرع است.

”... اگر آموزه‌های پست مدرن جرات قضاوت و تحلیل را به کاربرش نمی‌دهند ما می‌گوییم قضاوت عقل عریان - خرد نیمروزی مدیترانه ای - تنها چیزی است که به آن نیاز داریم. حتی اگر این عقل نتواند از «آپولون» دل بکند لا اقل می‌تواند به گونه‌ای انتقادی از آن خرد اسطوره‌ای فاصله ایجاد کند.“

ما به این اسطوره‌های دم دستی نیاز نداریم، همان طور که به خیل و سیل داستانهای کوتاهی که هر روز منتشر می‌شوند. داستان کوتاه نویسان، پیامبران عصر جدیدند. عصری فراموشکار و لجوج و خونریز. نماد جاودانه‌ی چنین عصری بی‌شک تمثالی است شبیه ایوان مخوف. در عصر ترکتازی ایوان مخوف، قطعاً به گونه‌ای دیگر از نوشتار نیاز است. نوشتاری که این انبوه هیاکل قناس مدرن را به بازی بگیرد، رسوا و از همه مهم‌تر سرزنش و شماتت کند. اگر آموزه‌های پست مدرن جرات قضاوت و تحلیل را به کاربرش نمی‌دهند ما می‌گوییم قضاوت عقل عریان - خرد نیمروزی مدیترانه ای - تنها چیزی است که به آن نیاز داریم. حتی اگر این عقل نتواند از «آپولون» دل بکند لا اقل می‌تواند به گونه‌ای انتقادی از آن خرد اسطوره‌ای فاصله ایجاد کند.

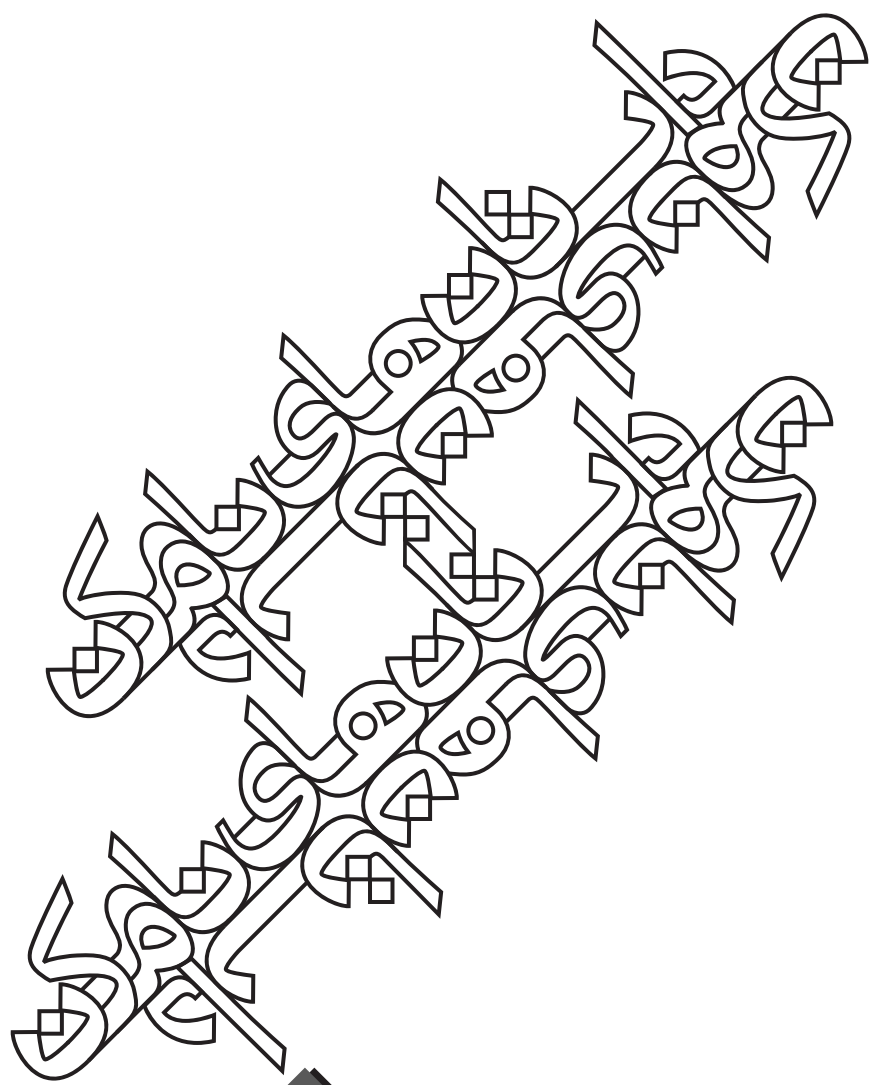
در چنین فضای خفقان آور اسطوره‌ای، آنجا که اختگی دیگر نه در بدن بلکه در کلیت فضاهاى اجتماعى که در آن به سر می‌بریم نمایان است، شاید ما بار دیگر به

قصه‌های انبیا نیاز داشته باشیم اما قطعا به گونه‌ای معکوس. ما نیاز داریم به اینکه نشان دهیم قصه‌های پیامبران و نیاکان، معجونی است که صنعت سرگرمی به زور به خورد شهروند مدرن می‌دهد. صرفا و صرفا برای القای لذت و ماجراجویی از طریق نمایش این لذت و ماجراجویی.





نویید حمزوی



فریاد فیاضی



نوید حمزوی

## | بررسی ساختار یک آینه |

سقف تیره به تخت، آقای دال را می‌بیند که بیدار شده. تو رفتن و بیرون آمدن تخت خواب که خانم دال را تکان می‌دهد از کشسانی فنرهاست که با برخاستن آقای دال از روی تخت خواب ایجاد شده، آقای دال نیست. پتو روی ران لخت خانم دال کشیده می‌شود، چین می‌خورد. سقف سایه انحنای کپل خانم دال که با ریز موها تیره‌تر شده را می‌بیند. صدای فلش تانک توالت. مثل اینکه صدای مسواک هم هست. چند لحظه بگذرد. سقف آقای دال را می‌بیند که وارد اتاق می‌شود. روی میز آرایش اتاق خواب می‌نشیند آینه او را می‌بیند. چهره خیلی خیلی متعجب آقای دال، آنهم یکدفعه‌ای و در یک لحظه و چشمان گشاد گشاد. رد چشمان آقای دال را بگیرید، توی آینه، دو نفر روی میز آرایش اتاق خواب می‌نشینند. آقای دال/ آقای دال و آقای دال.

فضای خالی کنار آقای دال او را نگاه می‌کند. چند بار این اتفاق بایفتد. سقف آقای دال را می‌بیند که از اتاق بیرون می‌رود. صدای شیر آب و شیهه شلاق آب، حتماً به صورت آقای دال، چند دفعه.

سقف کسی را می‌بیند که به سرعت به اتاق می‌آید. آقای دال بود. آقای دال به سرعت می‌نشیند و به آینه خیره می‌شود. دونفر به سرعت می‌نشینند و به آقای دال

خیره می‌شوند. این بار نعره آقای دال. حتماً تا مولکولهای سقف و بقیه چیزهای اتاق لرزیده‌اند. خانم دال پشت به سقف همچنان خواب. بی‌قراری آقای دال و بالاخره افتادن او روی تخت خواب که خانم دال را از خواب بیدار می‌کند. غش کردن آقای دال مدتی به طول انجامد.

جدلی کاملاً معمولی بین خانم و آقای دال و لحظه‌ای بعد جدلی نه کاملاً معمولی و لحظه‌ای بعد....

خانم دال به هیچ وجه برای اثبات توهّمات [این کلمه صفتی ست که خانم دال چندین بار در بین جدل‌های انجام شده به دیده‌های آقای دال نسبت می‌دهد] آقای دال حاضر به آمدن جلو آینه نیست. سقف آقای دال را می‌بیند که به سرعت بیرون می‌رود. خانم دال طبق عادت روزانه از روی تخت برمی‌خیزد، بدون اینکه به آینه نگاهی بیندازد تا مبدا سیمای خواب آلود او را قبل از گرفتن دوش، آینه ببیند به حمام می‌رود. خانم دال در حال بلند شدن است. لباس خواب ساتن خانم دال بعد از برخاستن از روی ران‌ها تا روی زانو می‌رسد و چروک‌هایی ناشی از تاشدن، که ته رنگ کرم رنگ پوست، از زیر آن نمایان است. سقف خانم دال را می‌بیند که از اتاق بیرون می‌رود. صدای دوش حمام. چند لحظه‌ای بگذرد. چند لحظه، بیشتر بگذرد.

سقف خانم دال را می‌بیند که وارد اتاق می‌شود. شانه‌ها لخت و نم‌دار، بالای سینه لخت و نم‌دار، حوله حوله، حوله، تا زانوهای و پاها باز هم لخت و نم‌دار، خانم دال از توی کمد، لباسهای زنانه و دوباره لباسهایی دیگر، آن هم البته زنانه در می‌آورد. چند لحظه‌ای بگذرد.

سقف خانم دال را می‌بیند که با لباسهای زنانه روی میز آرایش اتاق خواب می‌نشیند. موهای چسبیده به هم و خیس خانم دال جلو چشمان او را که گرفته‌اند تا گردن اگر خشک باشند چانه.

چنگ چنگ ناخن‌ها موها را موج دار پایین می‌کشد تا زیر گردن. یا اگر خشک شوند چانه. این حرکت چند بار انجام شود. پرتاب گردن خانم دال به عقب، نیم چرخش سر تا پرتاب خیس موها به عقب. حالا موها تا پشت کتف یا روی سینه‌ها اگر خشک شوند روی گردن یا روی شانه‌ها و بالاخره خوابش رشته رشته‌ها روی هم و

برگشت سر به حالت معمول. آینه خانم دال را می‌بیند، چهره خیلی خیلی متعجب خانم دال. آنهم یکدفعه‌ای و در یک لحظه. چشمان گشاد گشاد. رد چشمان خانم دال را بگیرید. توی آینه....

توی آینه دونفر روی میز آرایش اتاق خواب می‌نشینند. خانم دال / خانم دال و خانم دال. فضای خالی کنار خانم دال او را نگاه می‌کند. چند بار، به شدت و نگرانی. سقف خانم دال را می‌بیند که به سرعت....

قبل از رفتن، خانم دال به دیوار هم برخورد کرد. چند لحظه‌ای می‌گذرد. صوتی مکالمه مانند شنیده می‌شود. چند لحظه‌ای دیگر بگذرد. سقف کسی را می‌بیند که به سرعت توی اتاق می‌آید. خانم دال بود. خانم دال به سرعت می‌نشیند و به آینه خیره می‌شود. دونفر به سرعت می‌نشینند و به خانم دال خیره می‌شوند. این بار نعره [زنانه] خانم دال، حتماً تا مولکولهای سقف و بقیه چیزهای اتاق لرزیده‌اند. بیقراری خانم دال و بالاخره افتادن او روی تخت. سقف سایه روشن عضوهای چهره روی صورت مهتابی [مهتابی زیاد] را می‌بیند.

صدای در خانه، نه معمولی، چند بار و هر بار صدای در از حالت نه معمولی اولیه هم نامعمول‌تر شود. سقف کسی را می‌بیند که به سرعت به درون اتاق می‌آید، آقای دال بود. آقای دال و تلاش او مبنی بر بهوش آوردن خانم دال تا سیلی به صورت خانم دال هم می‌انجامد. سرانجام سقف خانم دال را می‌بیند که روی دستهای آقای دال بیرون می‌روند. چند لحظه بگذرد. چند لحظه دیگر هم.

سقف دو سایه را می‌بیند که درون اتاق می‌افتند. سایه کوچک می‌شوند تا آقا و خانم دال. توی اتاق می‌ایستند، نه جلوی آینه. جدلهایی کاملاً معمولی و لبخندهایی که در طی این جدل با هم رد و بدل می‌شود- شاید نشانی از حس خوب اعتماد- و نتیجه جدل کاملاً معمولی اینکه بعد از رفتن جلو آینه همان اتفاقاتی باید بیافتد و می‌افتد که همیشه می‌افتاده است.

تماس بسیار نزدیک شانه‌ها، پهلوها، ران‌ها تا پاها و ضربدر دودست پشت کمرها که نشانی از انگشت‌ها نیست. سقف خمش زانوها را می‌بیند تا روی میز آرایش اتاق خواب می‌نشیند.

آینه آن‌ها را می‌بیند.

چهره خیلی خیلی متعجب خانم و آقای دال. آن‌هم یکدفعه‌ای و در یک لحظه و چشمان گشادِ گشاد. نعره‌ای با ترکیب دو صدای زنانه و مردانه که تا مولکولهای سقف و بقیه چیزهای اتاق را می‌لرزاند چند وقتی بگذرد، آن‌ها سه نفر را در آینه دیده بودند.

فریبا فیاضی

## | فانتزی تراکم |

فرقی نداشت در هر وضعیتی بودم همین حال را داشتم. طاق باز دراز کشیده بودم، با پاهای باز و خیره به سقف و چراغ زرد آویزان که سیخ به سمت چشم‌هایم نشانه رفته بود. از پنجره، همراه سرما و باد، صدای گربه‌ها که زوزه می‌کشیدند و زمان جفت‌گیری‌شان رسیده بود و داشتند توی هوا دنبال بوی هم می‌گشتند، به گوش می‌رسید. از زمان جفت‌گیری‌ام خیلی وقت بود می‌گذشت. هرشب در آینه‌ی توالت بعد از توالت کردن وقتی دارم دست‌هایم را با صابون می‌شویم، خود را می‌بینم و هر شب موهای سفید لابلای موهایم را پیدا می‌کنم و با موچین آن‌ها را از ریشه می‌کنم. موهای سفید کهنه شده را می‌ریزم درون شیشه‌ی خالی الکل و در قفسه‌ی کتاب‌ها پیش بقیه‌ی یادبودها و یادگارها می‌گذارم. وقتی به پهلوی می‌خابم، پاهایم را در شکمم جمع می‌کنم و خود را مچاله می‌کنم. فایده‌ای ندارد. درست شبیه یک بازی کسل‌کننده. هر شب با خود کلنجار می‌روم. بازی‌ئی که نهایتن کسل‌کننده است و بهش عادت کرده‌ام. زیاد به بازی و گیم علاقمند نیستم اما می‌توانم تصور کنم شبیه اعتقاد داشتن به خداست.

وجود خدا از ذهنی‌ترین مفاهیم سادیسیمی است که خلا درونی اعتقادات انسان نیازمند به پر کردن آن است. در خوشبینانه‌ترین تعریف به چیزی شبیه گیم نزدیک است که قواعد و دستورالعمل‌های بازی را در خود به صورت مخفی، جاسازی کرده. وقتی هنوز شروع به بازی نکرده‌ای با زرق و برق‌ها و جاذبه‌های بازیگوشانه‌ی خود انسان - موجودی که بالفطره کاشف است - را اغوا می‌کند. شبیه زنی با اندام، لباس‌ها و آرایش تحریک کننده که شاید موهای بدنش را مدتهاست شیو نکرده و توانسته بدون هیچ نگرانی نسبت به آن بی تفاوت باشد.

هنگامی که بازیکن/انسان و یا به عبارت ملموس تر بنده و سوسه می‌شود و تصمیم اراده به شروع به بازی در ذهنش کلید می‌خورد بدقلقی خدا/ گیم آغاز می‌شود: قواعد پیچیده را رو می‌کند و راهی جز آموختن آن دستورالعمل‌ها و کسب مهارت در آن برای ورود به بازی وجود ندارد. آغاز یادگیری سخت و جانفرساست. پرهیز و تمرین. امتحان و آزمون. خطا و گناه. موانع و چشم اندازهای به نمایش گذاشته شده. وعده‌ها و تهدیدها، نوازش‌ها و نکوهش‌ها. شک و تردیدها، اغراق و ...

کسی شک ندارد آغاز گیم و زمانی که صرف آموختن قواعد می‌شود تمام لذت بازی است و بس. وقتی یادگیری با تمرین به مهارت تبدیل می‌شود و بازیکن مهارت در بازی را کسب می‌کند موفقیت‌ها شروع می‌شوند، موانع پشت سر هم از بین می‌روند. غول هر مرحله‌ای با چند بار گیم اور شدن دم دستی می‌شود و این تقسیم بندی مراحل خود باعث اغواکنندگی پایان بازی می‌شود. هر مرحله چیزهایی به بازیکن می‌دهد که ولع او را برای بلعیدن مراحل و رسیدن به پایان تحریک می‌کند.

دست و پا زدن و تغییر وضعیت، سرانجام اغوا کننده‌ای پیش رویم مجسم می‌کرد... به نظرم رسید محل خابیدن خود را تغییر دهم. رختخوابم را برداشتم و به اتاق دیگری که کم نورتر، بزرگ تر و گرم تر بود رفتم. جهت خابیدنم را هم تغییر دادم، هم نسبت به پنجره و هم نسبت به لامپ آویزان زرد. اما این تغییر مکان هم نتیجه‌ای نداشت.

افکارم متمرکز نمی‌شد. نمی‌توانستم از میان تصاویر مختلف تصویری را انتخاب کنم. تصاویر با کات‌های خشن و سریع از مقابلم می‌گذشتند و شخصیت‌ها در اتاق با دور تند رژه می‌رفتند. سایه‌های متفاوتشان در صف طولانی، پشت سر هم حرکت



می‌کرد و من باز داشتم تمام آن‌ها را برای امشب از دست می‌دادم. احساس نیاز توام با بی‌تفاوتی عجیبی به گذشتن زمان داشتم. شبیه بازیکنی که تمام مراحل را گذرانده و آخر بازی به این نتیجه رسیده پایان چیز ارضا کننده‌ای برایش ندارد. شاید بهتر بود سراغ بازی دیگری می‌رفتم.

به اتاق خود برمی‌گردم. دوباره طاق باز دراز می‌کشم و به سقف و چراغ آویزان خیره می‌شوم.

وسط اتاق روی رختخوابی که نقش تنم رویش افتاده، فرو می‌روم. پشتم دیگر حتی درد هم نمی‌کند. کاملاً بی‌حس هستم. هر چند لحظه موهای شیو نشده‌ی تنم سیخ می‌شوند، دون دون می‌شوند و می‌لرزیم. گرم می‌شود و عرق می‌کنم. تمام اتاق از بوی تنم پر شده طوری که جایی برای جابجایی هوای تازه نیست.

باید حواسم را پرت می‌کردم و شخصیت‌هایی را که در اتاق قبلی در حال رژه رفتن بودند را فراموش می‌کردم.

با خطوط روی سقف و می‌روم. با چشم‌هایم برای خودم شکل‌های منحنی و تیز می‌کشم. استوانه‌های گوشتی و مثلث‌های مودار. فرم‌های مطلوب و حتی پوزیشن‌های امتحان نکرده. با پلک‌های خسته‌ام آن‌ها را پاک می‌کنم. چشم‌هایم از زور درد و نیاز خیس می‌شود. اما حوصله‌ام سر نمی‌رود. خابم نمی‌برد. نمی‌توانم حدس بزنم چند ساعت است مشغول خودم هستم. زمان زیادی است که دیگر چیزی را حدس نمی‌زنم. حدس زدن برایم خسته کننده و بی‌معنی است، ترجیح می‌دهم انتظار نکشم. صداهای مختلفی از اتاقی که ترک کردم به گوش می‌رسد. شخصیت‌هایی که قبلاً

در بازی‌هایم، تصویری را برایشان اختصاص داده بودم، متوجه حضور از سایه خارج شده‌ی خود شده‌اند و در حال گپ زدن با هم هستند. صداها واضح‌تر می‌شوند، می‌شنوم که دارند راجع به من حرف می‌زنند. هر کدام برای پررنگ نشان دادن نقش خود در تصاویر کمکی من با اغراق چیزهایی را تعریف می‌کنند. چیزهایی می‌شنوم که حتی بدون داشتن تمرکز هم می‌توانم تشخیص دهم، چرند و مزخرف است. می‌توانم تشخیص دهم آن‌ها دو دسته‌ی متفاوت از هم هستند: دسته‌ای رئالیست و بقیه ایده آلیست.

عجیب نیست که آن‌ها نیازمند نقش داشتن در تصاویر بازی‌هایم شده باشند. آن‌ها

به خدایی نیاز دارند تا بنده‌اش باشند و برای مومن بودن در بسترم با هم رقابت کنند. این سایه‌ها بزرگ‌تر، قدرتمندتر و کلی‌تر از مفهوم نیازهایم هستند. انگار که من وجود ندارم مگر در نیمه‌ی ذهنی مغزشان.

آن‌ها به محض اینکه زیر نور زرد چراغ آویزان اتاق به کشف خود دست یافتند و متوجه قدرت بی‌کران خود شدند و از این عظمت شوکه شدند به این فکر افتادند باید محدوده‌ای برای این بی‌کرانگی به وجود بیاورند. و من تبدیل به خدایی درونی شدم که ساخته‌ی ذهنشان بود و بر اثر شدت خصوصی بودن این گرایش بین خودشان عمومی‌ام کردند. و در بی‌خابی‌هایم برای آن‌ها به وجودی تعریف نشدنی و دست نیافتنی تبدیل شدم.

حسی لذت بخش در درونم به وجود می‌آید. و برای مدتی به گذشتن زمان فکر نمی‌کنم. دوست دارم آن‌ها تا نهایت توانایی‌شان پیش بیایند.

وقتی چیزی قابل تعریف نباشد، نمی‌شود به آن اشاره کرد و آن را نشان داد. آن‌ها نمی‌توانستند مرا که در اتاق دیگری دراز کشیده بودم پیدا کنند. فکر می‌کنم حدس زدن برای آن‌ها هم بی‌معنی شده بود. پس هیچ تکثیر و الگوبرداری هم امکان نداشت. حتی نمی‌توانستند چیزی را که از من در خاطر داشتند برای هم توصیف کنند.

شاید به همین دلیل است که مفهوم پروردگار از مفهوم بودگی، خارج نمی‌شود و در شکل و تصویر هم نخواهد گنجید.

اگر این امکان اعتقادی به آن‌ها داده می‌شد تا بتوانند با کمال میل و با سلیقه‌ی شخصی خود تصویرم را بسازند از دو حالت خارج نبود:

آن‌ها بتی از وجودم می‌ساختند که کاملاً برگردان خود باشد، با همان ظاهر و ویژگی‌های منجصر به خودشان، چیزی شبیه قرار گرفتن در مقابل آینه‌ای شش یا هشت وجهی. ساخته‌ای مو به مو از اصل وجودی خود با تمام کاستی‌ها. آن‌ها رئالیست‌ها بودند.

بتی که ایده آلیست‌ها می‌ساختند وجودی دست نیافتنی در درون خود را مجسم می‌کرد. چیزی که می‌خواستند باشند و در خود سراغ نداشتند، تصور وجودی که بازتاب عدم ناتوانی‌شان باشد.

خنده‌ام می‌گیرد. خنده‌ای موزیانه، نفرت انگیز و الهی! از همان خنده‌هایی که مو بر تن سیخ می‌کند و چندش‌ناک است.

نمی‌خاستم زیر چراغ زرد آویزان، شخصیت‌های کمکی و دست‌سازم از رژه رفتن دست بکشند و اظهار نظر کنند. باید چراغ را خاموش می‌کردم.

می‌خاستم در تصاویرم وجود داشته باشند اما نمی‌خاستم دیده شوم / شنیده شوم / لمس شوم / بویی داشته باشم و انجام دادنی باشم.

صدای اذان سایه‌ها را پراکنده می‌کند. بلند می‌شوم چراغ زرد آویزان را که سیخ به چشم‌هایم فرو می‌رود خاموش می‌کنم. به توالت می‌روم نیم‌نگاهی به آینه می‌اندازم، موی سفیدی توجه‌ام را جلب نمی‌کند. خودم را با آب سرد می‌شویم و بر می‌گردم به رختخواب. تازگی‌ها دست راستم خیلی زود بی‌حس می‌شود و بدون هیچ نتیجه‌ای به خاب می‌رود. ناله‌ی گریه‌ها محو می‌شود و هوا در حال سفید شدن است.

سیزده / آبان / هشتاد و نه



# Naamomken

No.0 Sept 2012

**Publisher: H&S Media**

**Copyright: Paris Pub.**

**Editor in Chief: Parham Shahrjerdi**

**Layout & Cover: Kourosh Beigpour**

**Naamomken © 2012**

**All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publisher.**

**ISSN: 2050-6775**

**ISBN: 9781780832012**

# Naamomken

No.0 Sept 2012

ISSN: 2050-6775



Print & Distribution

H&S Media —————

[info@handsmedia.com](mailto:info@handsmedia.com)